

Droit d'auteur: l'année de tous les dangers

Imposée par la ratification des traités de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) sur le droit d'auteur (WCT) ainsi que sur les interprétations et exécutions et les phonogrammes (WPPT), le projet de révision de la loi suisse sur le droit d'auteur et les droits voisins sera soumis ce mois au verdict du Conseil des Etats et devrait être adopté par le Parlement ce printemps déjà. Sous la bannière de l'association Suisseculture, le camp culturel parle d'une même voix en faveur de retouches légères. De leur côté, les partisans du grand lifting prêchent chacun pour leur paroisse, s'en prenant qui à la copie privée, qui à la redevance sur les disques durs. A Bruxelles, le ton se durcit aussi contre la copie privée. Tour d'horizon et entretien avec Dieter Meier, directeur de Suissimage.

Propos recueillis par Françoise Deriaz

suite page 3



Michael Neuenschwander und Susanne-Marie Wrage in «Nachbeben» von Stina Werenfels, nominiert für den Schweizer Filmpreis 2007 für das beste Drehbuch, die beste Hauptrolle (Michael Neuenschwander) und Nebenrolle (Leonardo Nigro)

Urheberrecht: ein Jahr mit vielen Gefahren

Im Hinblick auf die Ratifizierung der Verträge der Weltorganisation für Geistiges Eigentum WIPO über das Urheberrecht (WCT) und über Darbietungen und Tonträger (WPPT) wird der Revisionsentwurf zum Gesetz über das Urheberrecht und die verwandten Schutzrechte diesen Monat dem Ständerat unterbreitet. Im kommenden Frühjahr soll er vom Nationalrat genehmigt werden. Die Kulturschaffenden des Dachverbands Suisseculture äussern sich übereinstimmend für leichte Retuschen. Im Gegenzug verfechten die Befürworter eines grösseren Liftings je ihre eigenen Interessen: die einen bekämpfen die Einschränkung der Privatkopie durch technische Schutzmassnahmen, die anderen die Vergütungen auf Festplatten. Auch in Brüssel werden die Stimmen gegen die private Vervielfältigung zusehends lauter. Im Gespräch mit CB gibt Dieter Meier, Geschäftsführer von Suissimage, einen Überblick über die Situation.

Das Gespräch führte Françoise Deriaz

Fortsetzung Seite 3

Prix du cinéma suisse plus «huppé»

Pour la première fois depuis 1998, le Prix du cinéma suisse ne sera plus décerné devant le parterre du «peuple du cinéma suisse», mais en présence d'une audience réduite d'un bon tiers. Toujours organisée dans le cadre des Journées de Soleure, la remise du prix devient presque une cérémonie «sélecte» qui se déroulera à la Konzertsaal en présence des «nominés», des «ex-nominés», de personnalités et de la presse. Le tout devant les caméras de la SSR, mais pour une diffusion sur le petit écran encore partielle – du moins pour cette cuvée. Bien sûr, le Prix du cinéma suisse s'est par ailleurs «démocratisé» – inscriptions des «nominables» par les producteurs – et enrichi d'une nouvelle distinction pour le scénario. Bien sûr, la profession sera aussi conviée à de grandes réjouissances pour fêter les lauréats... En fin de compte, il importe davantage que le cinéma national franchisse cette année le seuil historique des 10 % de part de marché et qu'un film comme «Vitus» soit distribué dans plus de vingt pays, dont la forteresse étasunienne. Ce succès, attribuable en premier lieu à la créativité des cinéastes, des scénaristes et des producteurs, est aussi imputable à l'accroissement progressif (mais bien trop lent) du financement des films par les pouvoirs publics et les fonds privés. A cet égard, il ressort de l'éclairage sur la loterie alémanique (Swisslos) qu'elle n'a soutenu le cinéma qu'à hauteur de 4 millions de francs environ en 2005, contre 5,9 millions par la «petite» Loterie Romande. Et que dire des pertes que pourrait subir le cinéma helvétique si le système de redevance était remis en cause à la faveur de la révision de la loi sur le droit d'auteur!

Françoise Deriaz, rédactrice en chef

«Edle» Version des Schweizer Filmpreises

Zum ersten Mal seit 1998 wird der Schweizer Filmpreis nicht mehr in Anwesenheit der breiten «Schweizer Filmgemeinde» verliehen, sondern vor einem um gut ein Drittel verkleinerten Publikum. Die wie zuvor im Rahmen der Solothurner Filmtage stattfindende Preisvergabe wird gewissermassen zu einer «vornehmenden» Zeremonie, die im Konzertsaal in Anwesenheit der «Nominier-ten», der «Ex-Nominierten», von Persönlichkeiten sowie der Presse über die Bühne geht. Das Ganze findet vor den Kameras der SRG statt, allerdings nur für eine Teilübertragung – wenigstens dieses Jahr noch. Der Schweizer Filmpreis wurde übrigens «demokratisiert» – Anmeldung der «Nominierten» durch die Produzenten – und um eine Auszeichnung für das beste Drehbuch bereichert. Selbstverständlich wird die Branche zur Feier der Gekürten zu Festlichkeiten geladen. Doch viel wichtiger ist es eigentlich, dass der einheimische Film dieses Jahr die historische Schwelle eines Marktanteils von 10 % überschritten hat und dass ein Film wie «Vitus» in über 20 Ländern zu sehen ist – sogar die amerikanische Festung wurde von ihm eingenommen. Dieser Erfolg ist in erster Linie der Kreativität der Filmschaffenden, Drehbuchautoren und Produzentinnen, aber auch der stetig (doch viel zu langsam) zunehmenden Filmfinanzierung durch die öffentliche Hand und durch Private zuzuschreiben. Bei genauerer Abklärung stellt sich übrigens heraus, dass die Deutschschweizer Lotterie (Swisslos) den Film im Jahr 2005 nur mit 4 Millionen Franken, die «kleine» Loterie Romande hingegen mit 5,9 Millionen unterstützte. Und wie hoch die Verluste für das einheimische Filmschaffen sein könnten, würde das Vergütungssystem im Zuge der Revision des Urheberrechtsgesetzes gefährdet, bleibe dahingestellt!

Françoise Deriaz, Chefredaktorin

Sommaire / Inhalt

Droit d'auteur: l'année de tous les dangers / Urheberrecht: ein Jahr mit vielen Gefahren / Prix du cinéma suisse 2007: nominations / Schweizer Filmpreis 2007: Nominationen Mécénat culturel des loteries suisses (II) Swisslos: les cantons mènent le jeu / Kulturmäzenat der Schweizer Lotterien (II) Swisslos: Die Kantone bestimmen das Spiel Que fait Présence Suisse? / Was macht Präsenz Schweiz?

Rubriques / Rubriken

Brèves / Kurz	dès / ab 5
1 A l'affiche... / Im Kino...	4
Communications /	
10 Mitteilungen	27
Subventionen /	
Filmförderung	29
Festivals	30
16 En production /	
In Produktion	30
22 Impressum	31

CINEbulletin Abonnements

Tel. 021 642 03 30 – Fax 021 642 03 31

E-Mail: abo@cine-bulletin.ch – www.cine-bulletin.ch

Droit d'auteur...

suite de la page 1

Déjà adoptés par 80 pays, les traités OMPI doivent encore être ratifiés par la Suisse. Pourquoi, à cet effet, l'OMPI a-t-elle exigé une révision de la loi sur le droit d'auteur et les droits voisins?

Ce qui a motivé cette procédure n'est pas évident à comprendre, car les traités OMPI portent essentiellement sur la protection juridique des mesures techniques, ce qui ne concerne pas a priori la loi sur le droit d'auteur. Les adaptations nécessitées par leur ratification auraient très bien pu être faites dans un autre cadre légal.

Selon vous, quel cadre légal aurait été adéquat pour ces adaptations?

S'agissant de la protection des mesures techniques, le droit pénal aurait été plus indiqué. Ces entorses ne datent d'ailleurs pas d'aujourd'hui. Certaines dispositions pour le moins étranges ont été inscrites dans la loi sur le droit d'auteur, notamment l'introduction des logiciels en tant qu'œuvres.



«La liste de Carla» von Marcel Schüpbach, im Kino in der Deutschschweiz ab 7. Dezember, nominiert für den Schweizer Filmpreis 2007 für den besten Dokumentarfilm

En quoi ces traités OMPI et la révision de la loi sur le droit d'auteur sont-ils avantageux?

La protection des mesures techniques porte principalement sur la gestion individuelle de certains droits par les grandes sociétés de production internationales, notamment par le système Digital Rights Management (DRM). Celles-ci espèrent évidemment tirer profit de cette protection, mais elles jugent que les nouvelles dispositions sont insuffisantes. Ce n'est pas l'avis du DUN (Fédération des

utilisateurs de droits d'auteurs et voisins) et d'economiesuisse (Fédération des entreprises suisses), qui trouvent à l'inverse que ces mesures vont trop loin!... Dès lors, personne n'est vraiment satisfait des dispositions prévues pour la protection des mesures techniques. Mais peut-être est-ce là le signe que le pro-

Dieter Meier
directeur de Suissimage



Urheberrecht...

Fortsetzung von Seite 1

Die bereits in 80 Ländern genehmigten WIPO-Verträge müssen von der Schweiz noch ratifiziert werden. Weshalb hat die WIPO zu diesem Zweck eine Revision des Gesetzes über Urheberrecht und verwandte Schutzrechte gefordert?

Was zu diesem Vorgehen führte, ist nicht ganz einfach zu verstehen, denn die WIPO-Verträge beziehen sich in erster Linie auf den rechtlichen Schutz der technischen Massnahmen, was nicht a priori das Urheberrechtsgesetz betrifft. Diese Anpassungen hätten sehr gut auch in einem anderen Rechtsrahmen erfolgen können.

Welcher Rechtsrahmen wäre nach Ihrer Meinung für solche Anpassungen geeignet gewesen?

Da es sich um den Schutz technischer Massnahmen handelt, wäre das Strafrecht angemessen gewesen. Diese Verworrenheiten sind übrigens nicht neu. Einige doch etwas merkwürdige Bestimmungen haben Eingang in das Urheberrechtsgesetz gefun-

den, so wenn etwa Computerprogramme als Werke betrachtet werden.

Welche Vorteile haben diese WIPO-Verträge und die Revision des Urheberrechtsgesetzes?

Der rechtliche Schutz technischer Schutzmassnahmen – insbesondere von Digital Rights Management Systemen DRMS – betrifft vorwiegend die individuelle Wahrnehmung bestimmter Rechte durch die grossen inter-

nationalen Produktionsfirmen. Diese Firmen hoffen natürlich, von diesem Schutz zu profitieren, aber sie erachten die neuen Vorschriften als ungenügend. Gegenteiliger Meinung sind der DUN (Dachverband der Urheberrechtsnutzer) und economiesuisse (Verband der Schweizer Unternehmen), die der Meinung

jet du Conseil fédéral est un bon compromis.

On dit du projet de révision qu'il n'apporte ni amélioration ni détérioration pour les ayants droit. Est-ce exact?

Pour les auteurs, la révision de la loi n'apporte effectivement pas d'amélioration significative, mais pour les producteurs de films et les interprètes suisses, elle revêt une grande importance. Le projet prévoit en effet des dispositions comparables à celles dont bénéficient les auteurs concernant les utilisations sur internet dans le domaine des droits voisins.

Quelles sont les dispositions qu'il serait souhaitable d'introduire dans la loi?

Nous espérons pouvoir intégrer un nouveau règlement pour les acteurs. A propos de l'utilisation d'extraits de films à des fins commerciales, le Tribunal fédéral vient en effet de décider que les interprètes d'un film doivent agir collectivement pour défendre leurs droits. Pour les œuvres anciennes, il est tout bonnement

sind, die Massnahmen führen zu weit! So ist denn auch niemand wirklich zufrieden mit den geplanten Bestimmungen zum Schutz der technischen Massnahmen. Doch ist dies möglicherweise ein Zeichen dafür, dass der Bundesratsentwurf ein guter Kompromiss ist.

Es gibt Stimmen, die sagen, der Revisionsentwurf bewirkt für die Rechteinhaber weder eine Verbesserung noch eine Verschlechterung der heutigen Situation. Stimmt das?

Für die Urheber bewirkt die Gesetzesrevision in der Tat keine nennenswerte Verbesserung, aber für die Schweizer Filmproduzenten und Interprettinnen ist sie sehr wichtig. Der Entwurf enthält Bestimmungen im Bereich der verwandten Schutzrechte, die vergleichbar sind mit jenen, die für die Urheber in Bezug auf die Internetnutzungen bereits gelten.

Welche Bestimmungen sollte man Ihres Erachtens ins Gesetz aufnehmen?

Wir hoffen, eine neue Regelung für die Schauspielerinnen und



«Anuk» von Luke Gasser, im Kino in der Deutschschweiz seit 16. November

films suisses/schweizer filme

A l'affiche en Suisse Im Kino in der Schweiz

Anuk

von Luke Gasser (Frenetic Films), in der Deutschschweiz seit 16. November

Comme des voleurs

de Lionel Baier (Saga Production), en Suisse romande depuis le 15 novembre

Das Fräulein

von Andrea Staka (Look Now!), in der Deutschschweiz seit 16. November

Sketches of Frank Gehry

von Sydney Pollack (Monopole Pathé), koproduziert von LM Media, in der Deutschschweiz seit 23. November

Mon frère se marie

von Jean-Stéphane Bron (Filmcoopi), in der Deutschschweiz seit 30. November

Hardcore Chambermusic

von Peter Liechti (Look Now!), in der Deutschschweiz seit 30. November

La liste de Carla

von Marcel Schüpbach (Filmcoopi), in der Deutschschweiz ab 7. Dezember

Le grand silence

de Philip Grönig (Frenetic Films), coproduit par Ventura Film, en Suisse romande dès le 20 décembre

L'étoile manquante (La stella che non c'è)

de Gianni Amelio (Frenetic Films), coproduit par Carac Film, en Suisse romande dès le 27 décembre

A l'affiche à l'étranger Im Kino im Ausland

La dignidad de los nadies

de Fernando Solanas, coproduit par Thelma Film, en Argentine depuis novembre

Zwischen den Welten

von Yusuf Yesilöz, in Deutschland (EYZ-Media) seit 4. November

Eden

von Michael Hofmann, in Deutschland (Pandora) seit 23. November

Lenz

von Thomas Imbach, in Deutschland (Freunde der Deutschen Kinemathek) seit 30. November

Das kurze Leben des José Antonio Gutierrez

von Heidi Specogna, in Deutschland (Peripher) ab 7. Dezember

Le grand silence

de Philip Grönig, coproduit par Ventura Film, en France (Diaphana Distribution) dès le 20 décembre

Vitus

von Fredi M. Murer, in Deutschland (Schwarz-Weiss) ab 21. Dezember

Snow White

von Samir, in Deutschland (Stardust) ab 28. Dezember

Mein Name ist Eugen

von Michael Steiner, in Deutschland (MFA) ab 28. Dezember

A l'antenne / Im Fernsehen

James ou pas

de Michel Soutter, le 1^{er} décembre à 9 h 10 sur TSR1

Marilou

Série de Véronique Amstutz et Yves Matthey, le vendredi à 20 h 05 sur TSR1

Missions chez Tito

de Daniel Künzi, le 1^{er} décembre à 21 h sur TSR1

Le continent K - Agota Kristof, écrivain d'Europe et Agota, neuf ans plus tard...

d'Eric Bergkraut, le 1^{er} décembre à 23 h sur TSR2

Ricordare Anna

von Walo Deuber, am 3. Dezember um 20.30 Uhr auf SF1

DESIGNsuisse: Alexis Georgacopoulos

de Luc Peter, le 3 décembre à 22 h 20 sur TSR2

Meier 19

von Erich Schmid, am 6. Dezember um 00.00 Uhr und am 30. Dezember um 11.00 Uhr auf SF2

Erinnern

von Bruno Moll, am 6. Dezember um 00.00 Uhr auf SF1

DESIGNsuisse: Ruedi Baur

de Samuel Ammann, le 7 décembre à 23 h 05 sur TSR1 et le 17 décembre à 22 h 05 sur TSR2

Les enfants de la grand-route

d'Urs Egger, le 8 décembre à 9 h 10 sur TSR1

Leonardo a Locarno

d'Alessandro Borrelli, le 8 décembre à 21 h sur TSR2

Jean Ziegler en Ethiopie

de Matthias von Gunten, le 8 décembre à 22 h 35 sur TSR2

Heidi

von Luigi Comencini, am 10. Dezember um 20.30 Uhr auf SF1

L'air du temps: 2 bis, rue de la combine

d'Igaal Niddam, le 15 décembre à 9 h 10 sur TSR1

Gambit

de Sabine Gisiger, le 15 décembre à 21 h sur TSR2

Robert Walser - Courtes histoires d'amour

de Walo Deuber, le 15 décembre à 22 h 40 sur TSR2

Die kleine Monsterin

de Ted Sieger, le 17 décembre sur TSR1

Heidi und Peter

von Franz Schnyder, am 17. Dezember um 20.30 Uhr auf SF1

La petite dame du Capitole

de Jacqueline Veuve et Chère Jacqueline de Dominique de Rivaz, le 18 décembre à 20 h 30 sur TSR2

DESIGNsuisse: Kurt Thut

de Bernard Giger, le 21 décembre à 23 h 05 sur TSR1

Edi et le mouton du carton

de Claude Halter, le 22 décembre sur TSR1

Quattro e mezzo

de Gianni Padilina, le 22 décembre à 21 h sur TSR2

Dhobighat

de Giorgio Garini, le 22 décembre vers 22 h sur TSR2

Der Lauf der Dinge

von Peter Fischli und David Weiss, am 23. Dezember um 22.05 Uhr auf 3sat.

Er, der Hut, sitzt auf ihm, dem Kopf - Robert Walser-Geschichten

von Walo Deuber, am 24. Dezember um 12.00 Uhr auf SF1

Kinder der Berge

von Georg Tressler, am 24. Dezember um 20.00 Uhr auf SF1

Les choristes

de Christoph Barratier, le 24 décembre à 21 h 45 sur TSR1

Näkkälä

von Peter Ramseier, am 24. Dezember um 21.45 Uhr auf 3sat und am 1. Januar um 13.50 Uhr auf SF1

Nos archives secrètes

Série de Nicolas Frey et Noël Tortajada, du 25 au 30 décembre vers 22 h 45 sur TSR1

Le baiser de Tosca

de Daniel Schmid, le 25 décembre à 22 h 15 sur TSR2

La nébuleuse du cœur

de Jacqueline Veuve, le 26 décembre à 22 h 45 sur TSR2

Les bouddhas géants

de Christian Frei, le 28 décembre à 22 h 45 sur TSR2

Maria Bethânia, chanteuse brésilienne

de Georges Gachot, le 29 décembre à 22 h 45 sur TSR2

Arktos, l'expédition polaire de Mike Horn

de Raphaël Blanc, le 31 décembre à 9 h sur TSR1

Sortie DVD / DVD Start

Alerte verte: Controverses nucléaires et Sacrifice

de Wladimir Tchertkoff et Emanuela Andreoli (AVprod, AVdistri) ★

Alles bleibt anders

von Güzin Kar (Praesens Film) ★

Coffret Jean-Stéphane Bron

Mais im Bundeshaus - Le génie helvétique, Connus de nos services, La bonne conduite (Warner) ★

Faim de vie

de Benjamin Tobler (Midimages Productions) ★

General Suter

von Benny Fasnacht (Impuls) ★

Gilbert et les abeilles

de Richard Morgan (Les images invisibles) ★

Coffret Haute montagne

de Benoît Aymon (AVprod, TSR, AVdistri) ★

Coffret Thomas Koerfer

Der Tod des Flohzirkusdirektors / La mort du directeur de cirque de puces, Der Gehülfje / L'homme à tout faire, Alzire oder der Neue Kontinent / Alzire ou le nouveau continent, Die Leidenschaftlichen / Les passionnés, Glut / Cœur de braises, Konzert für Alice / Concert pour Alice, All out / De plein fouet, Der grüne Heinrich / Henry le Vert (Movimento) ★

Lenz

von Thomas Imbach (Warner Bros.), www.fmxfilm.ch

Lieber Brad

von Lutz Konermann (Impuls) ★

Coffret Les métiers du bois

de Jacqueline Veuve (Aquarius Film Production) ★

Punk Cocktail - Zurich Scene 1976-1980

von René Uhlmann (Uhlmann) ★

Tänzer zwischen den Welten

Christoph Keller - Schriftsteller

von Annelise Schmid (Videoladen Produktion) ★

Taxichauffeur Bänz

von Werner Düggelin und Hermann Haller (Praesens Film) ★

Vitus + Die Vitusmacher

Der Film von Fredi M. Murer und der Film zum Film von Rolf Lyssy (Movimento) ★

Zwischen den Welten

von Yusuf Yesilöz (Filme für eine Welt) ★

★ www.artfilm.ch ◊ www.swissdvdshop.ch

Liste des sorties et diffusions communiquées à la rédaction (sous réserve de modifications)

Liste der Start- und Sendedaten, die der Redaktion bekannt sind (Änderungen vorbehalten)

inconcevable qu'ils puissent tous se réunir! Nous voulons donc introduire une disposition stipulant que les interprètes, comme les auteurs, peuvent porter plainte individuellement en cas d'utilisation jugée abusive.

Quelles sont les dispositions actuelles qu'il est indispensable de préserver?

Sous peine de donner le feu vert au dépouillement radical des ayants droit, l'art. 60 ne doit absolument pas être modifié dans le sens proposé par les utilisateurs. La position et les arguments de Suisseculture sont en résumé les suivants: «Le contenu de l'art. 60 a fait l'objet de vives controverses au moment de la révision de 1992 [...]. Finale-

ment, le législateur est parvenu à trouver une réglementation avec laquelle tous les milieux concernés ont réussi à travailler. Mais il ne faut pas toucher maintenant à l'art. 60 si l'on veut conserver l'équilibre des intérêts créé par le législateur en 1992. Renoncer à l'actuel compromis équivaudrait à ouvrir la boîte de Pandore, car les créateurs culturels et les titulaires de droits reviendraient, eux aussi, sur leurs revendications maximales initiales. Le contrôle de l'équité des tarifs par le préposé à la surveillance des prix et par la Commission d'arbitrage fédérale est déjà synonyme d'une grande restriction à la fixation des prix. S'il fallait y ajouter la prise en compte supplémentaire de

l'utilisation effective et du bénéfice obtenu grâce à l'utilisation, cela viderait de leur substance les droits des auteurs et des interprètes et déboucherait sur une expropriation complète. Une telle coupe rase serait inacceptable pour les créateurs culturels.»

Y a-t-il d'autres propositions d'amendement de la loi dangereuses pour les ayants droit?

L'introduction de nouvelles dispositions proposées par les associations de consommateurs, romandes en tête, qui excluent les disques durs de la redevance représente le plus grand danger. Nous ne voulons pas, ainsi qu'elles le proposent, que la redevance soit limitée aux seuls supports vierges déjà soumis! Tout en affirmant que l'auteur doit être rétribué, ces associations refusent de considérer que les disques durs sont des supports vierges soumis à la redevance à titre de rémunération pour la reproduction d'œuvres à des fins privées, comme le sont déjà les DVD, les cassettes vidéos et les CD. Jusqu'à ce jour,



«Hardcore Chambermusic» von Peter Liechti, im Kino in der Deutschschweiz seit 30. November

Schauspieler integrieren zu können, nachdem das Bundesgericht entschieden hat, dass die Filmschauspieler in Sachen Nutzung von Filmauszügen für kommerzielle Zwecke ihre Rechte nur gemeinsam verteidigen können. Wenn es um ältere Werke geht, ist es schlicht unmöglich, sie alle zusammenzuführen! Wir möchten daher im Gesetzesfesthalten, dass die Interpretinnen und Interpreten im Falle einer missbräuchlichen Nutzung einzeln klagen können, wie dies bereits für Urheberinnen und Urheber gilt.

Welche bestehenden Bestimmungen sind unbedingt beizubehalten?

Will man die Rechteinhaber nicht gänzlich ihrer Rechte berauben, so darf Art. 60 auf keinen Fall so geändert werden, wie dies die Nutzer wünschen.

Suisseculture argumentiert folgendermassen: «Der Inhalt von Art. 60 URG war bei der letzten Revision im Jahre 1992 heftig umkämpft [...]. Der Gesetzgeber hat schliesslich eine Regelung gefunden, mit der alle betroffenen Kreise leben konnten. Art. 60 darf nun aber nicht angetastet werden, wenn der vom Gesetzgeber 1992 geschaffene Interessenausgleich gewahrt werden soll. Mit der Aufgabe des bisherigen Kompromisses würde gleichsam die Büchse der Pandora geöffnet, weil auch die Kulturschaffenden und Rechteinhaber sich auf ihre ursprünglichen Maximalforderungen zurückbesinn würden.

Bereits die bisherige Überprüfung der Tarife auf Angemessenheit durch Preisüberwacher und Schiedskommission bedeutet eine erhebliche Einschränkung

in der Preisgestaltung. Die nun zusätzlich geforderte Berücksichtigung der effektiven Nutzung und des mit der Nutzung erzielten Gewinns würden Ansprüche der Urheber und Interpretinnen aushöhlen und auf eine flächendeckende Enteignung hinauslaufen. Ein derartiger Kahlschlag wäre für die Kulturschaffenden inakzeptabel.»

Gibt es weitere Änderungsvorschläge, die für die Rechteinhaber gefährlich sind?

Die Einführung neuer Bestimmungen auf Vorschlag der Konsumentenorganisationen, allen voran jener aus der Westschweiz, die die Festplatten aus der Vergütung ausklammern möchten, stellt die grösste Gefahr dar. Wir wollen nicht, dass die Vergütung auf die heute erfassten Leerträger beschränkt wird! Zwar anerkennen diese Organisationen, dass die Urheberinnen und Urheber eine Vergütung erhalten sollten, doch sind sie nicht bereit zu erkennen, dass auch Festplatten Leerträger sind, für die eine Vergütung für die Vervielfältigung von Werken

Publikumspreis für «Vitus» in Chicago und Los Angeles

Nachdem «Vitus» im Oktober am 42. Chicago International Film Festival einen Audience Choice Award gewonnen hat, erhielt der Film von Fredi M. Murer am 12. November den Publikumspreis des 20. AFI Fest in Los Angeles. Diese Auszeichnungen sind ein gutes Omen für das Rennen um eine Nomination für den Oscar des besten fremdsprachigen Films. Außerdem wurden in Los Angeles «A Crude Awakening - The Oil Crash» von Basil Gelpke und Ray McCormack, «Bab'Aziz» von Nacer Khemir (koproduziert von trigon-film) sowie der auch für Chicago ausgewählte Trickfilm «Banquise» von Claude Barras und Cédric Louis gezeigt. (sf)
www.chicagofilmfestival.org,
www.afi.com

Prix du public pour «Vitus» à Chicago et Los Angeles

Après avoir remporté le Prix du public du 42^e Festival international du film de Chicago en octobre, «Vitus» de Fredi M. Murer a reçu l'Audience Award du 20^e AFI Fest de Los Angeles le 12 novembre dernier. Ces récompenses sont de bon augure pour la course aux nominations pour l'Oscar du meilleur film étranger. Le festival présentait par ailleurs «A Crude Awakening - The Oil Crash» de Basil Gelpke et Ray McCormack, «Bab'Aziz» de Nacer Khemir (coproduit par trigon-film) ainsi que «Banquise», animation de Claude Barras et Cédric Louis également montrée à Chicago. (sf)
www.chicagofilmfestival.org,
www.afi.com

Historischer Publikumsrekord für den Schweizer Film

«Die Herbstzeitlosen» von Bettina Oberli erreichte nach fünf Wochen Laufzeit 250'000 Eintritte. Ein ebenfalls bemerkenswertes Resultat war «Das Erbe der Bergler» von Erich Langjahr beschieden, der in drei Wochen nach seinem Start schon von 20'000 Zuschauer/innen gesehen worden ist. «Die Herbstzeitlosen» ist der vierte Schweizer Film im laufenden Kinajaar, der die Marke von 200'000 Eintritten überschreitet – nach «Grounding» von Michael Steiner und Tobias Fueter (375'000 Eintritte), «Handyman» von Jürg Ebe (206'000 Eintritte) und «Vitus» von Fredi M. Murer (200'000 Eintritte), der seit über 40 Wochen in den Deutschschweizer Kinos zu sehen ist. Mit diesen Kinoerfolgen ist dem Schweizer Filmschaffen im Inland für das Jahr 2006 ein historischer Publikumsrekord gewiss: Sein Marktanteil dürfte erstmals bei über 10% liegen. (sf)

suite de la page 5

Record d'affluence historique pour le cinéma suisse

Cinq semaines après sa sortie, «Die Herbstzeitlosen» de Bettina Oberli enregistrait déjà 250'000 entrées. Avec 20'000 spectateurs en trois semaines d'exploitation, «Das Erbe der Bergler» d'Erich Langjahr réalise aussi un score remarquable. «Die Herbstzeitlosen» est le quatrième film suisse à dépasser le seuil des 200'000 entrées en 2006 après «Grounding» de Michael Steiner et Tobias Fueter (375'000 entrées), «Handyman» de Jürg Ebe (206'000 entrées) et «Vitus» de Fredi M. Müller (200'000 entrées), à l'affiche en Suisse alémanique depuis quarante semaines! Avec ces succès en salles, le cinéma suisse atteindra cette année un record historique: pour la première fois, sa part de marché devrait dépasser les 10 %. (sf)

Europäischer Preis für «Die grosse Stille»

«Die grosse Stille», une Koproduktion de Ventura Film unter der Regie des Deutschen Philip Gröning, hat den Preis Arte – European Film Academy Documentary erhalten. Der Preis wird ihm am 2. Dezember im Rahmen der Verleihung des Europäischen Filmpreises übergeben. (ml)

www.europeanfilmacademy.org

Prix européen pour «Le grand silence»

Coproduction de Ventura Film réalisée par l'Allemand Philip Gröning, «Le grand silence» a reçu le Prix Arte - European Film Academy Documentary, qui lui sera remis le 2 décembre lors de la cérémonie du Prix du cinéma européen. (ml)

www.europeanfilmacademy.org

Ergänzungen zur Interpellation Reimann

In der Kurzmitteilung «SVP eilt zu Hilfe» (CB November 2006) wurde im Zusammenhang mit der Interpellation Reimann (SVP-Ständerat) kurz erwähnt, dass das Bundesamt für Kultur «Erläuterungen dazu geben hat». Es sei hier ergänzt, dass diese Antwort den gewohnten Weg nimmt und dass der Chef des Departements des Innern, Pascal Couchevin, deren Inhalt zu gegebener Zeit kommunizieren wird. 18 Parlamentarier unterstützen diese Interpellation: 7 von der SVP, 6 von der FDP und 5 von der CVP. Der Wortlaut ist auf der Website des Bundes zu finden. (fd)

http://search.parlament.ch/cv-geschaeft.htm?gesch_id=20063429

le droit d'auteur s'est toujours appliqué indépendamment de la technique utilisée. Quand les supports analogiques sont apparus sur le marché, nous avons réussi à obtenir une rémunération. Lorsqu'ils ont été détrônés par les supports numériques et que les recettes ont baissé, nous avons obtenu des nouveaux tarifs. Aujourd'hui, les usagers sont toujours plus nombreux à copier des œuvres sur leur disque dur, et c'est au tour de l'utilisation des DVD et des CD de décliner...

Non contentes de tenter d'inscrire cette exclusion dans la loi sur le droit d'auteur, les associations de consommateurs font par ailleurs barrage à la perception de la redevance sur les disques durs décidée par la Commission fédérale arbitrale, instance paritaire apte à édicter des tarifs...

Le nouveau tarif sur les disques durs aurait dû entrer en vigueur le 1^{er} mars dernier, mais des recours bloquent son application. Pendant ce temps, les ayants droit perdent de l'argent... Selon une estimation de la Suisa,



Ljubica Jovic und Marija Skaric in «Das Fräulein» von Andrea Staka, im Kino in der Deutschschweiz seit 16. November, nominiert für den Schweizer Filmpreis 2007 für den besten Spielfilm und für das beste Drehbuch

il s'agit de 2,5 à 3 millions de francs par an. En dernière instance, le Tribunal fédéral donnera son aval au nouveau tarif et, nous l'espérons, avec effet rétroactif!

Dans le camp des opposants à la redevance sur les disques durs, le principe en vigueur de la copie privée, défendu par le Conseil fédéral,

ne fait cependant pas l'unanimité. Via le projet de révision de la loi, l'industrie du divertissement espère notamment le limiter...

L'industrie du divertissement entend pénaliser les contournements des mesures techniques, même par des privés. Elle veut aussi interdire les copies privées de sources illégales au profit du système DRM afin de percevoir

zum Eigengebrauch zu leisten ist, wie dies auch bei DVDs, Videokassetten und CDs der Fall ist. Bislang war das Urheberrecht stets technologienutral. Als die analogen Träger auf den Markt kamen, konnten wir eine Vergütung erwirken. Als dann die digitalen Träger überhand nahmen und die Einnahmen sanken, handelten wir neue Tarife aus. Heute gibt es immer mehr Nutzerinnen und Nutzer, die Werke auf ihre Festplatten kopieren und die DVDs und die CDs sind bereits wieder weniger gefragt.

Die Konsumentenorganisationen bemühen sich nicht nur, diese Ausklammerung im Urheberrechtsge setz zu erwirken, sondern wehren sich auch gegen die Erhebung der von der Eidgenössischen Schiedskommission (eine paritätische Instanz, die Tarife vorgeben kann) festgelegten Vergütung auf Festplatten. Die neue Vergütung auf Festplatten hätte am 1. März 2006 in Kraft treten sollen, aber Beschwerden blockieren deren Durchsetzung. In dieser Zeit verlieren die Rechteinhaber Geld. Nach einer Schätzung der Suisa

dürfte es sich dabei um einen Betrag von 2,5 bis 3 Millionen Franken pro Jahr handeln. Als letzte Instanz wird das Bundesgericht den neuen Tarif beurteilen müssen, und wir hoffen, dass es den Tarif rückwirkend genehmigen wird!

Im Lager der Gegner einer Festplattenvergütung stösst der vom Bundesrat vertretene Grundsatz der Vergütung für die Privatkopie nicht

auf einhellige Zustimmung. Insbesondere die Unterhaltungsindustrie möchte ihn via Revisionsentwurf einschränken.

Die Unterhaltungsindustrie will in erster Linie die Umgehung der technischen Massnahmen, auch wenn dies durch Privatpersonen geschieht, unter Strafe stellen. Zudem will sie das private Kopieren aus nicht legalen Quellen verbieten. Für das Herunterladen jedes Werkes soll mittels



Alexandre Baluev dans «La traductrice» d'Elena Hazanov, à l'affiche en Suisse romande dès le 10 janvier

suite page 8

une rémunération pour le téléchargement de chaque œuvre – du moins celles qui échappent au piratage! Les associations de consommateurs, elles, ne sont pas favorables à la restriction du système de redevance lié à la copie privée par les systèmes DRM – qui pénaliserait le client – mais refusent paradoxalement d'accepter le prix que sont en droit d'en attendre les auteurs sous forme de redevance sur les supports d'avenir comme les disques durs. Ces associations de consommateurs, évidemment hostiles au DRM, devraient plutôt s'insurger contre le manque d'interopérabilité (incompatibilités et verrouillages) qu'imposent les fabricants, parce qu'il va à l'encontre des intérêts des usagers. La politique hermétique des fabricants ne justifie cependant d'aucune façon que les auteurs en fassent les frais!

Le droit à la copie privée n'est pas seulement dans la ligne de mire des industries du divertissement en Suisse. A Bruxelles, le duel «copie privée contre DRM» provoque aussi des levées de boucliers...



Quoc Dung Nguyen, Jean-Luc Bideau, Delphine Chuillot, Cyril Trolley und Aurore Clément in «**Mon frère se marie**» von Jean-Stéphane Bron, im Kino in der Deutschschweiz seit 30. November, nominiert für den Schweizer Filmpreis 2007 für den besten Spielfilm und für die beste Hauptrolle (Jean-Luc Bideau)

Le 18 octobre, Eurocopya (dont Suissimage est membre), ainsi que de très nombreux professionnels de l'audiovisuel, ont manifesté leur désaccord avec la politique de l'Europe concernant la copie privée initiée par les nouvelles personnalités en place. En clair, celles-ci demandent de choisir entre deux systèmes: le DRM et la copie privée.

Les Etats-Unis sont évidemment favorables au DRM et la grande majorité des Européens à la copie privée. Pour notre part, nous ne voyons aucun obstacle à ce que les deux systèmes cohabitent. Les ayants droit doivent avoir le choix entre le DRM et la copie privée soumise à redevance pour protéger leurs œuvres – et les consommateurs devraient

également avoir ce choix. Visiblement, les gens de Bruxelles ne comprennent pas ce langage. Ces nouvelles orientations sont vraiment dangereuses pour les auteurs et producteurs européens, dans la mesure où la gestion collective des droits serait sérieusement remise en cause.

DRM-Systemen eine individuelle Vergütung erhoben werden. Die Konsumentenorganisationen sind ihrerseits gegen jede Einschränkung der Privatkopie zu Gunsten von DRM-Systemen, da diese für den Konsumenten nachteilig seien, doch paradoxe Weise lehnen sie auch den Preis ab, den sich die Urheber in der Form einer Vergütung auf neuen Trägern wie beispielsweise den Festplatten davon

erhoffen. Diese Konsumentenorganisationen, die sich gegen DRM-Systeme wehren, sollten sich eher gegen die fehlende Interoperabilität (Inkompatibilität verschiedener Produkte) wehren, denn diese läuft den Interessen der Nutzerinnen und Nutzer zuwider. Es ist in keiner Weise zu rechtfertigen, dass die Urheberinnen und Urheber den Preis für diese Politik der Hersteller bezahlen müssen!

Das Vervielfältigungsrecht liegt nicht nur in der Schusslinie der Unterhaltungsindustrie in der Schweiz. Auch in Brüssel sorgt das Duell «Vergütungspflichtige Privatkopie gegen DRM-Systeme» für erhitze Gemüter. Am 18. Oktober äusserten Eurocopya (der auch Suissimage als Mitglied angehört) sowie sehr viele Vertreter der Audiovisionsbranche ihr Missfallen an der europäischen Politik betreffend die Privatkopie, die von den neu

dafür zuständigen Personen angeregt wurde. Diese fordern einen Entscheid zwischen zwei Systemen: entweder DRM oder Vergütung für die Privatkopie. Die USA sind für DRM-Systeme, während ein Grossteil Europas für die vergütungspflichtige Privatkopie einsteht. Wir sind der Meinung, dass beide Systeme nebeneinander möglich sind. Die Rechteinhaber müssen die Wahl haben zwischen DRM und

SRG SSR idée suisse
media services

Centre de Production
Radio Télévision Palais fédéral
Produktionszentrum
Radio Fernsehen Bundeshaus
Christoffelgasse 3
CH - 3001 Bern
Tel: 031 326 32 11
Fax: 031 312 17 77
adalin@srsgssideesuisse.ch
www.rtv-bdh.ch/adalin

AdaLin - Adaptations linguistiques de films documentaires
Sous-titrage numérique / Sonorisation de commentaires et de „voice-over“
L'adaptation linguistique d'un film ou d'un programme de télévision est réussie lorsque le spectateur ne la remarque pas.

AdaLin - Sprachadaptationen von Dokumentarfilmen
Digitale Untertitelung / Vertonung von Kommentaren und „Voice-over“
Die Sprachadaptation eines Films oder einer Fernsehsendung ist dann ein Erfolg, wenn das Publikum sie nicht wahrnimmt.

suite de la page 6

Précisions sur l'interpellation Reimann

Dans la brève intitulée «L'UDC à la rescoussse» (CB novembre 2006), il était sobrement mentionné, à propos de l'interpellation Reimann (conseiller d'Etat UDC), que l'Office fédéral de la culture avait «fourni des explications à ses questions». Il convient cependant de préciser que cette réponse suit la procédure usuelle et que sa teneur sera communiquée en temps voulu par le chef du Département fédéral de l'intérieur, Pascal Couchepin. Ajoutons également que cette interpellation est soutenue par 18 élus, dont 7 affiliés à l'UDC, 6 au Parti radical et 5 au PDC. Le texte peut être consulté sur le site de la Confédération. (fd) http://search.parlement.ch/f/cv-geschaeft?gesch_id=20063429

Zürcher Filmpreise für «Das Fräulein» und «Nachbeben»

«Das Fräulein» und «Nachbeben» wurden von der Stadt Zürich mit dem Zürcher Filmpreis 2006 ausgezeichnet. Die Filmemacherinnen, Andrea Staka und Stina Werenfels erhielten je 20'000 Franken. Ein weiterer Preis ging an den Dokumentarfilm «A Crude Awakening - The Oil Crash» von Basil Gelpke und Ray McCormack. Isabelle Favez wurde sowohl für ihre Schaffenskontinuität als auch für ihren Kurz-Animationsfilm «Tarte aux pommes» ausgezeichnet. Zudem wurden Monica Rottmeyer und Gerald Damovsky für die Ausstattung von «Mein Name ist Eugen» und Martin Walder für seine langjährigen Verdienste als Filmkritiker geehrt. (ng)

Prix zurichois pour «Das Fräulein» et «Nachbeben»

La Ville de Zurich a décerné le Prix zurichois du cinéma 2006 à «Das Fräulein» et à «Nachbeben». Les cinéastes Andrea Staka et Stina Werenfels ont reçu chacune 20'000 francs. Un autre prix est allé au film documentaire «A Crude Awakening - The Oil Crash», de Basil Gelpke et Ray McCormack. Isabelle Favez a également été distinguée, autant pour la continuité de sa création que pour son court métrage d'animation «Tarte aux pommes». Ont aussi été honorés Monica Rottmeyer et Gerald Damovsky, pour les décors de «Je m'appelle Eugen», et Martin Walder pour sa contribution de longue haleine en qualité de critique de cinéma. (ng)

Schwizgebel gagne une Colombe d'argent

«Jeu» de Georges Schwizgebel a reçu une Colombe d'argent au 49^e Festival international du documentaire et du film d'animation de Leipzig (30 octobre au 5 novembre). «The Cleaner» de Dustin Rees, «Tarte aux pommes» d'Isabelle Favez, «The Fourth King» de Ted Sieger et Michael Ekbladh (primé à AniMadrid) étaient aussi présentés. Plusieurs documentaires suisses étaient par ailleurs à l'affiche du Dok Leipzig: «Das Erbe der Bergler» d'Erich Langjahr, «Das kurze Leben des José Antonio Gutierrez» d'Heidi Specogna, «Hippie Masala» d'Ulrich Grossenbacher et Damaris Lüthi, ainsi que le court métrage «Chasseur» d'Alexandre Charlet. (sf) www.dokfestival-leipzig.de

Werkshau «Gisèle und Nag Ansorge» in Paris

In letzten Oktober hat die Bibliothek des Centre Pompidou in Paris den «Meistern des Pulvers» vier Abende gewidmet. Unter dem Titel *Gisèle & Nag Ansorge, pris dans les sables mouvants*, waren zehn Filme des Westschweizer Paars, der Pioniere des animierten Sandes, und «H.L.M Quiproquo», der letzte Film von Nag Ansorge (in Ko-Regie mit Dominique Delachaux-Lambert), zu sehen. (sf) www.bpi.fr; www.centre Pompidou.fr

L'œuvre de Gisèle et Nag Ansorge à Paris

En octobre dernier, la Bibliothèque publique d'information a organisé au Centre Pompidou à Paris quatre soirées dédiées aux «maîtres de la poudre». Sous le titre *Gisèle & Nag Ansorge, pris dans les sables mouvants*, le premier volet du programme présentait les dix films du couple romand, pionniers de l'animation en sable, et «H.L.M Quiproquo», dernier film de Nag Ansorge (coréalisé avec Dominique Delachaux-Lambert). (sf) www.bpi.fr; www.centre Pompidou.fr

Schwizgebel gewinnt Silberne Taube

Am 49. Internationalen Leipziger Festival für Dokumentar- und Animationsfilm, (30. Oktober bis 5. November) gewann «Jeu» von Georges Schwizgebel eine Silberne Taube.

En somme, l'Union européenne pratique un double discours: d'un côté, elle s'efforce via Media de renforcer la position de la production européenne, de l'autre, via l'instance du Marché intérieur, elle envisage de la dépouiller d'une partie de ses ressources en interdisant la copie privée au profit du DRM américain... A l'exception des Etats anglo-saxons et du Luxembourg, la notion de copie privée assortie de redevance est en vigueur dans tous les «anciens» pays d'Europe. Malheureusement, les nouveaux responsables aux commandes, d'origine anglo-saxonne, tablent davantage sur l'industrie. Ils considèrent notamment que les redevances sont un obstacle à l'essor de l'économie européenne.

ne. L'interdiction de la copie privée est en outre illusoire, car tout le monde enfreindrait la loi! Heureusement, même l'association AudioVisionSuisse, pourtant fervente partisane du DRM, considère aujourd'hui que les deux systèmes doivent fonctionner en parallèle. Il lui importe surtout, dans le cadre de la révision, que la disposition qui supprime l'interdiction de contourner les mesures techniques pour l'usage privé soit biffée. ■

Plus de détails sur la révision du droit d'auteur sur le site www.suisseculture.ch

Texte original: français



© Pérolle Herrad

Cynthia Coray Schmassmann dans «*Comme des voleurs*» de Lionel Baier, à l'affiche en Suisse romande depuis le 15 novembre, nommé pour le Prix du cinéma suisse du meilleur film de fiction

der Vergütung für die Privatkopie – und auch die Konsumenten sollten diese Wahl haben. Offensichtlich wollen dies die Zuständigen in Brüssel nicht verstehen. Ein Richtungswechsel wäre für die europäischen Urheber und Produzenten gefährlich, denn es drohen erhebliche Einnahmenausfälle aus der Kollektivwahrnehmung dieser Rechte.

Im Grunde genommen geht die Europäische Union zweigleisig vor: über Media bemüht sie sich um eine Stärkung der europäischen Produktion, und im Rahmen des Binnenmarktes erwägt sie, diese eines Teils der Ressourcen zu berauben, indem sie die Privatkopie zu Gunsten des amerikanischen DRM verbietet.

Mit Ausnahme der angelsächsischen Länder und Luxemburgs ist die Vergütung für die Privatkopie in allen «alten» Ländern Europas in Kraft. Leider richten

sich die neuen Entscheidungsträger angelsächsischer Herkunft vermehrt nach der Geräte-industrie. Sie sind der Ansicht, dass die Vergütungen der europäischen Wirtschaft abträglich sind. Ein Verbot der Privatkopie ist aber illusorisch, weil sich niemand daran halten würde! Zum Glück ist heute auch der Verband AudioVision Schweiz – als Verfechter von DRM – der Ansicht, dass beide Systeme nebeneinander funktionieren müssten. Ihm ist bei der Revision vor allem wichtig, dass die Bestimmung, die das Verbot der Umgehung der technischen Massnahmen für den Eigengebrauch aufhebt, gestrichen wird. ■

Für mehr Informationen über die Revision des Urheberrechtsgesetzes: www.suisseculture.ch

Originaltext: Französisch

Prix du cinéma suisse: nominations

Le Prix du cinéma suisse a fait peau neuve pour son édition 2007, qui sera remis le 24 janvier prochain à Soleure. Désormais soutenue par Swiss Life, la cérémonie sera entièrement remaniée. Et si le jury, présidé par l'auteur Charles Lewinsky, décerne un nouveau Prix du meilleur scénario, la manifestation s'est surtout ouverte à un plus large éventail de films en optant pour une sélection sur inscription. La commission de nomination a par ailleurs été renouvelée, les journalistes Françoise Deriaz (*Ciné-Bulletin*) et Antoine Duplan (*L'Hebdo*) ainsi que le distributeur Walter Ruggel (trigon-film) ayant rejoint les représentants des institutions organisatrices: Nicolas Bideau de l'Office fédéral de la culture, Francine Brücher de Swiss Films, Alberto Chollet de la SRG SSR idée suisse, ainsi que les directeurs de festivals Ivo Kummer (Soleure), Jean Perret (Nyon) et Frédéric Maire (Locarno).

Bester Spielfilm / Meilleur film de fiction

Comme des voleurs

de Lionel Baier – 35 mm, 100'
Saga Production, Lausanne,
www.sagaproduction.ch,
www.commedesvoleurs.com

Un secret de famille déroutant. «Descendant direct d'une famille polonaise», paraît-il. De quoi perturber passablement Lionel. Est-ce bien vrai? Qu'est-ce que cela change? Peut-on retrouver ses racines là-bas, sur place, en Pologne? Lui et sa sœur Lucie (Natacha Koutchoumov) sautent dans un véhicule «emprunté» à la Radio suisse romande et les voilà qui filent vers l'Est en terre inconnue.

Ein überraschendes Familiengeheimnis. «Polnische Wurzeln» heisst es. Das bringt Lionel ziemlich durcheinander. Ist das überhaupt wahr? Und was bedeutet es? Kann man seine Wurzeln fühlen, dort vor Ort in Polen? Mit seiner Schwester Lucie (Natacha Koutchoumov) springt er in ein von Radio Suisse Romande «geliehenes» Auto, und los geht's in den wilden Osten.

En 2006: Festival Nouveau Cinéma Montréal, Cinéma Tout Ecran Genève, Sevilla Festival de cine, Internationales Filmfestival Mannheim-Heidelberg

Das Fräulein

von Andrea Staka – 35 mm, 81'
Dschoint Ventschr Filmproduktion,
Zürich, www.dschointventschr.ch,
www.dasfraulein.ch

Trois femmes déterminées, venues de régions différentes d'un pays qui n'existe plus (l'ex-Yugoslavie), se rencontrent en Suisse. Le film évoque le déracinement et la nostalgie à une époque où toujours plus de voyageurs, de déplacés voire d'apatrides naviguent entre plusieurs cultures.

Drei eigenwillige Frauen aus verschiedenen Gegenden eines Landes, das es nicht mehr gibt (Ex-Jugoslawien), beggnen sich in der Schweiz. Der Film erzählt von Entwurzelung und Sehnsucht in einer Zeit, in der sich immer mehr Menschen zwischen verschiedenen Kulturen bewegen, sei es als Reisende, Vertriebene oder einfach Heimatlose.

2006: Festival internazionale del film Locarno (Pardo d'oro), Sarajevo Film Festival (Best Film und Best Actress), Pusan International Film Festival, Internationale Hofer Filmtage, Zürcher Filmpreis u.a.

Grounding

von Michael Steiner und Tobias Fueter – 35 mm, 120'

C-Films, Zürich, www.c-films.ch,
www.groundingfilm.ch

Les derniers jours de la compagnie aérienne nationale Swissair, avant l'imobilisation au sol historique de sa flotte le 2 octobre 2001, retracés dans ce documentaire-fiction qui met en lumière les raisons de sa chute et qui donne voix à un destin tragique.

En tête du box-office suisse en 2006 avec environ 380'000 entrées (état nov.) et à la 5e place du classement des films suisses les plus vus. En 2006: festivals internationaux de Flandre (Gand), Hof ou Göteborg. Le film précédent de Steiner, «Je m'appelle Eugen», s'était déjà hissé en 2005 à la 2e place du top des films suisses les plus vus.

Die letzten Tage der Schweizer Fluggesellschaft «Swissair» vor dem historischen Grounding der Flotte am 2. Oktober 2001 stehen im Zentrum des Dokumentarfilms, welcher beleuchtet, wie es so weit kommen konnte, und tragischen Schicksalen eine Stimme gibt.

Mit rund 380'000 Eintritten der Schweizer Kinohit des Jahres 2006 (Stand: Nov.), und Platz 5 der erfolgreichsten Schweizer Filme. 2006: Flanders Film Festival Ghent, Int. Hofer Filmtage, Göteborg Film Festival u.a. Steiner war bereits 2005 mit «Mein Name ist Eugen» auf Platz 2 der erfolgreichsten Schweizer Filme gelandet.

Mon frère se marie

de Jean-Stéphane Bron – 35 mm, 95'

Box Productions, Renens,
www.boxesproductions.ch,
www.monfreresemarie.ch

Vinh, réfugié «boat people» accueilli vingt ans plus tôt dans une famille suisse, va se marier. Sa mère et son oncle arrivent du Vietnam pour rencontrer enfin la famille qui l'a chaleureusement accueilli. Mais dans la famille d'adoption, tout ne se passe pas exactement pour le mieux depuis des années. Pour sauver les apparences face à cette visite inattendue, la famille va devoir se montrer imaginative.

Zur Hochzeit von Vinh kommen seine Mutter und sein Onkel aus Vietnam, um die Schweizer Familie endlich kennen zu lernen, die Vinh vor über zwanzig Jahren als Boatpeople-Flüchtling aufgenommen had. Doch bei der Adoptionsfamilie hängt seit Jahren der Haussiegenschief. Um den Schein für den unerwarteten Besuch zu wahren, lässt sich die Familie Einiges einfallen.

En 2006: Festival internazionale del film Locarno, Festival des films du monde Montréal, Festival international du film francophone de Namur (Bayard d'or du meilleur acteur et du meilleur scénario), Französische Filmtage Tübingen.

Schweizer Filmpreis: Nominationen

Der Schweizer Filmpreis 2007 wird sich am 24. Januar in Solothurn in einem neuen Gewand zeigen. Die fortan von Swiss Life unterstützte Zeremonie wird vollständig neu gestaltet. Die vom renommierten Autor Charles Lewinsky präsidierte Jury verleiht einen zusätzlichen Preis für das beste Drehbuch, vor allem aber öffnet sich der Anlass einer breiteren Palette von Filmen, da die Teilnahme neu auf Anmeldung erfolgt. Die Nominationskommission wurde erneuert: neu stiessen die Journalistin Françoise Deriaz (*Ciné-Bulletin*), der Journalist Antoine Duplan (*L'Hebdo*) und der Verleihner Walter Ruggel (trigon-film) dazu; die Vertreter der organisierenden Institutionen sind: Nicolas Bideau vom Bundesamt für Kultur, Francine Brücher von Swiss Films, Alberto Chollet von der SRG SSR idée suisse sowie die Festivaldirektoren Ivo Kummer (Solothurn), Jean Perret (Nyon) und Frédéric Maire (Locarno).

Vitus

von Fredi M. Murer – 35 mm, 120'

Vitusfilm, Zürich, www.vitus-film.ch

Vitus a l'oreille aussi fine que celle d'une chauve-souris, joue merveilleusement du piano et lit l'encyclopédie alors qu'il n'est qu'au jardin d'enfants. Ses parents envisagent pour lui une ambitieuse carrière de pianiste, mais le petit génie préfère bricoler avec son grand-père, rêve de voler et d'une jeunesse normale. Il décide donc de prendre lui-même sa vie en main...

En 2006: première mondiale à la Berlinale puis présenté par une vingtaine de festivals internationaux d'importance. Prix du public à Rome, Chicago et Los Angeles. Espoir suisse pour une nomination à l'Oscar 2007 du meilleur film étranger. Plus de 200'000 spectateurs dans les salles suisses et droits vendus déjà dans près de trente pays.

Vitus hört wie eine Fledermaus, spielt wunderbar Klavier und liest schon im Kindergarten den Brockhaus, so dass seine Eltern eine ehrgeizige Pianisten-Karriere planen. Doch das kleine Genie bastelt lieber mit seinem Grossvater, träumt vom Fliegen und einer normalen Jugend. Schliesslich nimmt er sein Leben in die eigene Hand...

2006: Nach der Weltpremiere an der Berlinale an rund 20 bedeutende internationale Festivals eingeladen. Publikumspreise in Rom, Chicago und Los Angeles. Schweizer Hoffnungsträger für die Nominierungen für den Oscar des besten nicht-englischsprachigen Films 2007. Mehr als 200'000 Kino-Zuschauer in der Schweiz und bereits in rund 30 Länder verkauft.

Bester Dokumentarfilm / Meilleur documentaire

Das Erbe der Bergler - Alpine Saga von Erich Langjahr – 35 mm, 97'

Langjahr Film, Root,
www.langjahr-film.ch

Chaque année, le 1er août, les Wildheuer prennent leurs faux, leurs filets et leurs sabots, et gravissent les pentes raides de l'Hinteren Heubrig pour récolter le foin sauvage, comme le faisaient leurs pères avant eux. Les hommes sont fiers de cette tradition et de leur travail qui, ici, s'effectue encore en harmonie avec la nature.

Jedes Jahr am ersten August steigen die Wildheuer hinauf zum «Hinteren Heubrig», ausgerüstet mit Sensen, Heugarden und Holzschuhen, um die Wildheuer-Ernte einzubringen, so wie das bereits ihre Väter gemacht haben. Die Männer sind nicht nur stolz auf diese Art der Bewirtschaftung, sondern auch auf die Arbeit, die hier noch im Einklang mit der Natur steht.

2006: Festival internazionale del film

Locarno, Viennale - Internationale Filmfestwochen Wien, Internationales Leipziger Festival für Dokumentar- und Animationsfilm.

Hippie Masala

von Ulrich Grossenbacher und Damaris Lüthi – 35 mm, 93'

Fair & Ugly, Bern,
damaris.luethi@lorraine.ch

Dans les années 1960 et 1970, l'Inde attire les hippies en quête de nouveaux modes de vie, d'illuminations ou de paradis artificiels en libre accès. Certains y sont restés pour de bon, comme Meera la Belge, Hanspeter le Suisse, Robert le Hollandais ou Cesare l'Italien. Des hippies de la première génération dans leur biotope d'adoption.

Alt-Hippies in ihrem Lieblingsbiotop Indien. Sie waren in den 60er- und 70er-Jahren auf der Suche nach alternativen Lebensformen, Erleuchtung und freien Drogen nach Indien gezogen. Einige blieben und fanden in Indien ein neues Zuhause, so u.a. Meera aus Belgien, Hanspeter aus der Schweiz, Robert aus Holland oder Cesare aus Italien.

2006: Contact Ukrainian International Documentary Film Festival Kiev, Internationales Dokumentarfilmfestival München, DOCNZ-International Documentary Film Festival Auckland and Wellington, Internationales Leipziger Festival für Dokumentar- und Animationsfilm, Duisburger Filmwoche u.a.

Ein Lied für Argyris

von Stefan Haupt – 35 mm, 105'

Fontana Film, Zürich,
www.fontanafilm.ch

En 1944, à l'âge de 4 ans, Argyris Sfountouris a perdu ses parents et 30 membres de sa famille dans un massacre perpétré dans son village, en Grèce, par les forces d'occupation allemandes. Il a trouvé refuge en Suisse au Village d'enfants Pestalozzi puis, plus tard, a soutenu un doctorat à l'EPFZ de Zurich. Toute sa vie, cet homme charmant et plein d'une gaieté mélancolique a tenté de surmonter l'horreur qu'il a vécue enfant. Il s'est employé à vivre avec. Et se bat pour les pays en développement.

Argyris Sfountouris überlebte 1944 vierjährig ein brutales Massaker der deutschen Besatzungsmacht, verlor seine Eltern und 30 Verwandte, kam als griechisches Waisenkind ins Kinderdorf Pestalozzi in die Schweiz und doktorierte an der ETH Zürich. Ein Leben lang, charmant und von melancholischer Heiterkeit, hat er sich mit diesem Wahnsinn auseinandergesetzt, der ihm als Kind widerfahren ist. Hat versucht, damit zu leben - und auch nach aussen etwas zu bewirken.





Julia Jenkins und Fabrizio Borsani in «*Vitus*» von Fredi M. Murer, nominiert für den Schweizer Filmpreis 2007 für den besten Spielfilm und für das beste Drehbuch

La liste de Carla

de Marcel Schüpbach – 35 mm, 95'
CAB Productions, Lausanne,
www.cabproductions.ch

Au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie, une femme se bat pour obtenir l'extradition des derniers criminels de guerre encore en fuite. Ils s'appellent Ratko Mladic, Radovan Karadzic ou Ante Gotovina. Elle s'appelle Carla Del Ponte.

Beim Internationalen Strafgericht für Ex-Jugoslaven kämpft eine Frau um die Auslieferung der letzten noch flüchtigen Kriegsverbrecher. Es sind Ratko Mladic, Radovan Karadzic und Ante Gotovina. Ihr Name ist Carla Del Ponte.
2006: Festival int. del film Locarno, Documentary Festival Amsterdam

Das kurze Leben des José Antonio Gutierrez

von Heidi Specogna – 35 mm, 90'
PS Film, Zürich,
www.antonio-derfilm.de

Gutierrez, ex-enfant des rues guatémaltèque, a été l'un des 300'000 soldats envoyés en Irak en 2003 par l'armée américaine. Et il a été le premier soldat à mourir côté américain. Gutierrez avait accepté d'être incorporé en échange d'une promesse: il obtiendrait la nationalité américaine.

Der als Strassenkind aufgewachsene Guatimalteke war einer von 300'000 Soldaten, die die US-Armee im März 2003 in den Irak-Krieg schickte - und er war der erste tote Soldat auf amerikanischer Seite, ein amerikanischer Held. Gutierrez war der Einberufung in die US-Armee gefolgt, weil dies mit dem Versprechen der amerikanischen Staatsbürgerschaft verbunden war.

2006: Sundance Film Festival Park City (USA), Filmfest München, Festival do Rio de Janeiro, Int. Leipziger Festival für Dokumentar- und Animationsfilm.

2007: Filmfestival Max Ophüls Preis Saarbrücken, Göteborg Film Festival u.a.

Bester Kurzfilm / Meilleur court métrage

Aschenbrüder

von Steve Walker

– Spielfilm, 35 mm, 22'
Hochschule für Gestaltung und Kunst, Zürich, www.hgkz.ch

Deux frères, Endo et André, qui ne se sont pas parlé depuis des années, sont contraints de partir pour un voyage ensemble conformément à la dernière volonté de leur père.

Die Brüder Endo und Andre haben sich seit Jahren nichts mehr zu sagen. Der Tod des Vaters bringt die beiden notgedrungen wieder zusammen. Sie sollen gemäss seinem letzten Willen eine gemeinsame Reise antreten...

2006: Festival int. del film Locarno (Pardo d'argento), Cinéma Tout Ecran Genève, Festival international de programmes audiovisuels Biarritz, Nachwuchsförderpreis des Kantons Bern.

Beckenrand

von Michael Koch

– Spielfilm, 35 mm, 19'
Kunsthochschule für Medien Köln (DE), www.khm.de

En plein été, autour d'une piscine bondée, un groupe d'adolescents retient toute l'attention du maître nageur. Suivront confrontations et malentendus... Mitten im Hochsommer, am Rande eines übervollen Schwimmbades, wird der Bademeister auf eine Gruppe junger Leute aufmerksam. Es folgen Konfrontationen und Missverständnisse...
2006: Festival int. del film Locarno, Leeds Int. Film Festival, Int. Kurzfilmtage Winterthur u.a.

Feierabend

von Alex E. Kleinberger

– Spielfilm, 35 mm, 9'

Fama Film, Zürich, www.famafilm.ch
Une vieille dame va faire ses courses peu avant la fermeture des magasins. Avec toutes ses petites manières et ses innombrables anecdotes, elle va inévitablement irriter les autres clients. Peu avant que la situation ne dégénère, les choses prennent un tour inattendu...
Eine alte Frau geht kurz vor Feierabend einkaufen. Mit ihrer umständlichen Art und ihren Anekdoten verärgert sie zwangsläufig die anderen Kunden. Kurz bevor die Situation eskaliert, nimmt das Ganze eine unerwartete Wende...
Vorfilm von «Lights in the Dusk» von Aki Kaurismäki in der Deutschschweiz (Kinostart: 31. August 2006)

Nachtflattern

von Carmen Stadler

– Spielfilm, 35 mm, 12'

Hochschule für Gestaltung und Kunst, Zürich, www.hgkz.ch
Un homme et une femme, qui vivent ensemble depuis une éternité, se lancent quelques piques après une relation sexuelle ratée. Jusqu'à ce qu'elle découvre son compagnon inanimé dans la baignoire...
Ein Paar, das schon ewig zusammen ist, macht sich nach schlechtem Sex gegen-

seitig Vorwürfe – bis sie ihren Mann lebtlos in der Badewanne entdeckt.

2006: Festival int. del film Locarno (Pardo d'oro), Cinéma Tout Ecran Genève, Int. Kurzfilmtage Winterthur.

Rachel

de Frédéric Mermoud

– Fiction, 35 mm, 15'
FCA Films, Venthône,
fcafils@9online.fr

Rachel, une jeune étudiante de 19 ans, fait régulièrement du baby-sitting le samedi chez un cadre d'une quarantaine d'années qui vit seul dans une tour avec Hugo, son fils de trois ans. Souvent, l'homme sort le soir et rentre au petit matin. Un soir, Rachel en profite alors pour inviter Christine, sa copine. Deux garçons les rejoignent très vite, et la soirée vire en fête improvisée. Rachel, une 19-jährige Studentin, ist Babysitterin des dreijährigen Hugos, dessen Vater alleinerziehend ist. Oft geht der Mann abends weg und kommt frühmorgens zurück. Eines Abends nutzt Rachel die Gelegenheit und lädt ihre beste Freundin sowie zwei Jungs ein...
En 2006: Festival int. del film Locarno, Cinéma Tout Ecran Genève, Festival du film court de Brest.

Bester Trickfilm / Meilleur film d'animation

Banquise

de Claude Barras et Cédric Louis

– 35 mm, 5'

Hélium Films, Lausanne,
claude@electronlibre.ch

Marine, petite fille obèse, souffre du regard des autres et de la chaleur de l'été. Elle rêve d'une vie meilleure parmi les pingouins sur la banquise...
Marine, ein kleines, dickes Mädchen, leidet unter den Blicken der anderen und unter der Sommerhitze. Sie träumt von einem besseren Leben unter den Pinguinen im Packeis...

En 2005: Brooklyn Int. Film Festival. En 2006: Festival int. du film de Cannes, Anima Mundi Rio de Janeiro, Int. Animation Festival Hiroshima, Palm Springs Short Film Festival, AFI Los Angeles Int. Film Festival, etc.

Hang Over

von Rolf Brönnimann – 35 mm, 7'

Swamp Trickfilm, Luzern,
www.swamp.ch

Au lendemain d'une fête très arrosée qu'il a organisée chez lui, Klaus cuve son ivresse. Pendant ce temps, livré à lui-même, son chien a faim. Il part à la recherche de quelque chose à se mettre sous les crocs. Mais l'état de dévastation avancé de la cuisine rend l'opération plutôt compliquée...

Am Morgen nach einer lauten und wilden Party bei sich zu Hause schlängt Klaus seinen Rausch aus. Sein Hund ist auf sich gestellt. Er hat Hunger, aber die Suche nach etwas Essbarem gestaltet sich angesichts der Verheerung in der Küche ziemlich schwierig...

2005: Solothurner Filmfestival (Publikumspreis), Schweizer Film- und Video-Festival Spiez (Bester Animationsfilm), Fantoche Animation Film Festival Baden, Internationales Leipziger Festival, International Short Film Festival Berlin u.a.

Herr Würfel

von Rafael Sommerhalder – 35 mm, 7'

Freihändler Filmproduktion, Basel,
www.freihändler.ch

Monsieur Würfel a une passion. Il aime les décisions. Il aime tellement se décider qu'il a mis trois ans, deux mois et neuf jours avant de choisir sa nouvelle bicyclette. Un matin, Monsieur Würfel est impliqué dans un malencontreux

suite de la page 8

«Le meilleur des mondes» aufgegleist

Der Zürcher Regisseur Paolo Poloni plant mit Les Productions JMH (Florence Adam und Yann Marquand) einen Dokumentarfilm über die Globalisierung. Media und die Zürcher Filmstiftung haben ihm eine Unterstützung zugesichert. (fd)

«Le meilleur des mondes» sur le métier

Le réalisateur zurichois Paolo Poloni prépare un documentaire sur la mondialisation avec Les Productions JMH (Florence Adam et Yann Marquand). Il a obtenu le soutien de Media et de la Fondation zurichoise pour le cinéma. (fd)

Publikumspreis für «La vraie vie est ailleurs» in Tübingen

An den 23. Französischen Filmtagen in Tübingen (1. bis 8. November) ist «La vraie vie est ailleurs» mit dem Publikumspreis der Stadt Stuttgart ausgezeichnet worden. Der erste lange Spielfilm von Frédéric Choffat lief bisher in Montreal, São Paulo und Locarno und ist demnächst in Kalkutta zu sehen. Er kommt nun im Januar in die Westschweizer Kinos. Daneben präsentierte das Festival «Mon frère se marie» von Jean-Stéphane Bron, «La petite dame du Capitole» von Jacqueline Veuve und «Ça brûle» von Claire Simon (coproduziert von Vega Film). (sf)
www.filmtage-tuebingen.de

Prix du public pour «La vraie vie est ailleurs» à Tübingen

«La vraie vie est ailleurs» a reçu le Prix du public de la Ville de Stuttgart aux 23e Journées du film français de Tübingen (1er au 8 novembre). Déjà montré à Montréal, São Paulo et Locarno, ce premier long métrage de Frédéric Choffat sera prochainement à Calcutta et en janvier à l'affiche en Suisse romande. Le festival présentait par ailleurs «Mon frère se marie» de Jean-Stéphane Bron, «La petite dame du Capitole» de Jacqueline Veuve et «Ça brûle» de Claire Simon (coproduit par Vega Film). (sf)
www.filmtage-tuebingen.de

«Succès Zürich»: erste Ergebnisse im Dezember

Basierend auf den Kinoeintrittszahlen und Festivalkarrieren der Filme, ist «Succès Zürich» eine der beiden Stützen der Filmförderung der Zürcher Filmstiftung – die andere ist die selektive Förderung. Die Stiftung wird erstmals seit ihrer Gründung am 6. Dezember die Ergebnisse für 2005 bekanntgeben und in der Januarausgabe von CB publizieren. (fd)
www.filmstiftung.ch

suite page 12

suite de la page 11

Succès Zürich: première cuvée

Prenant conjointement en considération les entrées en salle et la carrière des films dans le circuit des festivals, Succès Zürich est l'un des deux piliers du système d'encouragement de la Fondation zurichoise pour le cinéma – l'autre étant l'aide sélective. Pour la première fois depuis sa création, les résultats 2005 seront proclamés publiquement le 6 décembre prochain et publiés dans l'édition de janvier de CB. (fd) www.filmstiftung.ch

«Lenz» in Leeds und in Deutschland

Am 20. Leeds International Film Festival (2. bis 12. November) standen «Lenz» von Thomas Imbach und «Ryna» von Ruxandra Zenide im Wettbewerb. Seit 30. November auf deutschen Leinwänden, wird «Lenz» im Februar in Österreich im Kino starten. In Leeds waren weiter zu sehen: «Exit» von Fernand Melgar, «A Crude Awakening - The Oil Crash» von Basil Gelpke und Ray McCormack «Die grosse Stille» von Philip Gröning (koproduziert von Ventura Film), «L'argent» von Robert Bresson (produziert von Jean-Marc Henchoz) und der Kurzfilm «Beckenrand» von Michael Koch. (sf) www.leedsfilm.com

«Lenz» à Leeds et en Allemagne

Au 20^e Festival international du film de Leeds (2 au 12 novembre), «Lenz» de Thomas Imbach et «Ryna» de Ruxandra Zenide étaient en compétition. Sorti en Allemagne le 30 novembre, «Lenz» sera à l'affiche en Autriche en février prochain. «Exit» de Fernand Melgar, «A Crude Awakening - The Oil Crash» de Basil Gelpke et Ray McCormack, «Le grand silence» de Philip Gröning (coproduit par Ventura Film), «L'argent» de Robert Bresson (produit par Jean-Marc Henchoz) et le court métrage «Beckenrand» de Michael Koch ont aussi été présentés à Leeds. (sf) www.leedsfilm.com

Dritter Langfilm von Jacob Berger

Nach «Les anges» und «Aime ton père» hat der Genfer Filmemacher Jacob Berger vor kurzem die Dreharbeiten für «Une journée» beendet. Diese französisch-schweizerische Koproduktion von Why Not Productions und Vega Film mit Natacha Régnier und Bruno Todeschini in den Hauptrollen kommt voraussichtlich im Frühling 2007 in die Kinos. (fd)

suite page 13

incident. Il lui reste exactement une seconde pour prendre la décision de sa vie. Présenté dans les salles romandes en avant-programme de «Broken Flowers» de Jim Jarmusch: 160'000 spectateurs. Sélectionné par plus de vingt festivals internationaux, plusieurs prix.

Herr Würfel hat eine Leidenschaft. Er liebt Entscheidungen. Er liebt es sehr, sich zu entscheiden, dass er drei Jahre, zwei Monate und neun Tage brauchte, um sein neues Fahrrad auszuwählen. Eines morgens wird Herr Würfel in einen unglücklichen Zwischenfall verwickelt. Ihm bleibt genau eine Sekunde, um die Entscheidung seines Lebens zu fällen.

Als Kino-Vorfilm von «Alles auf Zucker» von Dani Levy in der Deutschschweiz: 160'000 ZuschauerInnen. An mehr als 20 internationale Festivals eingeladen, mehrere Auszeichnungen.

Jeu

de Georges Schwizgebel – 35 mm, 4' Studio GDS, Carouge, gswiz@worldcom.ch

Un jeu musical et visuel qui se construit et se déconstruit sur le rythme vif du Scherzo du deuxième concerto pour piano de Serge Prokofiev.

Im lebhaften Rhythmus des Scherzos des zweiten Klavierkonzerts von Serge Prokofew baut sich ein visuelles und musikalisches Spiel auf und wieder ab. 2006: Festival int. del film Locarno, Int. Animation Festival Hiroshima (Special Int. Jury Prize), Festival des films du monde de Montréal, Ottawa Int. Animation Festival (meilleur film d'animation), Int. Leipzig Festival (Silberne Taube), Int. Kurzfilmfestival Berlin u.a. Présenté au cinéma en avant-programme de «Das Fräulein» d'Andrea Staka.

Wolkenbruch

von Simon Eltz – 35 mm, 6' Hochschule für Gestaltung und Kunst Luzern, www.hgk.fhz.ch

L'histoire de deux adolescents qui se chamaillent. Un événement saugrenu interrompt leur querelle et brouille complètement les rapports de force. Zwei Jugendliche werden in ihrem Streit aus heiterem Himmel unterbrochen. Ein skuriles Ereignis bringt die Machtverhältnisse durcheinander.

2005: Internationales Leipziger Festival. 2006: Internationales Trickfilm-Festival Stuttgart, Internationales Hamburger Kurzfilmfestival, World Festival of Animated Films Zagreb, Holland Animation Film Festival Utrecht u.a.

Bestes Drehbuch für einen Spielfilm / Meilleur scénario de long métrage de fiction

Cannabis

Vega Film, Zürich, www.vegafilm.com Niklaus Hilber (Drehbuch)

Né en 1970 à Fribourg, études de cinéma à l'Université de New York (Tisch School of the Fine Arts) et à l'Institut américain du cinéma de Los Angeles (jusqu'en 1996). Scénariste pour MGM, Miramax et Constantin Film. Auteur pour divers producteurs américains. Membre de la Writers Guild of America.

Geb. 1970 in Fribourg, Filmstudium New York University (Tisch School of the Fine Arts) und American Film Institute in Los Angeles (bis 1996). Story Editor für MGM, Miramax und Constantin Film. Autor für diverse amerikanische Produzenten. Mitglied der Writers Guild of America.

«Cannabis» (coécriture et réal. / Koautor und Regie - 2006), «Chaos and cadavers» (scénario et réal. / Buch und Regie - 2004) u.a.



«Jeune homme» von Christoph Schaub, nominiert für den Schweizer Filmpreis 2007 für das beste Drehbuch und für die beste Nebenrolle (Hanspeter Müller-Drossart, links)

Paul Steinmann (Drehbuch)

Né en 1956 à Villmergen, théologien, auteur et metteur en scène de théâtre, auteur pour la radio et la télévision, notamment pour «Zweierleier» (Radio DRS1) et «Punkt CH» (SF).

Geb. 1956 in Villmergen, Theologe, Theaterautor und -regisseur, Autor für Radio und Fernsehen, u.a. für «Zweierleier» (Radio DRS1) und «Punkt CH» (SF). «Cannabis» (coécriture / Koautor - 2006).

Das Fräulein

Dschoint Ventschr Filmproduktion, Zürich, www.dschointventschr.ch

Andrea Staka (Drehbuch)

Née en 1973, a grandi à Zurich, études de cinéma à la Haute école d'art et de Zurich. Auteur et réalisatrice. «Le scénario devait servir de base au tournage, mais une place prépondérante revenait au travail de mise en scène» (Andrea Staka, tiré du dossier de presse du film).

Jg. 1973, in Zürich aufgewachsen, Filmstudium an der Hochschule für Gestaltung und Kunst Zürich. Autorin und Regisseurin. «Das Drehbuch sollte eine Basis für die Dreharbeiten sein, doch einen wichtigen Stellenwert sollte die Regiearbeit einnehmen.» (Andrea Staka im Presse-Dossier zum Film).

«Das Fräulein» (scénario et réal. / Buch und Regie - 2006), «Hotel Belgrad» (scénario et réal. / Buch und Regie - 1998), Prix d'encouragement du New York State Council on the Arts pour une idée de court métrage / New York State Council on the Arts Förderpreis für eine Kurzfilmidee u.a.

Barbara Albert (Drehbuchmitarbeit)

Née en 1970 à Vienne, études de réalisation et d'écriture de scénario à l'Académie du film de Vienne. Auteur et réalisatrice, elle a de nombreux films à son actif.

Geb. 1970 in Wien, Studium Regie und Drehbuch an der Wiener Filmakademie. Autorin und Regisseurin. Zahlreiche Filme.

«Slumming» (collaboration au scénario / Buchmitarbeit - 2006), «Böse Zellen» (scénario et réal. / Buch und Regie - 2003), «Nordrand» (scénario et réal. / Buch und Regie - 1999) u.a.

Marie Kreutzer (Drehbuchmitarbeit)

Née en 1977 à Graz, études d'écriture de scénario et de dramaturgie à l'Académie du film de Vienne. Scrite jusqu'en 2001.

Geb. 1977 in Graz, Studium für Buch und Dramaturgie an der Wiener Filmakademie. Script / Continuity bis 2001. Bourse attribuée par Cine Styria pour son scénario «Die Vaterlosen» (premier long métrage) / Cine-Styria-Stipendium für ihr Drehbuch «Die Vaterlosen» (erster

Langspielfilm). Courts métrages / Kurzfilme: «White Box» (scénario et réal. / Buch und Regie - 2006), «Un peu beaucoup» (scénario et réal. / Buch und Regie - 2003), «Cappy Leit» (scénario et réal. / Buch und Regie - 2001).

Jeune homme

T&C Film, Zürich, www.tcfilm.ch

Maya Todeschini (Drehbuch)

Née en 1961 à Kyoto, études à Genève, aux Etats-Unis, à Tokyo, Hiroshima et Paris. Doctorat en philosophie (Harvard) en 1999. Auteur.

Geb. 1961 in Kyoto, Studium in Genf, USA, Tokio und Hiroshima, Paris. 1999 Doktor der Philosophie (Harvard). Autor.

«Jeune homme» (scénario / Buch - 2006), «Monsieur René» (adaptation du roman de Peter Ustinov / adaption des Romans von Peter Ustinov, Vega Film - 2002), «Sauvetages» (série TV / TV-Serie: TSR, France 2 - 2001-2002) u.a.

Christoph Schaub (Koautor)

Né en 1958 à Zurich. Réalisateur et auteur / Geb. 1958 in Zürich, Regisseur und Autor

«Jeune homme» (coécriture et réal. / Koautor und Regie - 2006), «Stille Liebe / Amour secret» (coécriture et réal. / Koautor und Regie - 2001), «Trente ans / Dreissig Jahre» (1989), «Wendel» (1987)

Marcel Hoehn (Koautor)

Producteur de T&C Film («Les faiseurs de Suisse»).

Firmeninhaber T&C Film («Die Schweizermacher»), Produzent.

«Jeune homme» (idée et coécriture, production / Idee und Koautor, Produzent - 2006), «Beresina oder Die letzten Tage der Schweiz / Berezina ou Les derniers jours de la Suisse» (collaboration au scénario et production / Drehbuchmitarbeit, Produktion - 1999)

Elisabeth Diot (Letzte Fassung)

Française, auteur / Französin, Autorin «Jeune homme» (version finale / letzte Fassung - 2006), «Les Aiguilles rouges» (2006)

Nachbeben

Dschoint Ventschr Filmproduktion, Zürich, www.dschointventschr.ch

Petra Lüschow (Drehbuch)

Née en 1965, études de dramaturgie cinématographique et télévisuelle à la HFF de Potsdam (1996-2001). Dramaturge pour Scrithouse Berlin. Depuis 2000: auteur et dramaturge indépendante pour le cinéma et la télévision en Allemagne et en Suisse.

Geb. 1965, Studium Film- und Fernsehdramaturgie an der HFF Potsdam (1996-2001). Dramaturgin für Scrithouse Berlin. Seit 2000 freie Autorin und Dramaturgin für Kino- und Fern-

sehproduktionen in Deutschland und der Schweiz.

«Der Bulle von Tötz: Das Ende aller Sitten» (série TV, Sat1: coécriture / TV-Serie, Sat1: Koautorin - 2006), «Nachbeben» (coécriture / Koautorin - 2006), «Nike AT» (2005), «Die zehn Gebote» (série de films pour enfants: participation aux épisodes 3, 4, 5 et 9 / Kinderfilmreihe: 3, 4., 5., 9. Gebot - 2006), «Der Bulle von Tötz: Ein erstklassiges Begräbnis» (série TV, Sat1: coécriture / TV-Serie, Sat1: Koautorin - 2005), «Aus Liebe zu Tom» (2003), «Transfer» (2002) u.a.

Stina Werenfels (Drehbuch)

Née en 1964 à Bâle, études de cinéma à l'Université de New York (Tisch School of the Fine Arts). Réalisatrice et auteur. Geb. 1964 in Basel, Filmstudium New York University (Tisch School of the Fine Arts). Regisseurin und Autorin. «Nachbeben» (coécriture et réal. / Koautorin und Regie - 2006), «Drift» (fiction, non réalisée / Spielfilm, nicht realisiert - 2002), «Pastry, Pain & Politics» (court métrage: scénario et réal. / Kurzspielfilm: Buch und Regie - 1998).

Vitus

Vitusfilm, Zürich,
productions@hugofilm.ch

Peter Luisi (Drehbuch)

Né en 1975 à Zurich, études à l'Université de Caroline du Nord, Institut for Film and Video Production (1994-96), Université de Californie, Santa Cruz (1996-98). En Suisse depuis 1998. Réalisateur et auteur depuis parallèlement monteur.

Geb. 1975 in Zürich, Studium University of North Carolina, Institut for Film and Video Production (1994-96), University of California, Santa Cruz (1996-98). Seit 1998 in der Schweiz. Regisseur und Autor, daneben Editor.

«Love Made Easy» (scénario et réal. / Buch und Regie - 2006), «Vitus» (coécriture / Koautor - 2006), «Verfligt verliebt» (scénario et réal. / Buch und Regie - 2004), «Für oder Flamme» (coécriture / Koautor - 2002) u.a.

Fredi M. Murer (Drehbuch)

Né en 1940 à Beckenried (NW), Ecole des arts décoratifs de Zurich, section photographie. Depuis 1967, réalisateur indépendant et producteur à Zurich. A ce titre, également auteur de ses films. Geb. 1940 in Beckenried (NW), Schule für Gestaltung, Zürich, Fachklasse für Fotografie. Seit 1967 freischaffender Filmemacher und Produzent in Zürich. Als solcher auch Autor deiner Filme.

«Vitus» (coécriture et réal. / Koautor und Regie - 2006), «Vollmond / Pleine lune» (scénario et réal. / Buch und Regie - 1998), «Der Grüne Berg / La montagne verte» (scénario et réal. / Buch und Regie - 1990), «Höhenfeuer / L'âme seur» (scénario et réal. / Buch und Regie - 1985) «Wir Bergler den Bergen sind eigentlich nicht schuld, dass wir da sind / Ce n'est pas notre faute si nous sommes des montagnards» (1975), «Pazifik - Oder die Zufriedenen / Pacifique ou les bienheureux» (1965).

Lukas B. Suter (Drehbuch)

Né en 1957 à Zurich. Ecrivain et auteur de théâtre et de pièces radiophoniques. Geb. 1957 in Zürich, Schriftsteller und Autor für Theater und Hörspiele.

«Vitus» (coécriture / Koautor - 2006).

Beste Hauptrolle / Meilleur rôle principal

Jean-Luc Bideau

dans *Mon frère se marie*

de Jean-Stéphane Bron

Né en 1940 à Genève, Jean-Luc Bideau a fait le Conservatoire de Paris, joué chez Vilar et dans les principaux théâtres parisiens avant de devenir l'acteur fétiche du nouveau cinéma suisse. Tan-

ner, Goretta, Soutter font appel à lui. Au début des années 1970, «La Salamandre» (Alain Tanner, 1971) et «L'invitation» (Claude Goretta, 1973), présentés au Festival de Cannes, lui ouvrent le chemin d'une carrière internationale. Il travaille entre autres avec Chabrol, Mocky, Friedkin et Costa Gavras. En 1979, c'est le film culte «Et la tendresse bordel?», de Patrick Schulmann, qui le propulse parmi les acteurs les plus populaires de sa génération. Noémie Lvovski le dirige en 1999 dans «La vie ne me fait pas peur» tandis que Raoul Ruiz lui confie un rôle dans «Ce jour-là» (2003). Partageant sa carrière entre le cinéma et la télévision, sociétaire de longue date de la Comédie française, il a participé récemment à la série «H», sur Canal+, qui l'a fait connaître auprès de la jeune génération sous les traits du déjanté professeur Strauss. Après un rôle principal dans le film suisse «Mon frère se marie», il reviendra au cinéma français dans des films d'Olivier Doran et de Jean-Jacques Annaud.

Geboren 1940 in Genf. Nach dem Studium am Konservatorium in Paris spielt Jean-Luc Bideau bei Vilar und an den wichtigsten Pariser Bühnen. In den 70er Jahren avanciert er in Tanners, Goretta und Soutters Filmen zu einem der bedeutendsten Schauspieler des Neuen Schweizer Films. Seine Präsenz in «La Salamandre» (Alain Tanner, 1971) und «L'invitation» (Claude Goretta, 1973), beide an das Festival in Cannes eingeladen, ebnen ihm eine internationale Karriere. Er dreht u.a. mit Chabrol, Mocky, Friedkin und Costa Gavras. Mit dem Kultfilm «Et la tendresse?... Bordel» (Patrick Schulmann, 1979) wird er zu einem der beliebtesten Schauspieler seiner Generation. Der viel gefragte Star spielt in den 90ern und später u.a. in Noémie Lvovskis «La vie ne me fait pas peur» (1999) und in «Ce jour-là» von Raoul Ruiz (2003), der in den Wettbewerb nach Cannes eingeladen ist. Jean-Luc Bideau ist langjähriges ständiges Mitglied der Comédie Française und dreht neben den Kinofilmen für Fernsehen. Der jüngeren Generation ist er bekannt als schräger Dr. Strauss in der französischen Comedy-Serie H auf Canal+. Nach der Hauptrolle im Schweizer Film «Mon frère se marie» wird er in französischen Filmen von Olivier Doran und Jean-Jacques Annaud zu sehen sein.

Rôles au cinéma / Filmrollen:

www.imdb.com

Stephanie Glaser
in *Die Herbstzeitlosen*

von Bettina Oberli

Née en 1920 à Neuchâtel, elle vit à Zurich. La grande dame de la comédie suisse, actrice depuis sept décennies, s'est formée au séminaire Reinhardt de Vienne. Après des engagements dans divers théâtres de Suisse et d'Allemagne, elle a été membre des troupes de cabaret «Floigefänger» et «Fédéral», qui ont fait d'elle l'une des comédiennes les plus populaires de Suisse. Hans Gmür a écrit pour elle plusieurs pièces. Dans les années 1970, sa participation au show TV «Teleboy» de Kurt Felix (1974-1981), où elle incarnait tante Elise accompagnée de son poisson rouge Traugottli, l'a promue au rang de chouchou du public. Parallèlement, elle a joué dans de nombreux films suisses pour le cinéma ou la télévision, notamment dans des adaptations de Gotthelf réalisées par Franz Schnyder ainsi que dans des séries comme «Die Direktorin» (1994). Avec «Die Herbstzeitlosen», elle a obtenu son premier rôle principal au cinéma, qui lui a valu un Léopard d'honneur au Festival international du film de Locarno 2006.

suite de la page 12

Troisième long métrage de Jacob Berger

Après «Les anges» et «Aime ton père», le cinéaste genevois Jacob Berger vient de terminer le tournage de «Une journée», coproduction franco-suisse de Why Not Productions et Vega Film avec Natacha Régnier et à Bruno Todeschini dans les rôles principaux. La sortie du film est prévue pour le printemps 2007. (fd)

Zwei Filme von Daniel Schmid in Solothurn

Zu Ehren von Daniel Schmid zeigen die Solothurner Filmtage 2007 «La Paloma» sowie «Heute Nacht oder nie» im Rahmen der Retrospektive des Kameramanns Renato Berta. Dieser Film ist im Dezember auch im Centre Culturel Suisse in Paris zu sehen. (ml)

Deux films de Daniel Schmid à Soleure

En hommage à Daniel Schmid, les Journées de Soleure 2007 présenteront «La Paloma», ainsi que «Heute Nacht oder Nie» dans le cadre de la rétrospective dédiée au chef-opérateur Renato Berta. Ce film est également montré au Centre culturel suisse à Paris en décembre. (ml)

Erfolgreichster Archäologie-film des Jahres

Mit den Hauptpreisen der internationalen Archäologiefestivals in Brüssel Bordeaux und Irun (Spanien) – und lobenden Erwähnungen in Kiel und Eugene (USA) – ist der Dokumentarfilm «Im Land der schwarzen Pharaonen» von Stéphane Goël der erfolgreichste Film des Jahres im Bereich Geschichte und Archäologie. Weitere Führungen stehen bevor, so in Oullins (Frankreich) und Thessaloniki (Griechenland). (sf)
www.icronos.org,
www.irun.org,
www.kineon.be

Le film archéologique le plus primé de l'année

Lauréat de grands prix aux festivals de Bruxelles, Bordeaux et Irun (Espagne) et de mentions spéciales à Kiel et Eugene (USA), «Sur les traces des pharaons noirs» de Stéphane Goël est l'œuvre la plus primée en 2006 dans le genre historique et archéologique. Ce documentaire sera encore montré à Oullins (France) et Thessalonique (Grèce). (sf)
www.icronos.org,
www.irun.org,
www.kineon.be

suite page 15

L'Association REGIO

Fonds REGIO Films & REGIO Distrib

en partenariat avec l'Office fédéral de la culture

cherche dès le 1^{er} trimestre 2007

un-e responsable promotion

en charge du soutien à la promotion des films suisses en Roumanie

Basé à Genève, vous serez l'interlocuteur privilégié de TOFC et des autres pouvoirs publics concernés pour le développement d'une politique durable de soutien à la distribution des films suisses en Roumanie. Vous accompagnez et conseillerez les producteurs et les distributeurs dans l'élaboration d'une stratégie de distribution de leurs films en Roumanie. Vous servirez de relais entre les distributeurs et les exploitants. Bénéficiant d'un budget en conséquence, vous soutiendrez les producteurs et les distributeurs lors de l'organisation de premières en Roumanie.

Nous attendons de vous

- une expérience solide dans le domaine de la distribution et/ou de l'exploitation en Roumanie
- une excellente connaissance du marché de la production, de la distribution et de l'exploitation cinématographiques en Suisse
- de bonnes capacités organisationnelles
- une souplesse dans le travail et un esprit d'initiative
- une bonne connaissance de l'allemand

Nous offrons

- une activité complètement nouvelle, exigeante et variée
- une forte autonomie dans la gestion du travail
- un travail dans un domaine d'activité passionnant
- une rétribution en rapport avec les qualifications requises

Veuillez adresser votre dossier de candidature avant le 31 décembre 2006 à l'adresse suivante:

Fonds REGIO Films, Rue des Vieux-Grenadiers 11, 1205 Genève

Geboren 1920 in Neuenburg, lebt in Zürich. Die Grande Dame der Schweizer Komödie ist seit bald 70 Jahren Schauspielerin. Ausbildung am Reinhardt-Seminar in Wien. Engagements an verschiedenen Theatern in der Schweiz und in Deutschland. Mitglied der Cabarets «Floigefänger» und «Fédéral». Seither gehört Stephanie Glaser zu den grossen Volksschauspielerinnen der Schweiz. Hans Gmür schreibt für sie mehrere Stücke. In den 70ern avanciert Glaser in der beliebten TV-Show «Teleboy» von Kurt Felix (1974-81) als «Tante Elise» mit Goldfisch «Traugottli» zum Publikumsbling. Daneben wirkt sie in zahlreichen Schweizer Filmen und Fernsehspielen mit, darunter in Gott-helf-Verfilmungen von Franz Schneider, und in Serien wie «Die Direktorin» (1994). In «Die Herbstzeitlosen» spielt sie ihre erste Kino-Hauptrolle und wird dafür am internationalen Festival in Locarno 2006 mit einem Spezial-Leoparden geehrt.

Rôles au cinéma (sélection) / Filmrollen (Auswahl): «Die Herbstzeitlosen», Bettina Oberli (2006), «Mein Name ist Eugen», Michael Steiner (2005), «Sternenberg», Christoph Schaub (2004), «Exit», Benjamin Kempf (2002 / Kurzfilm), «Spital in Angst», Michael Steiner (2001 / TV), «Komiker», Markus Imboden (2000), «Leo Sonnyboy», Rolf Lyssy (1989), «Klassäzmekunfts», Walo Deuber u. Peter Stierlin (1988), «Polizistisch Wäckerli», Kurt Früh (1955), «Ueli, der Pächter» (1955) und «Ueli, der Knecht» (1954), Franz Schneider.

Michael Neuenschwander

in **Nachbeben** von Stina Werenfels

Né en 1962 à Berne. Après des études à la Haute école de musique et d'art dramatique de Berne, il trouve des engagements à Aix-la-Chapelle et à Dresde. De 1994 à 1998, il joue dans la troupe du Neumarkt Theater de Zurich, notamment dans les «Affinités électives» de Goethe (mise en scène: Stefan Bachmann) et dans la toute première représentation de «Top dogs» d'Urs Widmer (mise en scène: Volker Hesse, 1996). Il commence alors sa carrière au cinéma, parallèlement à la scène. Au théâtre de Bâle (1998-2001), on peut le voir dans «Troilus et Cressida» de Shakespeare (mise en scène: Stefan Bachmann) ou dans «L'ennemi du peuple» d'Ibsen (mise en scène: Lars-Ole Walburg), où il tient le rôle titre. Le comédien, qui a reçu en 1999 le Prix artistique de la Ville de Zurich, est depuis 2001 au Kammer-spiel de Munich. On peut le voir actuellement dans «Antigone» (mise en scène: Lars-Ole Walburg) et dans «Vor Sonnen-aufgang» de Gerhard Hauptmann, dirigé par Thomas Ostermeier. Côté cinéma, on l'a vu devant la caméra de réalisateurs suisses célèbres comme Stina Werenfels, Fredi M. Murer, Christoph Schaub et Michael Steiner.

Geboren 1962 in Bern. Nach seiner Ausbildung an der Berner Hochschule für Musik und Theater ist er in Aachen und Dresden engagiert. 1994 bis 1998 spielt er im Ensemble des Zürcher Neumarkt Theater (u.a. in Goethes «Wahlverwandtschaften» (Insz.: Stefan Bachmann) und in der Uraufführung von Urs Widmers «Top Dogs» (Insz.: Volker Hesse, 1996). Mit «Top Dogs» beginnt parallel zum Schauspiel seine Filmkarriere. Am Theater Basel (1998 - 2001) spielt er u.a. in Shakespeares «Troilus und Cressida» (Insz.: Stefan Bachmann) und die Titelrolle in Ibsens «Volksfeind» (Insz.: Lars-Ole Walburg). Der mit dem Kuntpreis der Stadt Zürich (1999) ausgezeichnete Schauspieler ist seit 2001 an den Münchner Kammerspielen. Dort ist er zur Zeit in Lars-Ole Walburgs Inszenierung von



Natacha Koutchoumov dans «**Pas de panique**» de Denis Rabaglia, nominée pour le Prix du cinéma suisse 2007 du meilleur second rôle

«Antigone» und in Hauptmanns «Vor Sonnenauflang» unter der Regie von Thomas Ostermeier zu sehen. Vor der Filmkamera stand er u.a. für die bekannten Schweizer Regisseur/innen Stina Werenfels, Fredi M. Murer, Christoph Schaub, Michael Steiner.

Rôles au cinéma (sélection) / Filmrollen (Auswahl): «Grounding», Michael Steiner, Tobias Fueter (2006), «Nachbeben», Stina Werenfels (2006), «Helen, Fred und Ted», Sherry Hormann (2005 / TV), «Die Verbrechen des Prof. Capellaro», Dirk Regel (2003 / TV), «Stille Liebe», Christoph Schaub (2001), «Vollmond», Fredi M. Murer (1998), «Top Dogs», Volker Hesse, Anton Reichlin (1997 / TV).

Beste Nebenrolle / Meilleur rôle secondaire

Natacha Koutchoumov

dans **Pas de panique** de Denis Rabaglia Née en 1975 à Genève. Elle commence à étudier l'art dramatique au Conservatoire de Genève, poursuit à la Fordham University de New York, puis à l'Ecole nationale supérieure de technique du théâtre E.N.S.A.T.T. de Paris à la rue Blanche (1994-97). Devenue une comédienne très demandée en France et en Suisse, elle partage sa carrière entre le théâtre, la télévision et le cinéma. On l'a vue sur des scènes de Genève et de Paris, et en tournée dans toute la France. Elle a fait ses premiers pas au cinéma dans «Vatel», avec Uma Thurman et Gérard Depardieu, avant de tourner dans d'autres films français et suisses sous la direction d'Etienne Chatiliez ou de Lionel Baier, entre autres. Côté télévision, elle incarne notamment Marilou dans la série éponyme (diffusée depuis novembre 2006), et a joué dans le dernier film de Denis Rabaglia.

1975 in Genf geboren. Sie beginnt 1988 mit der Schauspielausbildung am Konservatorium in Genf, führt diese an der Fordham University in New York fort und studiert an der Ecole Nationale Supérieure de Technique du Théâtre E.N.S.A.T.T. (Rue Blanche) in Paris (1994-1997). Seitdem ist sie eine in Frankreich und in der Schweiz gefragte Theater-, Fernseh- und Film-Schauspielerin. Sie spielt an Bühnen in Genf und Paris und geht mit Stücken in Frankreich auf Tournée. Ihr Kinodebut erfolgt mit «Vatel» (mit Uma Thurman und Gérard Depardieu). Weitere französische und Schweizer Filme – u.a. unter der Regie von Etienne Chatiliez oder Lionel Baier – folgen. Im Fernsehen ist sie u.a. in der Serie «Marilou» zu sehen, in welcher sie die Titelrolle

verkörpert (Ausstrahlung ab November 2006), und im neuen Film von Denis Rabaglia.

Rôles au cinéma (sélection) / Filmrollen (Auswahl): «Pas de panique», Denis Rabaglia (2006 / TV), «Comme des voleurs», Lionel Baier (2006), «Un homme sans histoire», Pierre Maillard (2004), «Garçon stupide», Lionel Baier (2004), «La confiance règne», Etienne Chatiliez (2004), «L'héritier», Christian Karcher (2001 / TV), «Change-moi ma vie», Liria Bégeja (2000), «Vatel», Roland Joffé (2000).

Hanspeter Müller-Drossaart

in **Jeune Homme** von Christoph Schaub Né en 1955 à Sarnen (Canton d'Obwalden), il vit à Dietikon. Formation de comédien et de pédagogue de théâtre à l'Académie d'art dramatique de Zurich (1977-80). Il rejoint ensuite le théâtre Spatz & Co (Baden), le Theater Coprinus et le Theater am Neumarkt de Zurich, dirigé par Hesse/Müller. Parallèlement à la scène, il poursuit sa carrière au cinéma et à la télévision avec des rôles principaux dans «Pleine lune», «Grounding» ou «Cannabis». Il a aussi joué dans la série TV «Lüthi et Blanc» (1999-2001) avant de répondre à l'appel du Burgtheater et de s'installer pour deux ans à Vienne. Il a fait partie, jusqu'à la fin, de la troupe de Marthaler au Schauspielhaus de Zurich, et a collaboré avec des cinéastes de renom. Il trouve aussi le temps d'enseigner l'art dramatique et de prêter sa voix à des pièces radiophoniques (plus de 150 productions à son actif). On l'entend également dans des documentaires où il fait la voix off. Depuis 2004, il n'a pour ainsi dire pas quitté l'écran.

1955 in Sarnen (Kanton Obwalden) geboren, lebt in Dietikon. Ausbildung zum Schauspieler und Theaterpädagogen an der Schauspielakademie in Zürich (1977-1980). Ensemble-Arbeit am Theater «Spatz&Co» (Baden), am «Theater Coprinus» und am Zürcher Theater am Neumarkt unter Hesse/Müller. Neben der Theaterarbeit ist er seit den 90er Jahren in Film und Fernsehen mit Hauptrollen präsent, u.a. in «Vollmond», in «Grounding» oder in «Cannabis». Er spielt in der TV-Serie «Lüthi und Blanc» (1999-2001), bevor er dem Ruf des Wiener Burgtheaters folgt und für zwei Jahre nach Wien geht. Er erlebt im Marthaler-Ensemble den Schluss dieser Ära am Schauspielhaus Zürich und arbeitet mit namhaften Filmregisseur/innen zusammen. Daneben agiert er als Schauspieldezenter und Hörspielsprecher (über 150 Produktionen), und lehrt seine Stimme Off-Kommentaren in Dokumentarfilmen. Seit 2004 ist er sozusagen ununterbrochen auf der Leinwand zu sehen.

mentarfilmen. Seit 2004 ist er sozusagen ununterbrochen auf der Leinwand zu sehen.

Rôles au cinéma (sélection) / Filmrollen (Auswahl): «Breakout», Mike Eschmann (2007), «Marmorera», Markus Fischer (2007), «Die Herbstzeitlosen», Bettina Oberli (2006), «Cannabis», Niklaus Hilber (2006), «Jeune homme», Christoph Schaub (2006), «Grounding», Michael Steiner, Tobias Fueter (2006), «Sternenberg», Christoph Schaub (2004), «Anna Wunder», Ulla Wagner (2000), «Lüthi und Blanc» (1999-2001 / TV-Serie), «Bresina», Daniel Schmid (1999), «Brandnacht», Markus Fischer (1998), «Vollmond», Fredi M. Murer, «Benny's Video», Michael Haneke (1992).

Leonardo Nigro

in **Nachbeben** von Stina Werenfels

Né en 1974, fils d'immigrants italiens, il a grandi à Zurich. Après une formation à la European Film Actor School de Zurich (1994-96) puis au séminaire Lee Strasberg de Munich, où il suit les cours de John Costopoulos (1996), il trouve ses premiers engagements théâtraux à Bâle, Berlin, Hambourg et Dresde. Parallèlement, il décroche son premier rôle principal dans un épisode de la série télévisée «Einsatz Hamburg Süd», diffusée sur ARD. Viennent ensuite des rôles dans des séries comme «Die Wache» (RTL), «Drei mit Herz» (ARD), «Die Cleveren» (Sat 1) et «Praxis Bülowbogen» (ARD). Il participe aussi à de nombreux courts métrages, notamment dans des productions de la dfbb (Académie allemande du cinéma et de la télévision de Berlin). Découvert par le cinéma, ce Berlinois d'adoption joue par exemple dans «Antikörper», «Nachbeben» et «Grounding». Nigro interprète le rôle de Carlos Rodriguez, chéri de ces dames, dans la série «Schöni Uussicht» (SF), dont la deuxième saison démarre cet automne.

1974 als Sohn italienischer Einwanderer geboren und in Zürich aufgewachsen. Der Ausbildung an der European Film Actor School in Zürich (1994-1996) und am Lee Strasberg Seminar bei John Costopoulos in München (1996) folgen Theater-Engagements u.a. in Basel, Berlin, Hamburg und Dresden. Parallel dazu erhält er seine erste Episoden-Hauptrolle in der ARD-Fernsehserie «Einsatz Hamburg Süd». Es folgen Rollen in Serien wie «Die Wache» (RTL), «Drei mit Herz» (ARD), «Die Cleveren» (Sat 1) und «Praxis Bülowbogen» (ARD). Er wirkt auch in zahlreichen Kurzfilmen mit, unter anderem für Produktionen der dfbb (Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin). Der Wahlberliner wird für Kinofilme entdeckt und spielt u.a. in «Antikörper», «Nachbeben» und «Grounding». In der Sitcom «Schöni Uussicht» (Schweizer Fernsehen), dessen zweite Staffel im Herbst 2006 startet, ist Nigro als Frauenheld Carlos Rodriguez zu sehen.

Rôles au cinéma (sélection) / Filmrollen (Auswahl): «Grounding», Michael Steiner, Tobias Fueter (2006), «Handyman», Jürg Ebe (2006), «Nachbeben», Stina Werenfels, «Flohb!», Christine Wiederkehr (2005 / Kurzfilm), «Schöni Uussicht» (2005 / Sitcom), «Antikörper», Christian Algart (2005), «La Fidanzata», Petra Volpe (2004 / Kurzfilm), «Piff Paff Puff», Lutz Konermann (2003 / TV), «Frau fährt, Mann schläft», Rudolf Thome (2003 / TV), «Tator, Folge: Endspiel», Ciro Cappellari (2002 / TV). ■

suite de la page 13

Palmarès de Cinéma

Tout Ecran 2006

A l'issue du 12^e Festival international du film et de la télévision Cinéma Tout Ecran (30 octobre au 5 novembre), les prix et distinctions suivants ont été décernés:

COMPETITION INTERNATIONALE

Reflet d'or pour le meilleur film: «Diep» de Simone van Dusseldorf (Pays-Bas)

Reflet d'or pour la meilleure réalisation: «Optimisti» de Goran Paskaljevic (Serbie)

Mention spéciale: «Ein ganz gewöhnlicher Jude» d'Oliver Hirschbiegel (Allemagne)

Prix Titra-Film pour l'encouragement à la distribution cinéma:

«Goodbye, Life» d'Ensieh Shah-Hosseini (Iran)

Prix Tudor d'interprétation féminine: Melody Klaver dans «Diep» de Simone van Dusseldorf (Pays-Bas)

Prix Tudor d'interprétation masculine: Piotr Glowacki dans «Oda do radosci» d'Anna Kazejak-Dawid, Jan Komasa et Maciej Migas (Pologne)

Prix Fipresci de la critique internationale: «Optimisti» de Goran Paskaljevic (Serbie)

Prix Fnac du public: «Pas de panique» de Denis Rabaglia (Suisse)

Prix du Jury des jeunes: «Volum te» de Dalibor Matanic (Croatie)

Mention: «Optimisti» de Goran Paskaljevic (Serbie)

Prix TV5 du meilleur long métrage francophone - Prix d'encouragement à l'écriture de scénario: Zakia et Ahmed Bouchaâla, auteurs du film «Pour l'amour de Dieu» (France)

PRIX DU MEILLEUR FILM DE TELEVISION SUISSE

Prix Swissperform du meilleur film de télévision suisse: «Sonjas Rückkehr» de Tobias Ineichen

Prix de la meilleure interprétation féminine: Annemarie Düringer dans «Die Herbstzeitlosen» de Bettina Oberli

Prix de la meilleure interprétation masculine: Stefan Kurt dans «Tod eines Keilers» d'Urs Egger

REGARDS D'AUJOURD'HUI

Reflet d'or Regards d'aujourd'hui: «Pleure en silence» de John Gabriel

Biggs (France)

Mention spéciale: «Alles bleibt anders» de Güzin Kar (Suisse) Prix Egli-Swiss Effects pour l'encouragement à une large diffusion d'une œuvre sur support DVD (masterisation): «Bradford Riots» de Neil Biswas (GB)

INTERNATIONAL SERIES, COLLECTIONS & LONG DRAMAS

Reflet d'or pour la meilleure série: «Türkisch für Anfänger» d'Edzard Onneken et Olivier Schmitz (Allemagne)

Reflet d'or pour la meilleure Collection & Long Drama: «Answered by Fire» de Jessica Hobbs (Canada, Australie)

Prix du public de la Tribune de Genève: «Nos archives secrètes» de Noël Tortajada et Nicolas Frey (Suisse)

COMPETITION COURT METRAGE

Reflet d'or du meilleur court métrage: «West Bank Story» d'Ari Sandel (Etats-Unis)

Mention spéciale: «Sexy Thing» de Dennie Pentecost (Australie)

Prix TSR du meilleur court métrage: «Sweetie» de Becky Brazil (Ecosse)

Prix Kodak du meilleur court métrage suisse: «Tarte aux pommes» d'Isabelle Favez

www.cinema-tout-écran.ch

Pascal Couchepin: Bildung und Kultur unter einem Dach

Auf Drängen der Verfechter einer Zusammenführung von Bildung, Forschung und Kultur in einem einzigen Departement hat Bundesrat Pascal Couchepin diesem Projekt einen starken neuen Anstoss gegeben. Seinem Stil gemäss äusserte er in *Le Temps* (14.11.2006) den Wunsch, die Bildung und Forschung ins Departement des Innern zu integrieren und die sozialen Angelegenheiten dem Volkswirtschaftsdepartement zu übertragen – wobei er den Gesundheitsbereich wegen der Ärzteausbildung ebenfalls behalten würde. Die Zusammenführung von Bildung, Forschung und Kultur mag selbstverständlich erscheinen, doch manche fragen sich, ob Gesundheit und Soziales nicht in einem neuen Departement Platz finden könnten, umso mehr als die Zusammenführung des Eidgenössischen Justiz-

und Polizeidepartements und des Departements für Verteidigung, Bevölkerungsschutz und Sport in der Luft liegt. Bundesrat Moritz Leuenberger, mit der Ausarbeitung eines Projekts zur Reform der eidgenössischen Portfolios betraut, scheint da bedeutend vorsichtiger zu sein. Seine Schlussfolgerungen werden für Ende Jahr erwartet. (fd)

Pascal Couchepin: formation et culture sous le même toit

Sous la pression des partisans du regroupement de la formation, de la recherche et de la culture dans un même département, le conseiller fédéral Pascal Couchepin vient de donner un sérieux coup de pouce à ce projet de réforme. Fidèle à son style, il a annoncé dans *Le Temps* (14.11.2006) son souhait d'installer la formation et la recherche au Département fédéral de l'intérieur et de transférer les affaires sociales au Département de l'économie – tout en conservant la santé au nom de la formation des médecins. Si rassembler la formation, la recherche et la culture semble aller de soi, certains se demandent si la santé et les affaires sociales ne pourraient pas trouver place dans un nouveau département, d'autant que l'idée de réunir les départements de justice et police et de la défense, de la protection de la population et des sports est dans l'air. Le conseiller fédéral Moritz Leuenberger, chargé de présenter un projet de réforme des portefeuilles fédéraux, semble beaucoup plus précautionneux, mais ses conclusions sont attendues pour la fin de l'année. (fd)

Filmwunder Schweiz in Lünen

Am 17. Kinofest Lünen (16. bis 19. November) war die Schweiz Gastland. Auf dem Programm standen neun Filme: «Mein Name ist Eugen» sowie «Grounding» (in Ko-Regie mit Tobias Fueter) von Michael Steiner, «Nachbeben» von Stina Werenfels, «Drum Bun (Gute Reise» von Robert Ralston, «Gambit» von Sabine Gisiger und «Broken Silence» von Wolfgang Panzer sowie die Kurzfilme «Der Skifahrer» von Martin Guggisberg, «30 Sekunden Schweiz» von Chris Niemeyer und «Frohe Ostern»

von Ulrich Schaffner. Am Diskussionsforum über das «Filmwunder Schweiz» nahmen die Filmer/innen Sabine Gisiger, Michael Steiner und Robert Ralston, der Drehbuchautor Michael Sauter («Mein Name ist Eugen», «Grounding») sowie der Verleiher Matthias Keuthen (Schwarz-Weiss Filmverleih) – der in Deutschland «Vitus» mit über 80 Kopien startet – teil. (sf) www.kinofest-lünen.de

Miracle du cinéma suisse à Lünen

La Suisse était invitée en Allemagne à la 17^e Fête du cinéma de Lünen (16 au 19 novembre) avec neuf films: «Je m'appelle Eugen» et «Grounding» (coréalisé par Tobias Fueter) de Michael Steiner, «Nachbeben» de Stina Werenfels, «Drum Bun (Bon voyage» de Robert Ralston, «Gambit» de Sabine Gisiger et «Broken Silence» de Wolfgang Panzer, ainsi que les courts métrages «Der Skifahrer» de Martin Guggisberg, «30 Sekunden Schweiz» de Chris Niemeyer et «Frohe Ostern» d'Ulrich Schaffner. Les cinéastes Sabine Gisiger, Michael Steiner et Robert Ralston, le scénariste Michael Sauter («Je m'appelle Eugen», «Grounding») et le distributeur Matthias Keuthen de Schwarz-Weiss Filmverleih (qui sort «Vitus» en Allemagne avec 80 copies) ont participé à un débat sur le «miracle du cinéma suisse». (sf) www.kinofest-lünen.de

«Pédra» in Budapest

Villi Hermanns Dokumentarfilm «Pédra. Un reporter sans frontières» wurde in Ungarn präsentiert, im Rahmen der Einweihung der Büste des Tessiner Fotografen Jean-Pierre Pedrazzini, der 1956 in Budapest umkam. (fd) www.imagofilm.ch

«Pédra» à Budapest

Le documentaire de Villi Hermann «Pédra. Un reporter sans frontières» a été présenté en Hongrie à l'occasion de l'inauguration du buste du photographe tessinois Jean-Pierre Pedrazzini tué à Budapest en 1956. (fd) www.imagofilm.ch

suite page 17

www.vfa-fpa.ch

berufliche Vorsorge (BVG) >> die Lösung der Branche für die berufliche Vorsorge (BVG) >> die Lösung >> la solution de la branche pour la prévoyance professionnelle (LPP) >> la solution de la branche per l'audiovisivo (LPP) >> previdenza professionale su misura per l'audiovisivo (LPP) >> previdenza pro

vfa fpa
vorsorgestiftung film und audiovision
fondation de prévoyance film et audiovision

Mécénat culturel des loteries suisses (II)

Swisslos: les cantons mènent le jeu

«La bienfaisance n'est pas une question de chance», déclare-t-on à Swisslos pour mettre en avant la mission d'utilité publique des loteries et jeux de hasard en Suisse alémanique et au Tessin. En 2005, près de 500 millions de francs ont été versés aux joueurs et 309 millions environ ont permis de satisfaire 3000 requêtes en faveur de la culture, du sport, de la protection de la nature et de l'aide sociale. La culture s'est taillée la plus grosse part du gâteau et quelque 4 millions sont revenus au cinéma. La relation avec la Loterie Romande est qualifiée de «confédéralement amicale»: «Depuis quelques années, nous travaillons très bien et très étroitement ensemble», déclare Roger Fasnacht, directeur de Swisslos.

Par Robert Richter

La même année que la Loterie Romande, en 1937, était créée la Genossenschaft Interkantonale Landeslotterie (Coopérative intercantonale de loterie nationale), qui opère maintenant sous la bannière de Swisslos. Pour mettre le holà à la croissance anarchique des loteries apparue dans les années 1920, la loi fédérale sur les loteries, toujours en vigueur, a également été promulguée. Celle-ci stipule que seuls les cantons sont autorisés à organiser des loteries, dont les

bénéfices doivent être intégralement versés à des œuvres de bienfaisance ou d'utilité publique. Durant les premières années, un but a principalement été poursuivi: le cofinancement l'Exposition nationale de 1939, la «Landi». Aujourd'hui, Swisslos reste une coopérative à laquelle sont affiliés tous les cantons alémaniques et le Tessin. Le canton de Berne, qui a maintenu pendant des décennies sa propre structure, la Seva, n'a rejoint Swisslos

qu'en 2003. En 1970, la coopérative a lancé la Loterie suisse à numéros avec plusieurs partenaires. L'assemblée générale de la coopérative est l'organe suprême de Swisslos et de son conseil d'administration. Les deux instances se composent de délégués des gouvernements cantonaux – conseillers d'Etat anciens ou en exercice.

Vers la croissance

En 2005, le chiffre d'affaires de Swisslos a augmenté de 12 % par rapport à 2004. Si le rendement de jeux comme Benissimo ou Le Millionnaire a régressé (à peine 4 %), les loteries ont progressé de façon sensible, surtout grâce au succès des gains impressionnantes de l'Euro Millions. Roger Fasnacht, directeur de Swisslos, déduit de ces résultats que les sommes destinées aux œuvres d'utilité publique continueront à augmenter à moyen terme. Swisslos ne divulgue pas son chiffre d'affaires global, mais le bénéfice des jeux, déduction faite des gains payés. Celui-ci se montait à 525,6 millions de francs en 2005, auxquels viennent s'ajouter les 28,5 millions provenant des paris organisés pour le compte de la Société du Sport-Toto.

S'agissant de la répartition du bénéfice brut par franc, la coopérative souligne volontiers le rôle d'utilité des jeux proposés par Swisslos: selon elle, 52 centimes vont aux gagnants des jeux, 28 centimes à des activités culturelles, sportives, environnementales et sociales, tandis que 20 centimes sont affectés aux charges d'exploitation, à l'équipement des points de vente et à d'autres coûts externes. Sur le bénéfice net de 309 millions de francs réalisé en 2005, Swisslos a versé 293 millions de francs aux fonds cantonaux de loterie et du Sport-Toto selon une clé de répartition prenant en considération le nombre d'habitants et le chiffre d'affaires dans chaque canton. Ainsi, Zurich se voit attribuer le gros lot de 68,5 millions de francs, tandis qu'Appenzell Rhodes intérieures doit se contenter de 755'000 francs. Le solde de 16 millions de 2005 a été distribué entre la Société du Sport-Toto, la Swiss Olympic As-

Kulturmäzenat der Schweizer Lotterien (II)

Swisslos: Die Kantone bestimmen das Spiel

«Gutes tun ist keine Glückssache» verkündet die Genossenschaft Swisslos, die in der Deutschschweiz und im Tessin für Lottospiele und Glückslose zuständig ist, und stellt damit die Gemeinnützigkeit ihrer Glücksspiele in den Vordergrund. Rund 500 Millionen wurden in 2005 als Spielgewinne ausbezahlt, und über 3000 Projekte aus den Bereichen Kultur, Sport, Natur und Soziales kamen in den Genuss von insgesamt 309 Millionen Franken. Am stärksten profitiert die Kultur. Gegen 4 Millionen gingen an filmkulturnelle Projekte. Das Verhältnis zur Loterie Romande bezeichnet Swisslos als «freundeidgenössisch»: «Seit ein paar Jahren arbeiten wir sehr gut und eng zusammen», sagt Swisslos-Direktor Roger Fasnacht.

Von Robert Richter

Im gleichen Jahr wie die Loterie Romande, 1937, wurde die Genossenschaft Interkantonale Landeslotterie gegründet, die heute unter dem Namen Swisslos auftritt. Anlass war der Wildwuchs im Lotteriewesen der zwanziger Jahre, der zum heute noch geltenden Lotteriegesetz führte. Damit ist einzig den Kantonen erlaubt, Lotterien zu veranstalten, deren Reingewinn

zu wohltätigen oder gemeinnützigen Zwecken verwendet wird. In den ersten Jahren stand ein Ziel im Vordergrund: Die Mitfinanzierung der Landi, der Landesausstellung von 1939. Bis heute ist Swisslos eine Genossenschaft geblieben. Genossenschafter sind alle Kantone der Deutschschweiz und der Kanton Tessin. Allerdings trat der Kanton Bern, der mit der Seva über

Jahrzehnte eine eigene Lotteriegesellschaft betrieben hatte, erst 2003 der Genossenschaft Swisslos bei. 1970 lancierte die Genossenschaft zusammen mit Partnern das Schweizer Zahlenlotto. Oberstes Gremium von Swisslos ist die Genossenschafterversammlung, die den Verwaltungsrat bestellt. Beide Gremien bestehen aus aktiven und ehemaligen Regierungsräten und Regierungsrätinnen, die von den kantonalen Regierungen delegiert werden.

Auf Wachstumskurs

Im Jahr 2005 konnte Swisslos den Ertrag gegenüber 2004 um stolze 12 Prozent steigern. War der Ertrag aus Losen wie Benissimo oder Millionenlos rückläufig (knapp 4 Prozent), so konnte bei den Lottospielen deutlich zugelegt werden. Dies vor allem mit dem neuen supranationalen Zahlenlotto Euro Millions, das sich wegen der grossen Jackpots gemäss Jahresbericht «zu einem richtigen Renner» entwickelt hat. Swisslos-Direktor Roger Fasnacht geht davon aus, dass der Ertrag zugunsten der Gemein-

nützigkeit mittelfristig weiter gesteigert werden kann. Den Gesamtumsatz veröffentlicht Swisslos nicht. Dafür den Bruttospielertrag, der als Differenz zwischen den Spielein-sätzen und den an Spieler und Spielerinnen ausbezahlten Ge-winnen definiert wird. Der Bruttospielertrag aus den Swisslos-Produkten betrug 2005 525,6 Millionen Franken. Hinzu kamen 28,5 Millionen Ertrag aus den im Auftrag der Sport-Toto-Ge-sellschaft durchgeführten Sport-wetten.

Den gemeinnützigen Charakter der von Swisslos angebotenen Spiele unterstreicht die Genossenschaft gerne mit Prozent-zahlen: Pro gespielten Franken fliessen laut Swisslos 52 Rappen in Form von Gewinnen zurück an die Spieler und Spielerinnen, 28 Rappen kommen Projekten aus Kultur, Sport, Soziales und Natur zugute und die restlichen 20 Rappen werden für den Be-triebsaufwand, Provisionen an die Verkaufsstellen und weitere externe Kosten benötigt. Vom Reingewinn von 309 Mil-lionen Franken im Jahr 2005



«Das Erbe der Bergler - Alpine Saga» von Erich Langjahr, nominiert für den Schweizer Filmpreis 2007 für den besten Dokumentarfilm

sociation et l'Association suisse de football.

Autonomie cantonale

Dès lors, les cantons décident librement quels projets et organisations ils soutiennent avec le montant rétrocédé par Swisslos et définissent leurs propres priorités dans les domaines de la cul-

ture, du sport, de la protection de la nature et de l'aide sociale. «Les cantons, auxquels Swisslos appartient et pour le compte desquels elle travaille, sont seuls habilités à répartir l'argent», rappelle Roger Fasnacht. La loi sur les loteries impose néanmoins d'affecter ces sommes à des œuvres d'utilité publique et

non au financement d'autres tâches cantonales. Contrairement à la Loterie Romande, Swisslos n'est donc pas autorisée à attribuer des dons et ne dispose pas d'un organe de répartition supracantonal à cet effet.

Selon Fasnacht, cette autonomie cantonale présente des avantages et des inconvénients: «Le principe du fédéralisme est respecté. Ce serait difficile, avec un siège à Bâle, de dire précisément où investir l'argent au Tessin le plus judicieusement possible.» Mais cette autonomie a son revers de la médaille: le public perçoit insuffisamment que les sommes distribuées par les cantons proviennent des loteries. «Face à la rude concurrence dans les jeux de hasard, nous avons intérêt à ce que la population sache d'où vient l'argent. Cela nous assurerait aussi un appui politique.» Dès lors, Swisslos soigne son image. Non pas en piochant dans les bénéfices, mais dans le budget des relations publiques: Swisslos soutient par exemple l'émission Kulturplatz de la SF. «Nous souhaiterions que les téléspectateurs prennent conscience

suite de la page 15

Natacha Koutchoumov auf Bildschirmen und Leinwänden

Seit Anfang November ist Natacha Koutchoumov in «Pas de panique» von Denis Rabaglia im Fernsehen – für diese Rolle wurde sie übrigens für den Schweizer Filmpreis nominiert (siehe Seite 14) – und in «Comme des voleurs» von Lionel Baier in den Westschweizer Kinos zu sehen. Die Genfer Schauspielerin ist ausserdem die Hauptdarstellerin in der Serie «Marilou» (von Véronique Amstutz und Yves Matthey), die am Freitag auf TSR ausgestrahlt wird. Und schliesslich hat sie mehrere Auftritte in «Nos archives secrètes» (von Nicolas Frey und Noël Tortajada), einer weiteren Serie des Westschweizer Senders, die es ab diesem Monat zu entdecken gilt. (ml)

Natacha Koutchoumov sur tous les écrans

A l'antenne début novembre dans «Pas de panique» de Denis Rabaglia – qui lui vaut une nomination au Prix du cinéma suisse (voir page 14) – et actuellement à l'affiche en Romandie dans «Comme des voleurs» de Lionel Baier, la comédienne genevoise Natacha Koutchoumov tient encore le rôle titre dans la série «Marilou» (Véronique Amstutz et Yves Matthey) et fait plusieurs apparitions dans «Nos archives secrètes» (Nicolas Frey et Noël Tortajada), autre série de la chaîne romande. (ml)

Zwei Kurzfilme in Kiew ausgezeichnet

Am 36. Internationalen Filmfestival Kiew Molodist (21. bis 29. Oktober) sind zwei Schweizer Kurzfilme ausgezeichnet worden. «Terra Incognita» von Peter Volkart hat den von der FICC-Jury (Fédération internationale des ciné-clubs) ausgerichteten Preis des Besten Kurzfilmes gewonnen – seine 9. Auszeichnung an einem internationalen Festival – und «La clé des champs» von Floriane Closuit wurde von der Ökumenischen Jury mit einem Ehrendiplom ausgezeichnet. (sf)
www.molodist.com

Deux courts distingués à Kiev

Deux courts métrages suisses ont été primés au 36e Molodist - Festival international du cinéma de Kiev (21 au 29 octobre). «Terra incognita» de Peter Volkart a obtenu le Prix du meilleur court métrage de la Fédération internationale des ciné-clubs, glanant ainsi sa neuvième distinction internationale. «La clé des champs» de Floriane Closuit a reçu une mention honorifique du jury œcuménique. (sf)
www.molodist.com

zahlte Swisslos knapp 293 Millionen Franken an die kantonalen Lotterie- und Sport-Toto-Fonds. Verteilt wird nach Bevölkerungsgrösse und Spielfreue-

digkeit, respektive Umsätzen. So erhielt der Kanton Zürich mit knapp 68,5 Millionen Franken den grössten Beitrag, der Kanton Appenzell Innerrhoden

mit knapp 755'000 Franken den kleinsten. Die restlichen 16 Millionen des Reingewinns gingen 2005 an die Sport-Toto-Gesellschaft und damit an die Swiss Olympic Association und den Schweizerischen Fussballverband.

Kantonale Autonomie

Welche Projekte und Organisationen die Kantone mit den Erträgen von Swisslos unterstützen, welche Prioritäten sie den Bereichen Kultur, Sport, Natur und Soziales geben, ist den Kantonen freigestellt. «Allein die Kantone, in deren Auftrag wir arbeiten und denen Swisslos gehört, sind zuständig für die Verteilung der Gelder», sagt Roger Fasnacht. Einige Vorgabe sei das Lotteriegesetz, wonach die Gelder volumnäglich für gemeinnützige Zwecke eingesetzt werden müssen und nicht zur Finanzierung von allgemeinen Staatsaufgaben verwendet werden dürfen. Swisslos hat keine Befugnis, über die Vergabe von Unterstützungsbeiträgen zu entscheiden, und kennt im Gegensatz zur Loterie Romande auch

Swisslos in Zahlen / Swisslos en chiffres

	2005	2004
Bruttospielertrag (ohne Sportwetten) Revenu brut des jeux (sans paris sportifs)	525 Mio.	460 Mio.
Bruttospielertrag Sportwetten Revenu brut des paris sportifs	28 Mio.	34 Mio.
Zu verteilender Reingewinn Bénéfice net à distribuer	309 Mio.	257 Mio.
An kantonale Lotteriefonds Aux fonds de loteries cantonaux	293 Mio.	241 Mio.
An STG, SOA, SFV A SST, SOA, ASF	16 Mio.	16 Mio.

Anmerkungen Der Bruttospielertrag ist die Differenz zwischen den Spielensätzen und den an die Spieler ausbezahlten Gewinne. STG: Sport-Toto-Gesellschaft, SOA: Swiss Olympic Association, SFV: Schweizerischer Fussballverband.

Remarques le revenu brut des jeux est la différence entre les enjeux et les gains distribués aux joueurs. SST: Société du Sport-Toto, SOA: Swiss Olympic Association, SFV: Association suisse de football.

suite page 18

suite de la page 17

Starke Schweizer Präsenz in Mannheim-Heidelberg

Im internationalen Wettbewerb des 55. Internationalen Filmfestivals Mannheim-Heidelberg (16. bis 25. November) wurden «Comme des voleurs» von Lionel Baier und «Belhorizon» der belgischen Regisseurin Inès Rabadan (koproduziert von PCT cinéma-télévision) gezeigt. Neun Schweizer Filme waren weiter im Programm: der schweizerisch-deutsche Film «Wir werden uns wiederseh'n» von Oliver Paulus und Stefan Hillebrand, «Mein Name ist Eugen» von Michael Steiner, «Villa Henriette» von Peter Payer, die Kurzfilme «Wir sind dir treu» von Michael Koch und «Dr. Strangehill» von Marcel Bächtiger, «E nachtlang Fürländ» von Clemens Klopfenstein sowie die von CAB Productions mitproduzierte französische Trilogie von Krzysztof Kieslowski. Bei den «Mannheim Meetings» hat Romed Wyder sein neues Projekt «Dawn» vorgestellt. (sf)
www.mannheim-filmfestival.com

Forte présence suisse à Mannheim-Heidelberg

«Comme des voleurs» de Lionel Baier et «Belhorizon» de la réalisatrice belge Inès Rabadan (coproduit par PCT cinéma-télévision) étaient compétition au 55^e Festival international de Mannheim-Heidelberg (16 au 25 novembre). Pas moins de neufs films helvétiques étaient par ailleurs au programme: la coproduction germano-suisse «Wir werden uns wiederseh'n» d'Oliver Paulus et Stefan Hillebrand, «Je m'appelle Eugen» de Michael Steiner, «Villa Henriette» de Peter Payer, les courts métrages «Wir sind dir treu» de Michael Koch et «Dr. Strangehill» de Marcel Bächtiger, «E nachtlang Fürländ» de Clemens Klopfenstein et la trilogie tricolore de Krzysztof Kieslowski (coproduite par CAB Productions). Aux Mannheim Meetings, Romed Wyder a présenté son dernier projet de film, «Dawn». (sf)
www.mannheim-filmfestival.com

Reusser zurück

Im Oktober und November drehte Francis Reusser «Voltaire et l'affaire Callas» in Genf und Umgebung. Der von Bel Ombre und Pointprod koproduzierte Fernsehfilm von TSR und France 2 schildert einen Rechtsfall aus dem Jahr 1762 und die Metamorphose Voltaires, der zum Verteidiger der Unterdrückten wird. Alain Moreau hat das Drehbuch geschrieben. Es wirken unter anderen die Schweizer Schauspieler Carlo Brandt, Pierre Mifsud, Antoine Basler, Michel Voita und François Silvant mit. (ml)

suite page 19

que Swisslos s'intéresse à la culture et la soutient.» A cet effet, des spots institutionnels sont diffusés après le tirage de la Loterie à numéros.

Jusqu'ici, Swisslos n'a pas été en mesure de déterminer la proportion des aides attribuées aux quatre domaines bénéficiaires – une lacune imputable à des rapports de subordination et à une structure fédéraliste. D'après Regula Huber-Süss, chargée des relations publiques, plus du 50 %

est alloué à la culture, suivie par le sport, la protection de la nature et l'aide sociale. Seul le montant attribué l'année dernière au sport est disponible: ce domaine, sport populaire en tête et sport de pointe inclus, a touché en tout 75 millions de francs, ce qui correspond à environ 20 % du bénéfice net.

A la demande de CB, Swisslos a envoyé un questionnaire aux cantons pour recenser les contributions au cinéma. En 2005, le

soutien au cinéma par les fonds de loterie cantonaux alémaniques et tessinois se montait à 4 millions de francs environ. Chaque année, 1,5 million de francs sont versés au Festival de Locarno par le fonds du Tessin. Néanmoins, souligne Regula Huber-Süss, les attributions au cinéma présentent de grandes variations d'une année à l'autre. En 2004, le fonds de loterie de Zurich a fait un don unique de 20 millions de francs à la Fondation zurichoise pour le cinéma. La récente instauration de la Convention intercantonale des loteries permettra de connaître les chiffres exacts dans un proche avenir: Roger Fasnacht estime que dès l'an prochain, Swisslos pourra publier des données plus précises sur les projets soutenus et le montant de chaque contribution.

La concurrence sur internet

«Il faut tenir compte du fait que nos concurrents des casinos et d'internet vont lire mes déclarations à CB», dit Roger Fasnacht avec un sourire. Il préfère donc ne pas révéler les stratégies de

Gewinnverteilung an die kantonalen Lotteriefonds (gerundete Beträge in Millionen Franken)

Répartition des gains aux fonds de loteries cantonaux
(montants arrondis en millions de francs)

Kantone	2005	2004
Aargau	29,4	24,1
Appenzell Ausserrhoden	2,4	2,0
Appenzell Innerrhoden	0,75	0,64
Baselland	13,0	10,8
Basel-Stadt	10,1	8,3
Bern	47,8	39,6
Glarus	2,0	1,7
Graubünden	10,3	8,4
Luzern	18,0	15,0
Nidwalden	2,0	1,7
Obwalden	1,6	1,4
Schaffhausen	3,6	3,0
Schwyz	6,9	5,7
Solothurn	13,3	11,0
St. Gallen	22,8	19,0
Tessin	19,9	16,7
Thurgau	11,0	9,1
Uri	1,8	1,5
Zug	5,7	4,6
Zürich	68,5	55,8
Liechtenstein	1,6	1,3
Total	292,5	241,4

kein Verteilorgan, das kantonsübergreifend über Unterstützungsbescheide befindet.

In der Autonomie der Kantone sieht Fasnacht Vor- und Nachteile: «Das Föderalismusprinzip wird aufrecht erhalten. Wir täten uns mit Geschäftssitz in Basel schwer, genau sagen zu können, wo das Geld beispielsweise im Kanton Tessin am sinnvollsten einzusetzen ist.» Die kantonale Autonomie habe aber auch einen Nachteil: Es werde in der

Bevölkerung zu wenig wahrgenommen, dass die von den Kantonen gesprochenen Gelder aus den Lotterien stammen. «Angesichts des harten Konkurrenzmarktes bei den Glücksspielen haben wir ein Interesse daran, dass für die Bevölkerung ersichtlich ist, woher das Geld kommt. Das gäbe uns auch einen politischen Rückhalt.» Daher betreibt Swisslos Imagepflege. Nicht über die Erlöse, sondern über den Budgetposten für PR-

Aktionen unterstützt Swisslos die Sendung Kulturplatz im Deutschschweizer Fernsehen. «Wir möchten den Zuschaubern ins Bewusstsein bringen, dass Swisslos mit Kultur zu tun hat und Kulturprojekte unterstützt.» Hinzu kommen Fernseh-Imagebeiträge im Anschluss an die Zierung des Zahlenlotto.

In welchem Umfang die vier Hauptförderbereiche profitieren, wurde von Swisslos bislang nicht erfasst. Laut Swisslos ist dies eine Konsequenz der Besitzverhältnisse und der föderalistischen Struktur. Gemäss Regula Huber-Süss, zuständig für Public Relations, fließen über 50 Prozent in den Bereich Kultur, gefolgt von den Bereichen Sport, Natur und Soziales. Einzig beim Sport ist eine genaue Zahl verfügbar: Im letzten Jahr erhielt der Sportbereich (in erster Linie der Breitensport, aber auch der Spitzensport) insgesamt 75 Millionen Franken des Reingewinns, was rund 20 Prozent entspricht.

Auf Anfrage von CB erfasste Swisslos über eine Umfrage bei den Kantonen die Beiträge an



Argyris Sfountouris in «**Ein Lied für Argyris**» von Stefan Haupt, im Kino in der Deutschschweiz seit 2. November, nominiert für den Schweizer Filmpreis 2007 für den besten Dokumentarfilm

Swisslos dans les jeux de hasard. Aujourd'hui, quelques années après l'ouverture de casinos en Suisse, c'est clair: «Le mal n'est pas aussi important qu'on pouvait le craindre au début.» En revanche, Fasnacht considère les jeux de hasard offerts sur in-

ternet comme une concurrence plus sérieuse. «Il y aura une lutte autour des supports électro-niques. Il ne faut pas interdire aux loteries de proposer ce genre de jeux, nous devons pouvoir nous développer». Actuellement, Swisslos dégage un chiffre d'affaires de 35 millions de francs avec les appareils électroniques, et la tendance est à la hausse.

Projekte im Bereich Film. 2005 unterstützten die kantonalen Lotteriefonds in der Deutschschweiz und im Tessin den Bereich Film mit gegen 4 Millionen Franken. 1,5 Millionen des Tessiner Lotteriefonds fliessen jährlich ans Filmfestival Locarno. Allerdings, so Regula Huber-Süss, unterliegt das Jahrestotal zugunsten der Filmkultur gros-

sen Schwankungen. Mit einem einmaligen Beitrag von 20 Millionen habe der Zürcher Lotteriefonds im Jahr 2004 die Zürcher Filmstiftung unterstützt. Mit der erfolgten Gründung des Konkordats der Lotteriegesellschaften werden in naher Zukunft genaue Zahlen greifbar sein: Roger Fasnacht geht davon aus, dass Swisslos ab nächstem

Jahr konsolidierte Angaben zu den unterstützten Projekten und zur Höhe der einzelnen Beiträge veröffentlichen kann.

Konkurrent Internetspiele
«Es ist davon auszugehen, sagt Roger Fasnacht mit einem Schmunzeln, dass unsere Konkurrenten der Kasino- und Internetbranche meine Aussagen gegenüber dem CB lesen werden.» Daher ziehe er es vor, die Strategien von Swisslos gegenüber der Konkurrenz bei den Glücksspielen nicht preiszugeben. Heute, ein paar Jahre nach der Eröffnung von Kasinos in der Schweiz, sei klar: «Wir tun uns gegenseitig nicht so weh, wie anfänglich befürchtet.» Eine bedeutende Konkurrenz sieht Fasnacht dagegen bei den übers Internet angebotenen Glücksspielen. «Es wird einen Kampf um die elektronischen Kanäle geben. Den Lotterien darf nicht verboten werden, elektronische Spiele anzubieten, da wir die Möglichkeit haben müssen, uns weiterentwickeln zu können.» Zur Zeit erwirtschaftet Swisslos über elektronische Medien einen

suite de la page 18

Reusser de retour

En octobre et novembre, Francis Reusser a tourné «Voltaire et l'affaire Callas» dans la région genevoise. Coproduit par Bel Ombre et Pointprod, ce téléfilm de la TSR et France 2 relate une affaire judiciaire datant de 1762 et la métamorphose de Voltaire en défenseur des opprimés. Alain Moreau en signe le scénario et l'affiche réunit entre autres les comédiens suisses Carlo Brandt, Pierre Mifsud, Antoine Basler, Michel Voïta et François Silvant. (ml)

Fabian Römer gemitnt deutschen Fernsehpreis

Der gebürtige Zürcher Komponist Fabian Römer wurde mit dem diesjährigen deutschen Fernsehpreis für die «Beste Musik» im Film «Tatort - Schneetreiben» ausgezeichnet. Die Jury lobte den «quälend-bedrohlichen Sound samt klirrender Eiseskälte», der sich im Unterbewusstsein festsetzt, «bevor wir das sadistische Geschehen dieser Tatortfolge begriffen haben». (ng)
www.deutscherfernsehpreis.de

Fabian Römer lauréat du Prix allemand de la télévision

Le compositeur zurichois Fabian Römer a reçu le Prix allemand de la télévision 2006 de la meilleure musique pour le film «Tatort - Schneetreiben». Le jury a vanté le «son lancinant avec crépitements d'un gel à pierre fendre» qui s'insinue dans le subconscient du spectateur «avant que nous comprenions la dimension sadique de cette série de crimes». (ng)
www.deutscherfernsehpreis.de

Preise bei den Kurzfilmtagen Winterthur 2006

Bei den 10. Internationalen Kurzfilmtagen Winterthur, die vom 8. bis 12. November stattfanden, wurden die folgenden Preise und Auszeichnungen vergeben:

Internationaler Wettbewerb:

Hauptpreis: «Never like the first time!» von Jonas Odell (Schweden)
Förderpreis: «A bras le corps» von Katell Quillevere (Frankreich) und «The Substitute» von Talya Lavie (Israel)

Schweizer Preis: «Federer et moi» von Robin Harsch

Lobende Erwähnung: «Uso Justo» von Coleman Miller (USA) und «Civil Status» von Alina Rudnitskaya (Russland)

Nationaler Wettbewerb (CHurzfilm)

Lobende Erwähnung: «Jeu» von Georges Schwizgebel und «Beckenrand» von Michael Koch
Publikumspreis
«West Bank Story» von Ari Sandel (USA)



«**Hippie Masala**» von Ulrich Grossenbacher und Damaris Lüthi, nominiert für den Schweizer Filmpreis 2007 für den besten Dokumentarfilm

suite page 20

suite de la page 19

«Zeit des Abschieds» in Belfort

Der Dokumentarfilm von Mehdi Sahebi wurde im Oktober an der Viennale 2006 vorgestellt und läuft im Wettbewerb am Festival «Entrevues» in Belfort. Der Film begleitet den Weg und Verfall eines Junkies, der an Aids erkrankt und daran stirbt. (fd)

www.festival-entrevues.com

«Zeit des Abschieds» à Belfort

A l'affiche de la Viennale 2006 en octobre, le documentaire de Mehdi Sahebi est présenté en compétition au Festival Entrevues de Belfort. Le film suit jusqu'à la mort le déclin d'un junkie atteint du sida. (fd)

www.festival-entrevues.com

Dreharbeiten für «Liebe & Wahn»

Zürich und Umgebung dienen als Kulisse für die Dreharbeiten (16. November bis 19. Dezember) für einen Fernsehfilm. Die von Mike Huber inszenierte dramatische Geschichte ist eine Koproduktion von C-Films und SF. Sibylle Canonica und Michael Koch aus der Schweiz spielen die Hauptrollen. (fd)

Tournage de «Liebe & Wahn»

Zurich et ses environs tiennent lieu de décor à un téléfilm dont le tournage se déroule du 16 novembre au 19 décembre. Mise en scène par Mike Huber, cette histoire de harcèlement est une production de C-Films et de la SF. Les acteurs suisses Sibylle Canonica et Michael Koch en sont les interprètes. (fd)

Bluewin TV verschmäht Schweizer Filme

Mit BluewinTV beginnt für Swisscom die Ära des ADSL-Fernsehens. Seit vergangenem Monat bietet das Telefonunternehmen 100 Digital-sender, über 30 Pay-TV-Sender – darunter auch Teleclub und Canal+ –, ein Aufnahmegerät (für insgesamt 30.50 Franken pro Monat, zusätzlich zum Anschluss und zum ADSL-Abonnement bei Swisscom) sowie einen Video-on-Demand-Dienst (2.50 bis 6 Franken pro Film). Während in Frankreich die einheimische Produktion das VOD-Angebot dominiert, sucht man im Swisscom-Katalog vergeblich nach einem Schweizer Film: unter den 400 angebotenen Titeln, stammt kein einziger aus der Schweiz! (ml)

Bluewin TV snobe les films suisses

Avec BluewinTV, Swisscom entre dans l'ère de la télévision via ADSL. Depuis le mois dernier, l'opérateur téléphonique propose 100 chaînes numériques, plus de 30 chaînes payantes – dont Teleclub et Canal+ – un enregistreur (le tout pour 30,50

francs par mois en plus du raccordement et de l'abonnement ADSL chez Swisscom) ainsi qu'un service de vidéo à la demande (2,50 à 6 francs par film). A noter que si la production nationale domine l'offre de VOD en France, on ne peut pas en dire autant du catalogue de Swisscom. Parmi les 400 titres proposés, américains pour la plupart, on cherche en vain un film suisse! (ml)

Zahlreiche Kurzfilme in Brest

Das 21. Festival des europäischen Kurzfilms in Brest (11. bis 19. November) präsentierte zahlreiche Schweizer Kurzfilmproduktionen: «Rachel» von Frédéric Mermoud, «Hunde» von Matthias Huser, «Cevapcici» von Jonas Meier, «Le génie de la boîte de raviolis» von Claude Barras, «Tarte aux pommes» von Isabelle Favez, «Visite médicale» von Félix von Muralt, «Hoi Maya» von Claudia Lorenz und eine Retrospektive der Filme von Ursula Meier. (sf)

www.filmcourt.fr

Nombreux courts à Brest

Le programme du 21^e Festival européen du film court de Brest (11 au 19 novembre) comptait de nombreux films suisses: «Rachel» de Frédéric Mermoud, «Hunde» de Matthias Huser, «Cevapcici» de Jonas Meier, «Le génie de la boîte de raviolis» de Claude Barras, «Tarte aux pommes» d'Isabelle Favez, «Visite médicale» de Félix von Muralt, «Hoi Maya» de Claudia Lorenz, ainsi qu'une retrospective dédiée à Ursula Meier. (sf)

www.filmcourt.fr

Neues Multiplex in Basel

Das erste Multiplex in Basel hat im November seine Tore geöffnet und wartet mit acht Sälen und 2300 Sitzen auf. Nach Balexert (Genf) und Dietlikon (Zürich) ist dies der dritte Komplex, den Pathé eröffnet. Ein vierter ist in Bern geplant. (ml)

Nouveau multiplexe à Bâle

Doté de huit salles et 2300 fauteuils, le premier multiplexe de Bâle a ouvert ses portes en novembre dernier. Avec ce nouveau complexe, Pathé inaugure son troisième après Balexert (Genève) et Dietlikon (Zurich). Un quatrième est en projet à Berne. (ml)

Susann Rüdlinger bei Cobra Film

Die Produzentin Susann Rüdlinger hat Dschoint Ventschr verlassen, wo sie mit Samir «Meier Marilyn», «Sträh», «Snow White» und «Das Fräulein» produziert hatte. Sie wechselt zu Valérie Fischer und Carola Stern bei Cobra Film. (ml)

suite page 24

de position sur le marché, de publicité et d'offre dans les deux régions linguistiques».

Swisslos et la Loterie Romande collaborent étroitement, surtout dans le domaine des infrastructures et des relations publiques. De plus, elles gèrent ensemble la Loterie à numéros et les paris sportifs. Toutes deux participent à l'Euro Millions. Les produits et les systèmes sont cependant très différents, souligne Roger Fasnacht: «Ce qui fonctionne sur le

marché genevois ne fonctionne pas forcément à Zurich et réciproquement. Il est impensable de vendre un jeu Benissimo à Lausanne.» ■

www.swisslos.ch

Texte original: allemand



«Das kurze Leben des José Antonio Gutierrez» von Heidi Specogna, nominiert für den Schweizer Filmpreis 2007 für den besten Dokumentarfilm

Umsatz von 35 Millionen Franken, Tendenz steigend.

Angesichts der Glücksspielkonkurrenten liegt eine Zusammenarbeit von Swisslos und Loterie Romande auf der Hand. «Früher habe es zwischen den beiden Lotterien ein paar Differenzen gegeben», bestätigt der Swisslos-Direktor, will zu diesen aber nicht weiter Stellung beziehen. «Seit ein paar Jahren arbeiten wir sehr gut und eng zusammen.» Der Jahresbericht von Swisslos spricht von einem «freundeidgenössischen» Verhältnis zur Loterie Romande, was Fragen aufwirft. Ein Zusammensehen von Swisslos und Loterie Romande erachtet Roger Fasnacht zumindest zur Zeit als nicht angebracht. «Es wäre unsinnig, eine Marke wie Loterie Romande aufzugeben, die in der Suisse romande sehr stark verankert ist. Umgekehrt kann Swisslos in der Deutschschweiz nicht mit dem Namen Loterie Romande auftreten. Der Markt- auftritt und die Werbung, aber auch die Angebote in den beiden Sprachregionen unterschieden sich nicht zuletzt aufgrund kul-

tureller Unterschiede stark voneinander.»

Vor allem im Infrastrukturbereich und bei den Public Relations arbeiten Swisslos und Loterie Romande eng zusammen. Zudem betreiben sie gemeinsam das Zahlenlotto und die Sportwetten. Auch an Euro Millions sind beide beteiligt. Bei den Losen der beiden Lotterien seien die Produkte und Systeme sehr unterschiedlich, betont Roger Fasnacht: «Was in Genf am Markt funktioniert, funktioniert in Zürich nicht unbedingt und umgekehrt. Es ist undenkbar, in Lausanne ein Benissimo-Los zu verkaufen.» ■

www.swisslos.ch

Originaltext: Deutsch

Que fait Présence Suisse?

Chargée de porter haut les couleurs nationales à travers le monde, Présence Suisse recourt entre autres à la culture – et en particulier au cinéma – pour remplir sa mission. Comment? Et quel rôle joue-t-elle parmi les multiples institutions qui œuvrent pour la promotion du pays ou de ses artistes? Eclairé par les explications de Peter Fankhauser, responsable des Instruments et membre du Comité directeur, CB apporte quelques précisions bienvenues: aucun article consacré à l'institution n'avait été jusqu'ici publié.

Par Mathieu Loewer

Au nombre des trois organisations chargées de promouvoir l'image du pays qui doivent fusionner en 2008, Présence Suisse se distingue de Suisse Tourisme et de Location Switzerland – visant respectivement les visiteurs et les entreprises – par ses liens étroits avec le monde culturel et les institutions nationales actives dans le domaine du cinéma: l'Office fédéral de la culture, Swiss Films, Pro Helvetia, mais aussi le Centre de compétence pour la politique étrangère culturelle (CCC) et la Direction du développement et de la coopération (DDC), qui dépendent comme Présence Suisse du Département fédéral des affaires étrangères. Toutes collaborent en effet avec cet organisme dans le cadre de son mandat légal: valoriser l'image du pays et cultiver ses relations avec l'étranger.

Dans le paysage foisonnant des institutions nationales de promotion de la Suisse et de sa culture, sa fonction première est de réunir les forces sous un seul toit. «Mais Présence Suisse n'est pas un acteur culturel, nous travaillons avec les partenaires qui ont les compétences dans ce domaine», précise Peter Fankhauser. L'exposition universelle d'Aichi et les nombreux événements qui se sont déroulés ces dernières années au Japon sous la bannière *Swiss Contemporary Arts in Japan 04-06* illustrent bien la répartition des tâches. Si le Pavillon suisse, la coordination et la communication relevaient des attributions de Présence Suisse, les projets culturels et cinématographiques ont été confiés à Pro Helvetia et Swiss Films – associés à divers partenaires suisses et japonais (voir CB novembre 2006). Faire appel au savoir-faire reconnu des organisations spécialisées pour favoriser les synergies, assurer la cohérence et donner une identité commune aux nombreuses actions qu'elle chapeaute ou initie à l'étranger: voilà en bref le rôle de l'institution.

La culture comme vecteur
Les programmes culturels mis sur pieds sous l'égide de Présence Suisse, récemment au Japon ou aux Etats-Unis avec *Swiss Roots*, s'insèrent bien entendu dans une stratégie de communication globale, définie par sa commission. Avec aussi les intérêts politiques et économiques du pays dans sa ligne de mire,



elle s'applique à (re)dorer le blason helvétique en véhiculant une image moderne. «Nous travaylons parfois avec le chocolat et le Cervin, mais nous souhaitons également montrer la Suisse telle qu'elle existe en 2006, une Suisse urbaine et novatrice», explique Peter Fankhauser.



Peter Fankhauser, responsable des Instruments et membre du Comité directeur de Présence Suisse

Was macht Präsenz Schweiz?

In Erfüllung ihres Auftrags, die Farben der Schweiz in alle Welt zu tragen, bedient sich Präsenz Schweiz unter anderem auch der Kultur – insbesondere des Films. Wie tut sie das? Und welche Rolle spielt Präsenz Schweiz im Dschungel der Institutionen, die sich für die Promotion unseres Landes und seiner Kulturschaffenden einsetzen? CB hat mit Peter Fankhauser, Leiter Instrumente und Mitglied der Geschäftsleitung, gesprochen und gibt im Folgenden einige willkommene Informationen wieder: bis jetzt wurde noch nie ein CB Artikel über diese Institution veröffentlicht.

Von Mathieu Loewer

Drei Organisationen sind beauftragt, den Auftritt der Schweiz im Ausland zu stärken, und für 2008 ist deren Fusion vorgesehen: Präsenz Schweiz, Schweiz Tourismus und Standort Schweiz. Anders als die zuletzt genannten – die sich an Touristen bzw. Unternehmen richten –, pflegt Präsenz Schweiz eine enge Beziehungen zur Kultur und zu den einheimischen Institutionen im Filmbereich: Bundesamt für Kultur, Swiss Films, Pro Helvetia, aber auch zum Kompetenzzentrum für Kulturaussenpolitik (KKA) und zur Direktion für Entwicklung und Zusammen-

arbeit (Deza), die wie Präsenz Schweiz dem Eidgenössischen Departement für Auswärtige Angelegenheiten angegliedert sind. Die Zusammenarbeit mit den erwähnten Organisationen erfolgt im Rahmen des gesetzlichen Auftrages von Präsenz Schweiz: Die Aufwertung des Bildes der Schweiz im Ausland und die Pflege von Beziehungen mit dem Ausland. In einem Umfeld, das reich an nationalen Institutionen zur Promotion der Schweiz und ihrer Kultur ist, liegt die Aufgabe von Präsenz Schweiz in erster Linie darin, die Kräfte unter einem

Dach zu bündeln. «Doch Präsenz Schweiz ist kein Kulturakteur; wir arbeiten mit Partnern zusammen, die auf diesem Gebiet kompetent sind», präzisiert Peter Fankhauser. Die Weltausstellung in Aichi und die zahlreichen Anlässe, die in den letzten drei Jahren in Japan unter dem Zischen *Swiss Contemporary Arts in Japan 04-06* stattfanden, illustrieren diese Aufgabenteilung. Der Schweizer Pavillon sowie die Koordination und die Medienarbeit fielen in den Kompetenzbereich von Präsenz Schweiz, während das kulturelle Rahmenprogramm Pro Helvetia bzw. die Filmprojekte Swiss Films anvertraut wurden – in Zusammenarbeit mit verschiedenen schweizerischen und japanischen Partnern (siehe CB November 2006). Somit besteht eine Hauptrolle von Präsenz Schweiz in der Koordination von spezialisierten Organisationen zwecks Sicherstellung von Synergien und Kohärenz, und bei allen Aktionen, die sie im Ausland leitet oder initiiert, sorgt Präsenz Schweiz für einen einheitlichen Auftritt unter der Dachmarke Schweiz.



Les grands pays voisins ou européens, les Etats-Unis et désormais la Chine – ou l'Inde en 2008 – sont les cibles prioritaires. Avec 24 collaborateurs et un budget annuel de 10 millions de francs, Présence Suisse ne peut pas occuper tous les fronts à la fois et doit donc avant tout saisir des opportunités – comme le 50^e anniversaire de la révolution en Hongrie, dont 13'000 réfugiés avaient été accueillis en Suisse en 1956. Ce qui n'interdit pas d'autres engagements puisque Film Location Switzerland, bureau de liaison pour les tournages étrangers en terre helvétique, bénéficie pour un temps limité de son soutien.

Documentaires porte-drapeau

Parallèlement à ces actions, Présence Suisse développe toute une gamme de supports d'information: du matériel didactique, le site internet et la série de DVD thématiques *Swissworld*, qui constituent une base de données généraliste sur le pays, ou encore la collection de DVD *Swiss Documentaries*. Depuis 2002, huit documentaires de ci-

néma ou de télévision, édités en quatre langues (allemand, français, anglais, espagnol) et agrémentés d'interviews, sont réunis sous ce label. Ces DVD sont mis à disposition des ambassades, qui assurent une diffusion appropriée (écoles, universités ou autres), mais également distribués lors de certaines manifestations.

La sélection est opérée par un groupe de travail selon des critères bien précis, exposés par Peter Fankhauser: «Le film doit montrer un aspect particulier de la Suisse tout en abordant un sujet universel. «La bonne conduite» de Jean-Stéphane Bron est un exemple significatif. Il faut aussi tenir compte du contexte interculturel, car un film peut être compris dans certains pays et pas dans d'autres. Et le troisième critère, c'est la qualité.» La palette des élus, souvent parés d'un titre anglais, va ainsi de «Farewell my Mountain» (alias «Adieu l'armailli») de Hugues de Wurtemberger et Didier Schmutz à «Vineyard Chronicle» de Jacqueline Veuve en passant par le film collectif «ID Swiss».

Fleuron de la collection, «Mais im Bundeshaus - Le génie helvétique» a fait l'objet d'une édition spéciale. Pour concevoir et financer un second DVD de bonus didactiques (voir CB août 2005), Présence Suisse s'était associée au producteur Thierry Spicher et au Centre de compétence pour la politique étrangère culturelle, alors sous la direction de Nicolas Bideau.

Qu'il soit déployé sur grand écran à l'occasion de projets d'envergure ou diffusé en DVD, le cinéma est donc une corde essentielle à l'arc de Présence Suisse, comme le souligne Peter Fankhauser: «Comparés à l'ap-

proche très factuelle de la série *Swissworld*, ces documentaires apportent une dimension plus humaine. Le cinéma est un vecteur très efficace pour donner à l'étranger une image juste de la Suisse et de sa réalité socioculturelle.» ■

www.presence.ch
www.swissworld.org
www.swissroots.org

Texte original: français



Hanspeter Müller-Drossaart in «Grounding» von Michael Steiner, nominiert für den Schweizer Filmpreis 2007 für den besten Spielfilm

festgelegt wird. Diese hat auch politische und wirtschaftliche Interessen im Visier und ist bestrebt, den Schweizer Auftritt zu stärken und ein modernes Bild unseres Landes zu vermitteln. «Hin und wieder arbeiten wir mit Schokolade oder dem Matterhorn, aber wir stellen die Schweiz so dar, wie sie sich im Jahr 2006 zeigt, auch als urbane und innovatives Land», erklärt Peter Fankhauser.

Die grossen europäischen Nachbarländer, die USA, China und ab 2008 auch Indien sind die Schwerpunktländer. Mit 24 Angestellten und einem Jahresbudget von 10 Millionen Franken kann Präsenz Schweiz nicht an allen Fronten gleichzeitig tätig sein und konzentriert sich auf Plattformen mit Wirkungspotential – in diesem Jahr beispielsweise auf den 50. Jahrestag des Ungarnaufstandes, als die Schweiz im Jahr 1956 13'000 Flüchtlinge aufnahm. Es sind aber auch andere Arten von Engagements möglich: Zum Beispiel erhält Film Location Switzerland, ein Liaison-Büro für ausländische Dreharbeiten

in der Schweiz, eine befristete Unterstützung.

Der Dokumentarfilm als Fahnenträger

Parallel dazu hat Präsenz Schweiz eine Sortiment von Informationsmitteln entwickelt: didaktisches Material, das Internetportal und die DVD-Reihe *Swissworld* mit umfassenden Informationen zu ausgewählten Schweizer Themen, sowie die DVD-Reihe *Swiss Documentaries*. Seit 2002 wurden acht Kino- oder Fernsehdokumentarfilme in vier Sprachen (Deutsch, Französisch, Englisch und Spanisch) ergänzt mit Interviews der Filmemacher unter diesem Label publiziert. Die Schweizer Dokumentarfilme werden den Botschaften zur Verfügung gestellt, diese sorgen dann für die weitere Verbreitung, insbesondere an Schulen und Universitäten oder an passenden Anlässen.

Die Auswahl erfolgt im Rahmen einer Arbeitsgruppe, und zwar nach klaren Kriterien, wie Peter Fankhauser erläutert: «Der Film muss einen Bezug zur Schweiz

haben und zugleich ein universelles Thema anschneiden. Hier ist «La bonne conduite» von Jean-Stéphane Bron ein gutes Beispiel. Dann muss der Film den interkulturellen Kontext berücksichtigen, denn dieselben Inhalte werden nicht in allen Ländern gleich gut verstanden. Und das dritte Kriterium ist die Qualität.» Die Palette der ausgewählten Filme, die meist mit einem englischen Titel publiziert werden, reicht von «Farewell my Mountain» (alias «Adieu l'armailli») von Hugues de Wurtemberger und Didier Schmutz über «Vineyard Chronicle» von Jacqueline Veuve, bis hin zum Gemeinschaftswerk «ID Swiss». Das Prunkstück der Reihe, «Mais im Bundeshaus», ist in einer Spezialausgabe erhältlich. Für die Konzeptgestaltung und die Finanzierung einer zweiten DVD mit didaktischen Inhalten (siehe CB August 2005) hatte sich Präsenz Schweiz mit dem Produzenten Thierry Spicher

und dem Kompetenzzentrum für Kulturaussenpolitik – damals unter der Leitung von Nicolas Bideau – zusammengetan.

Ob die Filme nun auf einer grossen Leinwand gezeigt oder in Form einer DVD verbreitet werden, sie sind ein wichtiges Element in der Arbeit von Präsenz Schweiz, wie Peter Fankhauser betont: «Verglichen mit der fakultuell aufbereiteten Serie *Swissworld* DVD schaffen diese Dokumentarfilme eine Nähe zum Menschen und sind ein wirksamer Vektor, um dem Ausland ein echtes Bild der Schweiz und ihrer soziokulturellen Realität zu vermitteln.» ■

www.presence.ch
www.swissworld.org
www.swissroots.org

Originaltext: Französisch

suite de la page 20

Susann Rüdlinger chez Cobra Film

La productrice Susann Rüdlinger a quitté Dschoint Ventschr, où elle a produit avec Samir «Meier Marilyn», «Strähl», «Snow White» ou encore «Das Fräulein», pour rejoindre Valerie Fischer et Carola Stern chez Cobra Film. (ml)

«L'accord» in Karthago

Der Dokumentarfilm «L'accord» von Nicolas Wadimoff und Béatrice Guelpa wurde in Tunis in der internationalen Sektion der 40. Filmtage von Karthago gezeigt (11. bis 18. November). Drei weitere Produktionen von Akka Film unter der Regie palestinensischer Cineasten standen ebenfalls im Programm: «La quatrième chambre» von Nahed Awad, «Le dernier printemps à Abou Dis» von Issa Freij und die Reihe «Summer 2006, Palestine», die am Festival Cinéma Tout Ecran präsentiert wurde und in Frankreich auf Tournee geht. (ml)
www.jccarthage.org

«L'accord» à Carthage

Le documentaire «L'accord», de Nicolas Wadimoff et Béatrice Guelpa, a été montré à Tunis dans la section internationale des 40e Journées cinématographiques de Carthage (11 au 18 novembre). Trois autres productions d'Akka Films, réalisées par des cinéastes palestiniens, étaient aussi au programme: «La quatrième chambre» de Nahed Awad, «Le dernier printemps à Abou Dis» d'Issa Freij ainsi que la collection «Summer 2006, Palestine», présentée à Cinéma Tout Ecran et qui va tourner en France. (ml)
www.jccarthage.org

Schweizer Filme in Sevilla

Am 3. Festival de Cine Europeo y Contemporáneo in Sevilla (3. bis 11. November) war das Schweizer Filmschaffen vertreten mit «Comme des voleurs» von Lionel Baier, «Spiele Leben» von Antonin Svoboda (koproduziert von Triluna Film), «La stella che non c'é» von Gianni Amelio (koproduziert von Carac Film) und «A Crude Awakening - The Oil Crash» von Basil Gelpke und Ray McCormack. Im Rahmen des Shooting Stars-Treffens, an welchem Carlos Leal teilnahm, wurde «Snow White» von Samir gezeigt. (sf)
www.festivaldesevilla.com

Films suisses à Séville

Au 3^e Festival de cine europeo y contemporáneo de Séville (3 au 11 novembre), la Suisse était présente avec «Comme des voleurs» de Lionel Baier, «Spiele Leben» d'Antonin Svoboda (coproduit par Triluna Film), «La stella che non c'é» de Gianni Amelio (coproduit par Ca-



«Die Herbstzeitlosen» von Bettina Oberli, nominiert für den Schweizer Filmpreis 2007 für die beste Hauptrolle (Stephanie Glaser, links)

rac Film), ainsi que «A Crude Awakening - The Oil Crash» de Basil Gelpke et Ray McCormack. A la rencontre des Shooting Stars, à laquelle participait le comédien Carlos Leal, «Snow White» de Samir a été projeté. (sf)
www.festivaldesevilla.com

Henry Dunant» in Bulgarien ausgezeichnet

Die von der TSR angeregte internationale Fernseh-Koproduktion «Henry Dunant - Du rouge sur la croix» von Dominique Othenin-Girard hat im November am 31. Golden Chest International Film Television Festival in Sofia den Sonderpreis Mosfilm erhalten. (ml)

«Henry Dunant» primé en Bulgarie

Coproduction TV internationale initiée par la TSR, «Henry Dunant - Du rouge sur la croix» de Dominique Othenin-Girard a reçu en novembre le Prix spécial Mosfilm lors de la 31^e édition du Golden Chest International Film Television Festival de Sofia. (ml)

Vier Schweizer Filme in São Paulo

Die 30. Ausgabe der Mostra internacional de cinema in São Paulo (20. Oktober bis 2. November) hat den Schweizer Film mit vier Werken gefeiert: «La vraie vie est ailleurs» von Frédéric Choffat, «Vitus» von Fredi M. Murer, «Hedy Lamarr» von Donatello Dubini, Fosco Dubini und Barbara Obermaier sowie «Slumming» des Österreicher Michael Glawogger (koproduziert von Dschoint Ventschr). (sf)
www.mostra.org

Quatre films suisses à São Paulo

La 30^e Mostra internacional de cinema de São Paulo (20 octobre au 2 novembre) a célébré le cinéma suisse en présentant quatre films: «La vraie vie est ailleurs» de Frédéric

Choffat, «Vitus» de Fredi M. Murer, «Hedy Lamarr» de Donatello Dubini, Fosco Dubini et Barbara Obermaier ainsi que «Slumming» de l'Autrichien Michael Glawogger (coproduit par Dschoint Ventschr). (sf)
www.mostra.org

Nach «Strähl» – ein «Tatort»

Nach «Strähl», der 2005 drei Schweizer Filmpreise einheimste, hat Manuel Flurin Hendry nun «Liebe am Nachmittag» realisiert, eine Episode der TV-Krimiserie «Tatort». Sein Film wurde am 5. November von ARD ausgestrahlt. (ml)

De «Stähli» à «Tatort»

Après «Stähli», qui rafflait trois Prix du cinéma suisse en 2005, Manuel Flurin Hendry a réalisé «Liebe am Nachmittag», épisode de la série TV policière «Tatort» diffusé en novembre dernier sur ARD. (ml)

tpc creatVty award 2006

Die Gewinner des tpc creatVty award 2006 heißen Valentina Vuksic und Luzius Wespe. Vuksic wurde für ihr Stück «Sigbeep - Sechs Prozesse suchen einen Operator» in der Kategorie Medienkunst / Mediengestaltung ausgezeichnet. Darin katalogisiert sie Luigi Pirandello's Theaterstück «Sechs Personen suchen einen Autor» von 1921 ins Medienzeitalter. Luzius Wespe wurde in der Kategorie Film / Video für seine Produktion «Schnäbi» ausgezeichnet und erhielt zudem den Publikumspreis. Mit dem Award will das tpc junge Schweizer Film- und Medienkunstschaffende fördern. Teilnahmeberechtigt waren die Studierenden der acht Schweizer Hochschulen für Gestaltung und Kunst mit ihren Abschlussarbeiten. (ng)
www.tpccreatvtyaward.ch

tpc creatVty award 2006

Les lauréats du tpc creatVty award 2006 s'appellent Valentina Vuksic et Luzius Wespe. La première a été distinguée pour sa pièce de théâtre

«Sigbeep - Sechs Prozesse suchen einen Operator» dans la catégorie Art médiatique / conception média-tique. Elle projette dans l'ère des nouveaux médias *Six personnages en quête d'auteur*, pièce de Luigi Pirandello datant de 1921. Le second, Luzius Wespe, a été honoré dans la catégorie Cinéma / vidéo pour son film «Schnäbi» («Zizi»), qui a en outre obtenu le Prix du public. Avec ces creaTVty awards, tpc veut encourager de jeunes créateurs suisses dans le cinéma et l'art médiatique. Les étudiants des huit hautes écoles suisses d'arts appliqués avaient le droit de participer au concours avec leurs travaux de fin d'étude. (ng)
www.tpccreatvtyaward.ch

Spielberg sucht junge Talente

Mark Burnett und Steven Spielberg lancieren auf dem Sender Fox eine Serie mit völlig neuem Konzept: 16 junge Filmschaffende werden ausgewählt, um die verschiedenen Episoden von «On The Lot» zu realisieren, die dann dem Publikum und einer Jury nach Art von Music Star unterbreitet werden. Der Gewinner oder die Gewinnerin erhält einen Vertrag für eine Projektentwicklung bei Dreamworks im Wert von einer Million Dollar. Junge Talente aus aller Welt sind eingeladen, ihre Kandidatur einzureichen. (ml)
www.thelot.com

Spielberg cherche des jeunes talents

Mark Burnett et Steven Spielberg lancent sur la chaîne Fox une série au concept inédit: seize jeunes cinéastes seront sélectionnés pour réaliser les divers épisodes de «On The Lot», qui seront soumis au verdict de l'audimat et d'un jury façon Star Academy. Le gagnant décrochera un contrat de développement d'un million de dollars avec Dreamworks. Les jeunes talents du monde entier sont invités à déposer leur candidature. (ml)
www.thelot.com

«Faim de vie» in der Romandie

Benjamin Toblers Dokumentarfilm ist auf Tournee in La Chaux-de-Fonds (ABC, 2-3.12.), Bex (Grain d'Sel, 4.12.) und Freiburg (Rex 1, 10.12.). Im Anschluss an die Filmvorführungen findet jeweils in Anwesenheit des Regisseurs eine Diskussion statt. (ml)
www.faimdevie.ch

«Faim de vie» en Romandie

Le documentaire de Benjamin Tobler poursuit sa route à La Chaux-de-Fonds (ABC, 2-3.12.), Bex (Grain d'Sel, 4.12.) et Fribourg (Rex 1, 10.12.). Les séances seront suivies d'un débat en présence du réalisateur. (ml)
www.faimdevie.ch

suite de la page 24

Gonseth am Drehen

Nach «Mission en enfer» (2003) dreht Frédéric Gonseth in Jemen einen neuen Dokumentarfilm über die Missionen des Roten Kreuzes. Der Film «La citadelle humanitaire» basiert auf Aussagen ehemaliger Delegierter des IKRK im Mittleren Osten und befasst sich mit dem Bürgerkrieg, der dieses Land in den 1960er-Jahren zerriss. (ml)

Gonseth en tournage

Après «Mission en enfer» en 2003, Frédéric Gonseth tourne au Yémen un nouveau documentaire sur les missions de la Croix-Rouge. Au travers de témoignages d'anciens délégués du CICR au Moyen-Orient, «La citadelle humanitaire» revient sur la guerre civile qui déchirait ce pays dans les années 1960. (ml)

«Siachen» in Graz ausgezeichnet

«Siachen - A War for Ice» von Fulvio Mariani und Mario Casella hat am Internationalen Berg und Abenteuer Filmfestival Graz in Österreich den Grand Prix Graz gewonnen. (ml)

«Siachen» primé à Graz

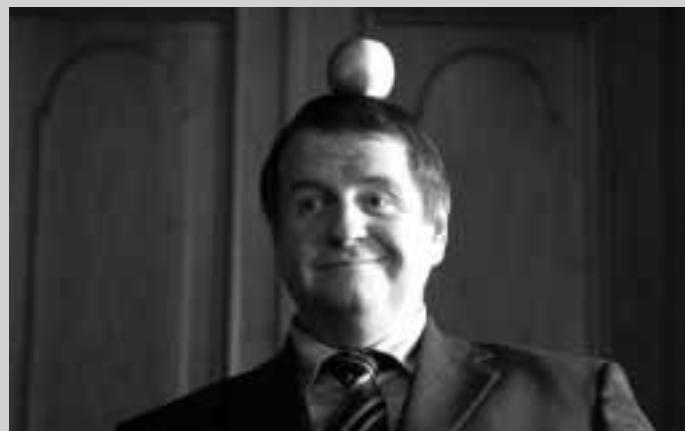
«Siachen - A War for Ice» de Fulvio Mariani et Mario Casella a reçu le Grand Prix du 18^e Festival international du film de montagne et d'aventure de Graz, en Autriche. (ml)

Preisverleihung Edi.06

Unter der Ägide der Swissfilm Association und dem Patronat des Eidgenössischen Departements des Innern wurde am 16. November in Zürich im Rahmen einer eindrücklichen Zeremonie der Schweizer Auftrags- und Werbefilm Preis verliehen. In der Kategorie *Clips & Trailers* ging der Gold-Edi an «Mary Woodbridge» (Mammut Sports Group). Er wurde von Plan B Films produziert, Regie führte Chris Niemeyer. «Andrea Bocelli» (Blindenwohnheim Mühlehalde), eine Produktion von Condor Films unter der Regie von Serge Höltchi, erhielt den Gold-Edi in der Kategorie *Commercials*. Condor Films gewann zudem den Gold-Edi für «Le retour de l'expert» (SBB AG) von Mike Huber in der Kategorie *Corporate*. Ein Überblick über sämtliche Preise findet sich auf der Website. (fd)
www.edinet.ch

Palmarès du Prix suisse Edi.06

Sous l'égide de la Swissfilm Association et le parrainage du Département fédéral de l'intérieur, le Prix suisse du film de commande et du spot publicitaire a été décerné le 16 novembre dernier à Zurich lors d'une imposante cérémonie. Dans la catégorie *Clips & Trailers*, l'Edi d'or a été attribué à «Mary Wood-



Hanspeter Müller-Drossaart in «Cannabis» von Niklaus Hilber, nominiert für den Schweizer Filmpreis 2007 für das beste Drehbuch

bridge» (Mammut Sports Group), produit par Plan B Films et réalisé par Chris Niemeyer. «Andrea Bocelli» (Blindenwohnheim Mühlehalde), une production Condor Films signée Serge Höltchi, a empoché l'Edi d'or des *Commercials*. Condor Films a également obtenu l'or pour «Le retour de l'expert» (CFF SA), une réalisation de Mike Huber concourant dans la catégorie *Corporate*. Le palmarès intégral peut être consulté sur le site. (fd)
www.edinet.ch

Neuer Dokumentarfilm von Daniel Schweizer

Das Portrait des Kunsträubers Stéphane Breitwieser, «Ceci est mon royaume» de Daniel Schweizer, das im Oktober im Westschweizer Fernsehen gezeigt wurde, nimmt im Januar am Wettbewerb des FIPA in Biarritz teil. (ml)
www.ritaproductions.com/royaume.html

Nouveau documentaire de Daniel Schweizer

Portrait du voleur d'œuvres d'art Stéphane Breitwieser diffusé sur la TSR en octobre dernier, «Ceci est mon royaume» de Daniel Schweizer sera présenté en compétition au FIPA de Biarritz en janvier. (ml)
www.ritaproductions.com/royaume.html

Kinoton setzt auf Digitaltechnik

Der deutsche Hersteller Kinoton hat eine Serie von Digitalprojektoren in 2K-Auflösung lanciert, die den technischen Standards DCI (Digital Cinema Initiatives) entsprechen, die von den grossen amerikanischen Studios für die Anwendung im Kino festgelegt wurden. Die für sehr grosse Leinwände von 18 bis 20 Metern konzipierten DCP 70 (kompatte Konsole) und DCP 30 (zweiteiliges, transportables Gerät) bieten eine Leistung von 23'000 Lumen. Für über 20 Meter breite Leinwände können sie mit Lampen von 2,5 bis

7 kW und auch von 8 kW bestückt werden. Das kompakte Modell DCP 30 SX, dessen Leistung für Leinwände von 6 bis 9 Metern geeignet ist, wurde in erster Linie für Postproduktionsstudios konzipiert. (ml, Quelle: *Le Film français*)

Kinoton se met au numérique

Le grand fabricant allemand Kinoton a lancé une gamme de projecteurs numériques 2K conformes aux normes techniques DCI (Digital Cinema Initiatives) établies par les grands studios américains pour la projection en salles. Destinés aux très grands écrans de 18 à 20 mètres de base, le DCP 70 (console compacte) et le DCP 30L (deux blocs amovibles) offrent un rendu de 23'000 lumens. Ils peuvent être équipés de lampes de 2,5 à 7 kW et de 8 kW pour les écrans au-delà de 20 mètres. Le modèle compact DCP 30 SX, dont la puissance est adaptée aux écrans de 6 à 9 mètres de base, a été conçu en priorité pour les studios de post-production. (ml, source: *Le Film français*)

Schweizer Präsenz am deutschen Fernsehspiel-Festival

Die beiden Fernsehfilme «Süssigkeiten» (SF) und «Tod eines Keilers» (ZDF/SF) wurden von der deutschen Akademie der darstellenden Künste für den diesjährigen Fernsehfilmpreis nominiert. Im Wettbewerb stehen ein Dutzend Fernsehfilme aus dem deutschsprachigen Raum, die im Rahmen des deutschen Fernsehspiel-Festivals in Baden-Baden gezeigt werden. Für den Preis der Medien- und Filmgesellschaft Baden-Württemberg ist zudem «Bumm!» (SWR/BR/SF) von Alain Gspone nominiert. Die Verleihung der Preise findet am 2. Dezember statt. «Süssigkeiten», produziert von snakefilm unter der Regie von Markus Fischer, wird anschliessend in 3sat gezeigt. Der Film wurde ausserdem an das französische Fernsehen TF1 verkauft. (ng)
www.darstellendekuenste.de

Présence suisse au Festival allemand du téléfilm

Cette année, deux films de télévision suisses «Süssigkeiten» (SF) et «Tod eines Keilers» (ZDF/SF) ont été nommés par l'Académie allemande des arts appliqués pour le Prix du téléfilm allemand. Une douzaine de productions germanophones en lice ont été projetées dans le cadre du festival à Baden-Baden. «Bumm!» (SWR/BR/SF), d'Alain Gspone, est aussi nommé pour le Prix de la société des médias et du cinéma du Bade-Wurtemberg. La remise des prix aura lieu le 2 décembre. «Süssigkeiten», produit par snakefilm et réalisé par Markus Fischer, sera diffusé à l'issue de la cérémonie sur 3sat; par ailleurs, le film a été vendu à la chaîne privée française TF1. (ng)
www.darstellendekuenste.de

Kinostarts und Wettbewerb bei Artfilm

Die – wie auch SwissDVDshop – auf den Verkauf von Schweizer Filmen auf DVD spezialisierte Firma Artfilm bietet neu in Zusammenarbeit mit der Website outnow.ch eine Seite über die Schweizer Filme an, die jeweils im Kino zu sehen sind. Ferner kann man in einem Wettbewerb ankreuzen, wer die Gewinnerinnen und Gewinner des Schweizer Film-preises 2007 sein werden. (ml)
www.artfilm.ch

Sorties et concours chez Artfilm

Spécialiste de la vente de films suisses en DVD sur internet – tout comme SwissDVDshop – Artfilm offre désormais une page sur les films suisses à l'affiche avec la collaboration du site outnow.ch. Un concours propose par ailleurs de deviner qui seront les lauréats du Prix du cinéma suisse 2007. (ml)
www.artfilm.ch

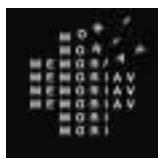
Décadrages, n°8-9

Outre un imposant dossier consacré à «Star Wars», la double édition de la revue *Décadrages* (automne 2006) propose dans sa rubrique Cinéma suisse trois articles réalisés à l'occasion des festivals de Nyon, Fribourg et Neuchâtel ainsi qu'un entretien avec Félix Berger de Kodak. (ml)
www.decadrages.ch

Casting chez Rita Productions

Rita Productions cherche une jeune actrice de 15-17 ans pour le rôle principal et secondaire d'une série actuellement en développement. (ml)

*Rita Productions, resp. casting,
CP 2014, 1211 Genève 1,
casting@ritaproductions.com*



Ältester Film der SBB restauriert

Mit einer Aufführung im Ausstellungsräum des Zürcher Hauptbahnhofs hat SBB Historic zusammen mit Memoriav am 23. November 2006 die Restaurierung und Neuedition des ältesten Films von SBB Historic gefeiert. Der von 1921 bis 1926 produzierte Stummfilm «Die Elektrifizierung der Schweizerischen Eisenbahnen» wird Charles-Georges Duvanel zugeschrieben und wurde mit Unterstützung von Memoriav restauriert. Bestellung der DVD unter www.sbbhistoric.ch

Le plus vieux film des CFF restauré

Pour dévoiler la version restaurée et la réédition du plus vieux film CFF, «L'électrification des chemins de fer suisses», CFF Historic a organisé avec la collaboration de Memoriav une projection cinématographique le 23 novembre dernier dans l'espace d'exposition de la gare centrale de Zurich. Ce film fut réalisé entre 1921 et 1926, vraisemblablement par Charles-Georges Duvanel, a été restauré avec le soutien de Memoriav. Commande du DVD sous www.sbbhistoric.ch

Sport und Tourismus in Montreux: eine Geschichte in Bildern

Vom 25. November bis 28. Januar 2007 ermöglichen Memoriav, das Schweizer Filmarchiv und das Stadtarchiv von Montreux mit einer audiovisuellen Ausstellung einen Blick auf die Sport- und Tourismusgeschichte von Montreux zu werfen. Präsentiert werden historische Fotografien und unveröffentlichtes Filmmaterial aus der Region von Montreux. Im Rahmen der Ausstellung erscheint auch eine DVD zum Thema, die vom Schweizer Filmarchiv in der neuen Reihe «Le cinéma des Regions» herausgegeben wird.

Weitere Infos unter www.memoriav.ch

Montreux sports et tourisme: une histoire en images

Du 25 novembre 2006 au 28 janvier 2007, Memoriav, la Cinémathèque suisse et les Archives de Montreux vous proposent de découvrir une exposition de photographies et films historiques inédits retracant l'histoire des sports et du tourisme dans la région de Montreux. Un DVD, premier de la collection intitulée «Le cinéma des régions» éditée par la Cinémathèque suisse, paraîtra à cette occasion.

Plus d'infos sous www.memoriav.ch

SFP

Swiss Film Producers' Association
Schweizerischer Verband der Filmproduzentinnen
Association Suisse des producteurs de films
Associazione svizzera dei produttori di film

Finanzbedarf bei der SRG SSR

Wie den Medien zu entnehmen ist, hat die SRG SSR ihren zusätzlichen Finanzbedarf für die Jahre 2007 bis 2010 dem zuständigen Departement UVEK angemeldet. Die Revision des Radio- und Fernsehgesetzes führt für die SRG zu Mindererlöhnahmen. Einerseits wird mit

dem Gebührensplitting auch privaten Stationen Geld zugesprochen, andererseits soll die SRG bei ihrer Werbetätigkeit zusätzlich eingeschränkt werden. Um zusätzlich die aufgelaufene Teuerung auszugleichen sollen die Gebühren erhöht werden.

Die SRG, welche mit der Filmbranche den «Pacte de l'Audiovisuel» geschlossen hat, ist neben dem Bundesamt für Kultur der wichtigste Förderer des Schweizer Films. Die SRG unterstützt nicht nur die Fernsehfilmproduktion sondern auch Kinoproduktionen in erheblichem Umfang. Der vor einigen Jahren eingeführte Schweizer Fernsehfilm, der jeweils am Sonntag auf SF gezeigt wird, hat zudem einen wichtigen Beitrag zur Popularität des Schweizer Films geleistet. Der Aufschwung, den der Schweizer Film in den letzten Jahren erlebt hat, darf nicht gebrochen werden. Es ist deshalb unerlässlich, dass die SRG SSR ihr Engagement auf dem gleichen Niveau weiterführt wie bisher. Eine Schwächung der SRG könnte diesen wichtigen kulturpolitischen Impuls gefährden.

Ohne den Entscheid der zuständigen Bundesstellen vorwegnehmen zu wollen muss doch darauf hingewiesen werden, welche grosse Bedeutung die SRG und ihre Fernsehanstalten für die Schweizer Filmwirtschaft hat.

Schweizerischer Verband
der Filmproduzentinnen,
Lukas Hobi, Thomas Tribollet

Solothurner Filmtage Journées de Soleure

Roy Schedler verlässt seinen Posten

Roy Schedler, Leiter der Geschäftsstelle der Solothurner Filmtage, verlässt seinen Posten zum 31. Januar 2007. Er erweitert sein Mandat bei NonproCons in Basel und Zürich, wo er seit Februar 2004 als Berater für Nonprofit-Organisationen tätig ist.

Roy Schedler überlässt den Solothurner Filmtagen eine gut strukturierte und funktionierende Geschäftsstelle. Wesentliche Verbesserungen im personellen und operativen Bereich konnten realisiert werden und entsprechen nun heute geltenden Massstäben. Dazu gehören u.a. die elektronische Filmmeldung, das Ticketing oder der Ausbau der Drittmittelebeschaffung (Fundraising und Sponsoring). Sie bilden einen wichtigen Beitrag zur Professionalisierung und Institutionalisierung der Solothurner Filmtage.

Roy Schedler wird bei der Eröffnung der 42. Solothurner Filmtage am 22. Januar 2007 offiziell verabschiedet. Die Solothurner Filmtage bedauern seinen Weggang sehr und wünschen ihm für seine weitere berufliche Zukunft alles Gute.

Roy Schedler quitte ses fonctions

Roy Schedler, chef de l'administration des Journées de Soleure, quittera ses fonctions le 31 janvier 2007 pour se consacrer davantage à ses activités auprès de NonproCons, à Bâle et Zurich, où il travaille déjà depuis février 2004 en qualité de conseiller pour les organisations sans but lucratif. Roy Schedler laissera derrière lui une administration bien structurée et fonctionnant parfaitement. Des améliorations considérables ont été réalisées sous sa



© claudio iannone

Sergio Castellito dans «L'étoile manquante» de Gianni Amelio, coproduit par Carac Film, à l'affiche en Suisse romande dès le 27 décembre

houlette, tant dans le domaine des ressources humaines que des services opérationnels, et correspondant aujourd'hui aux normes en vigueur. Citons l'inscription électronique des films, la billetterie ou le développement de la recherche de fonds (fundraising et sponsoring). Ces activités représentent une contribution importante à la professionnalisation et à l'institutionnalisation des Journées de Soleure.

Les Journées de Soleure rendront hommage au travail de Roy Schedler lors de l'ouverture de la 42^e édition, le 22 janvier 2007. Elles regrettent amèrement son départ et lui adressent leurs meilleurs vœux pour la suite de sa carrière.

(2006) Oliver Paulus und Stefan Hillebrand, «Qué viva Mauricio Demierre! (y también la revolución)» (2006) Stéphane Goël, «The Giant Buddhas» (2005) Christian Frei, «Maria Bethânia, música é perfume» (2005) Georges Gachot

Wettbewerb Documentary for Non

Latin American Films «Das kurze Leben des José Antonio Gutiérrez»

(2006) Heidi Specogna, «Aristide and The Endless Revolution» (2005) Nicolas Rössler

Delegation Heidi Specogna («Das kurze Leben des José Antonio Gutiérrez»), Stéphane Goël («Qué viva Mauricio Demierre!»), Oliver Paulus («Wir werden uns wiedersehen»)

www.habanafilmfestival.com

www.swissfilms.ch

SWISSFILMS

Muestra de Cine Suizo 28. Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano, La Habana

Land Cuba
Stadt/Daten Havanna, 5.-15.12.2006

Partner Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano, La Habana; Walter Ruggé, Brigitte Siegrist, trigon-film, Ennetbaden (KuratorInnen); Kompetenzzentrum für Kulturaussenpolitik (KKP), Bern

Programm «Vitus» (2006) Fredi M. Murer, «Wir werden uns wiedersehen»

vfa fpa

Freischaffende: Informationen zur Abrechnung der Vorsorge- beiträge

an die arbeitgebenden Produzenten:

Im Gegensatz zu den Vorsorgebeiträgen der Festangestellten, die jeweils vor Ablauf eines Quartals fällig sind, können diejenigen der Freischaffenden erst



JACANA

IN 5 MINUTEN

- Newsletters
- Wettbewerbe
- Website/Printouts
- Media/Partners
- Events

ab CHF 499.- mtl.

Movie Marketing Software on Demand

BUZZARD
www.jacana.ch
www.buzzard.ch

nach Ablauf eines Quartals nachschüssig abgerechnet werden.

Diese Beiträge können von der vfa nicht in Rechnung gestellt werden. Als Zahlungsbeleg gilt das ausgefüllte Abrechnungsformular, das jeweils nach Ablauf eines Quartals bei der vfa eingereicht werden muss. Die Einzahlung muss bis Ende des Folgemonats des jeweiligen Quartals erfolgen (**Zahlungseingang auf dem Konto der vfa!**). Damit die Gutschriften korrekt zugewiesen werden können, ist neben der AHV-Nummer der Versicherten die Angabe ihrer vollständiger Adresse unabdingbar.

Für das letzte Quartal des Jahres ist die Einhaltung dieses Stichtadums besonders wichtig. Die Jahresrechnung der vfa muss Ende Januar abgeschlossen werden. **Beitragszahlungen, die später eintreffen, können den Versicherten nicht mehr für das abgelaufene Jahr gutgeschrieben werden.** Die freischaffenden Versicherten müssen vor Jahresbeginn für die Berechnung ihrer Risikoprämie einen Jahreslohn deklarieren. Fehlen ihnen Ende Jahr Beiträge, und erreichen sie deswegen den deklarierten Jahreslohn nicht, so muss ihnen die Differenz zur geschuldeten Risikoprämie in Rechnung gestellt werden. Die Freischaffenden sind deshalb darauf angewiesen, dass ihnen sämtliche Beiträge eines Jahres, insbesondere auch jene aus dem vierten Quartal, im entsprechenden Beitragsjahr gutgeschrieben werden können.

an die freischaffenden Versicherten:

Nur die Freischaffenden selbst wissen, von welchen Arbeitgebenden sie Vorsorgebeiträge zugute haben. Sie erhalten deshalb von der vfa vierteljährlich einen Kontrollauszug und sind selbst dafür verantwortlich, fehlende Beiträgen rechtzeitig nachzugehen. Der letzte Kontrollauszug wird bereits **vor** Ablauf des vierten Quartals ausgetestet. Die Versicherten erhalten ihn kurz vor Weihnachten. In diesem Auszug sind alle bis zum 10. Dezember des laufenden Jahres eingegangenen Beiträge aufgelistet. Wir weisen darauf hin, dass die Arbeitgebenden die Beiträge des vierten Quartals erst im Januar abrechnen müssen. **Fehlende Beiträge des vierten Quartals sind deshalb erst im Januar nachzu fordern.**

Festangestellte: Information neue Grenzbeträge ab 1. Januar 2007

an die arbeitenden Firmen:
Der Bundesrat hat im September die Grenzbeträge für die obligatorische berufliche Vorsorge wie folgt angepasst:

	bisher	neu
Mindestjahreslohn	19'350	19'890
Koordinationsabzug	22'575	23'205
obere Limite des Jahreslohnes	77'400	79'560
maximal koordinierter Lohn	54'825	56'355
minimal koordinierter Lohn	3225	3315

Die Grenzbeträge sind für die Berechnung der jährlichen Beiträge für die Festangestellten relevant. Die neue Beitragsordnung 2007 ist ab sofort auf der Website www.vfa-fpa.ch aufgeschaltet.

Für nähere Auskünfte steht das Sekretariat zur Verfügung: Tel. 044 272 21 49, Mail: sekretariat@vfa-fpa.ch.



«Le grand silence» de Philip Grönning, coproduit par Ventura Film, à l'affiche en Suisse romande dès le 20 décembre

Intermittents: Informations de décompte des cotisations de prévoyance

A l'attention des producteurs/employeurs

Contrairement aux cotisations de prévoyance des employés au fixe dues au début de chaque trimestre, celles des intermittents sont décomptées rétroactivement à la fin du trimestre. La fpa n'établit pas de factures pour ces cotisations. C'est le formulaire de décompte dûment rempli – devant être remis à la fpa à la fin du trimestre – qui fait office de quittance. Les versements doivent être effectués jusqu'à la fin du mois qui suit le trimestre en question (**la date d'entrée du paiement sur le compte de la fpa fait foi!**). Pour que ces sommes puissent être correctement créditées sur le compte des assurés, il est indispensable qu'ils fournissent non seulement leur numéro AVS mais aussi leur adresse complète.

Le respect de ce délai est essentiel pour le dernier trimestre de l'année en particulier. Les comptes annuels de la fpa doivent en effet être bouclés à la fin du mois de janvier. **Les cotisations versées après cette date ne peuvent donc plus être portées au crédit des assurés pour l'année précédente.**

Or les assurés intermittents ont déclaré, avant le début de l'année, un salaire annuel permettant de calculer leur prime de risque. S'il leur manque des cotisations à la fin de l'année et qu'ils n'arrivent pas au salaire annuel déclaré, la différence – jusqu'à concurrence de la prime de risque due – est à leur charge. Les intermittents ont donc besoin que l'ensemble des cotisations de l'année, y compris celles du quatrième trimestre, soit porté à leur crédit.

A l'attention des assurés intermittents

Les salariés intermittents sont seuls à savoir quels employeurs leur ont déduit des cotisations de prévoyance. Quatre fois par année, ils reçoivent un extrait de leur décompte pour contrôle. Il leur revient de vérifier que toutes les cotisations ont bien été versées sur leur compte.

Le dernier extrait sera établi **avant** la fin du quatrième trimestre et les assurés le recevront peu avant Noël. Ils y trouveront le décompte de toutes les cotisations versées pendant l'année en cours jusqu'au 10 décembre. Nous vous rap-

pelons que les employeurs effectuent le décompte des cotisations du dernier trimestre au mois de janvier. **Les cotisations manquantes du quatrième trimestre ne peuvent donc pas être réclamées avant janvier.**

Salariés engagés au fixe: Nouveaux montants-limites dès le 1er janvier 2007

A l'attention des employeurs:

Le Conseil fédéral a adopté en septembre les montants-limites de la prévoyance professionnelle obligatoire de la manière suivante:

actuels nouveaux

Salaire annuel minimal	19'350	19'890
Déduction de coordination	22'575	23'205
Limite supérieure du salaire annuel	77'400	79'560
Salaire coordonné maximal	54'825	56'355
Salaire coordonné minimal	3225	3315

Les montants-limites ont valeur de référence pour le calcul des cotisations annuelles des salariés engagés au fixe. Les nouvelles échelles de contributions 2007 se trouvent dès à présent sur le site internet www.vfa-fpa.ch.

Le secrétariat est à votre disposition pour toute information. Tél. 044 272 21 49, e-mail: sekretariat@vfa-fpa.ch.

Paritätische Kommission / Commission paritaire: ARF/FDS, GARP, SFA, SFP, ssfv

Abschluss der Verhandlungen

Am 25. September 2006 einigten sich die Verbände SFA, SFP, GARP und ssfv auf ein neues Richtlohnmodell. Die Verhandlungen über die Arbeitsbedingungen bei Filmproduktionen konnten somit nach fast zwei Jahren abgeschlossen werden.

Die revidierten **Allgemeinen Anstellungsbedingungen (AAB)** und die neuen Richtlohnliste wurden von den Verbandsgruppen ratifiziert und treten am 1. Januar 2007 in Kraft.

Die AAB wurden auf unbestimmte Zeit abgeschlossen, mit einer gegenseitigen Kündigungsfrist der Verbände von

einem halben Jahr. Bei den Richtlöhnen wurden neu drei Lohnstufen aufbauend auf der Berufserfahrung festgelegt. Da es sich dabei um einen Systemwechsel handelt, wird die Paritätische Kommission die Erfahrungen der Umsetzung bei Vertragsabschlüssen auswerten und die neue Lohnliste Ende 2007 nochmals behandeln.

Die neuen angepassten Dokumente **AAB, Richtlohnliste und Standardvertrag** sind ab sofort auf der Website des ssfv – www.ssfv.ch – publiziert.

Für nähere Auskünfte stehen die Verbandssekretariate zur Verfügung.

Paritätische Kommission
(Verbände ARF/FDS, GARP,
SFA, SFP und ssfv)

Conclusion des négociations

Le 25 septembre 2006, les associations SFA, SFP, GARP et ssfv se sont mises d'accord sur un nouveau barème de salaires indicatifs. Ainsi, après presque deux ans, les discussions sur les conditions de travail dans les productions de films sont aujourd'hui terminées.

Les **Conditions générales d'engagement (CGE)** et les nouveaux salaires indicatifs ont été ratifiés par les organes de direction des différentes associations et entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2007.

Les CGE ont été prorogées pour une période indéterminée, avec un délai de dix mois pour chaque association signataire. La liste des salaires indicatifs comprend dorénavant **trois niveaux de salaires**, basés sur l'expérience professionnelle. Comme il s'agit d'un changement de système, la commission paritaire examinera les expériences faites avec les contrats qui auront été signés sous ce régime et rediscutera une nouvelle fois de ce barème fin 2007.

Les nouveaux documents modifiés, soit **CGE, liste des salaires indicatifs et contrat type** sont publiés dès maintenant sur le site du ssfv – www.ssfv.ch.

Pour des informations plus détaillées, les secrétariats des différentes associations se tiennent volontiers à votre disposition.

Commission paritaire
(associations ARF/FDS,
GARP, SFA, SFP et ssfv)

subventions/filmförderung

Canton de Genève

Département de l'instruction publique - Service des affaires culturelles
Commission Crédit audiovisuel - Séance du 3 octobre 2006

Aide à la création audiovisuelle (cinéma et vidéo)

Aide à la production

Yael Bitton	Dodim	80' / DV / documentaire	35'000
Britta Rindelau	Zurück	80' / Vidéo / documentaire	18'000
Mariana Vinoles et Stefano Tononi	Tabare Rivero	60' / Mini DV / documentaire	20'000
Sophie Watzlawick	Un temps donné	40' / DV-16/9 / fiction	15'000
Yann-Olivier Wicht	Sketch-Book	26' / Beta SP / documentaire	20'000

Encouragement à l'écriture de scénario

Laurent Nègre	Courtisane	100' / 35 mm / fiction	10'000
---------------	-------------------	------------------------	--------

Prime à la qualité

Frédéric Baillif	Geisendorf	52' / DV / documentaire	5000
Juan José Lozano	Hasta la ultima piedra	58' / 16:9 / documentaire	5000

Prochaine séance: date à préciser (délai de retour des dossiers: 2 février 2007).

Canton de Neuchâtel

Comité de gestion du Fonds pour l'encouragement de la culture cinématographique

Soutiens accordés en 2006 pour la réalisation de films

Chasseuse de zombies d'Olivier Beguin, Neuchâtel (court métrage)	2000	Prochain dépôt en janvier 2007
Mille mètres, mille vies de Samuel Chalard, La Chaux-de-Fonds	7000	www.vaudfilm.ch

Chroniques de guerre en Côte d'Ivoire de Delphine Jaquet, La Chaux-de-Fonds	4000
--	------

Suisse-Yugoslavie des traces de solidarité de Daniel Künzi, Société Productions Maison, Genève (documentaire)	2270
--	------

A tire d'aile de Jeanne Waltz / Pierre-Alain Meier, Prince Films SA	20'000
--	--------

Memory, work in progress d'Alain Nicolet-dit-Felix, Obisidiiane Film, La Chaux-de-Fonds	10'000
--	--------

Motion accident sculptures de Corine Stübi, Lausanne	4000
---	------

La montagne initiatique d'Yves Yersin, Atelier Merlin	15'000
--	--------

Neuchâtel, le 27 octobre 2006

Fondation vaudoise pour le cinéma

Session 4/6 novembre 2006 - Aides attribuées

Aide sélective aux petits projets (Guichet 2)

Julien Sulser et Cédric Louis, Hélium Films, Land of the Heads , court métrage d'animation, 10 min.	15'000
--	--------

Mario del Curto, Bruno Deville et Philippe Saire, Compagnie Philippe Saire, Cartographies 2007 , trois courts métrages de 10 min.	7000
--	------

Aide sélective aux projets de documentaires télévisés et aux documentaires de cinéma à petits budgets (Guichet 3)

Stéphanie Chuat et Véronique Reymond, CAB Productions, Howard Buten (Buffo) , documentaire télévisé, 52 min.	20'000
---	--------

Alex Mayenfisch, Climage, Pays partagés , documentaire télévisé, 52-60 min.	23'000
--	--------

hgk

z

Hochschule für Gestaltung und Kunst Zürich
Zürcher Fachhochschule

Im Studiengang Film der Hochschule für Gestaltung und Kunst Zürich ist per 1. März 2007 oder nach Vereinbarung folgende Stelle auf die Dauer von zwei Jahren (mit Verlängerungsoption) zu besetzen:

Dozentur für filmische Inszenierung / Schauspielführung (50%)

Wir wenden uns an Persönlichkeiten mit einem breiten Leistungsnachweis in den Bereichen der filmischen Inszenierung und der Schauspielführung vor der und für die Kamera. Wir erwarten eine mehrjährige berufliche Erfahrung insbesondere im Bereich der filmischen Fiktion, hervorragende künstlerische Qualifikationen, konzeptionelle, kommunikative und didaktische Kompetenzen sowie Kenntnisse filmhistorischer Zusammenhänge und zeitgenössischer filmischer Ansätze. Wir erwarten auch ein Interesse für aktuelle Fragestellungen in den künstlerischen Fachgebieten Literatur, Theater, Bildende Kunst und Musik. Im Weiteren verfügen Sie über ein abgeschlossenes Hochschulstudium oder über gleichwertige Qualifikationen.

Die Studienprogramme «Bachelor of Arts in Film» und «Master of Arts in Film» bieten auf Grund- und Vertiefungsniveau zukünftigen FilmemacherInnen Lehrangebote in Praxis und Theorie an, die sie befähigen sollen, in der heutigen komplexen Kultur- und Medienlandschaft beruflich erfolgreich zu bestehen. Sie werden also ein anspruchsvolles, herausforderndes und interessantes Tätigkeitsfeld in einer sich stark im Um- und Aufbruch befindlichen Institution vorfinden. Die HGKZ schliesst sich im Jahre 2007 mit der Hochschule für Musik und Theater Zürich (HMT) zusammen und wird als Zürcher Hochschule der Künste (ZHdK) alle wesentlichen künstlerischen und gestalterischen Fachbereiche abdecken. Im Studiengang Film stecken wir mitten in der Umsetzung des europaweit durchgeführten Bologna-Projektes, bieten bereits ab diesem Wintersemester die Möglichkeit des Studiums auf Master-Stufe an und konzipieren zusammen mit den jetzigen Departementen Theater und Tanz der HMT das ZHdK-Departement «Darstellende Künste und Film», das im nächsten Jahr Realität wird. So wird auch eine Mitarbeit bei der Neukonzeption des Studiengangs und beim Aufbau der neuen Departements- bzw. Hochschulstrukturen möglich und verlangt sein.

Ihre Bewerbung senden Sie bitte zusammen mit den üblichen Unterlagen bis zum 20. Dezember 2006 an: Hochschule für Gestaltung und Kunst Zürich, Personalabteilung, Studiengang Film / Dozentur filmische Inszenierung, Postfach, 8031 Zürich.

Für Auskünfte wenden Sie sich bitte an Bernhard Lehner, Mitglied der Studienleitung Film, bernhard.lehner@hgkz.net. Weitere Informationen finden Sie unter www.hgkz.ch/pages/de/studiengaenge/dmk_film/dmk_film.php und www.netzwerk-cinema.ch.

Solothurn 22.-28.1.2007
42. Solothurner Filmfestival
www.solothurnerfilmfestival.ch

Genève 2.-11.2.2007
Black Movie - Festival de films des autres mondes
www.blackmovie.ch

Winterthur 1.-3.3.2007
11. Lichtspieltage Winterthur
www.lichtspieltage.ch

Genève 9.-17.3.2007
Festival international du film sur les droits humains
www.fifdh.ch

Fribourg 18.-25.3.2007
21^e Festival international de films de Fribourg
www.fiff.ch

Zürich 21.-25.3.2007
31. Schweizer Jugendfilmfestival
www.jugendfilmfestival.ch

Lausanne 28.-29.3.2007
Energy Film Festival Lausanne
www.fifel.ch

Nyon 20. - 26.4.2007
Visions du Réel - 13^e Festival international du cinéma
www.visionsdureel.ch

Zürich 2.-9.5.2007
Frauenfeld 11.-13. / 17.-19.5.2007
Pink Apple - Schwulesches Filmfestival
www.pinkapple.ch

Lausanne 15.-16.6.2007
Time Film Festival
www.timefilmfestival.ch

Locarno 1.-11.8.2007
60. Festival internazionale del film Locarno
www.pardo.ch

Les Diablerets 11.-18.8.2007
38^e Festival international du film alpin
www.fifad.ch

Winterthur 7.-11.11.2007
10. Internationale Kurzfilmfestival Winterthur
www.kurzfilmfestival.ch

Promouvoir le cinéma suisse dans le monde

Retrouvez toute l'information sur les festivals et marchés internationaux auxquels participe Swiss Films sur le site www.swissfilms.ch

Promotion des Schweizer Films auf der ganzen Welt

Weitere Informationen über internationale Festivals und Märkte, an denen Swiss Films teilnimmt, finden Sie auf der Website www.swissfilms.ch

Ciné production

Heart of Gold (AT)

Regie Werner Schweizer, Cristina Karrer
Buch Werner Schweizer, Cristina Karrer
Genre Dokumentarfilm
Länge in Min. 90'
Produktion Dschoint Ventschr Filmproduktion AG
Ausführend Werner Schweizer
Drehorte Südafrika, Texas (USA), Bern
Termin Januar-Februar 2007
Gesamtbudget Fr. 1'137'600.-
Kamera Michael Hammon
Ton noch offen
Musik noch offen
Verleiher Docufactory (Schweiz), Real Fiction (Deutschland)
Weltpremiere noch offen

Chef-opérateur Pietro Zuercher
Ingénieur du son Marc von Stürler
Musique ouverte
Distribution Louise Productions
Date prévue première mondiale Printemps 2007

TV production

Nebenwirkungen

Regie Manuel Siebenmann
Buch Daniel von Aarburg
Genre Spielfilm
Länge in Min. 89'
Produktion Maximage GmbH, Neugasse 6, 8005 Zürich
Ausführend Cornelia Seiterl
Drehorte Zürich
Termin September-Oktober 2006
Gesamtbudget Fr. 1'848'018.-
Hauptdarsteller Sabine Timoteo, Michael Neuenschwander, Roeland Wiesnekker, Hanspeter Müller-Drossaart, Jean-Pierre Cornu
Kamera Peter Indergand
Ton Marc von Stürler
Musik Fabian Römer

Résistances

Réalisation Kaveh Bakhtiari
Scénario Cédric Bassi, Kaveh Bakhtiari
Genre fiction (court métrage)
Durée en min. 15'
Production Louise productions, rue de la Clérgère 2, 1800 Vevey.
Tel. 021 923 63 63, fax 021 923 63 62,
info@louiseproductions.ch
Producteur délégué Heinz Dill
Directrice de production Elisabeth Garbar
Lieux de tournage Vevey et Lausanne
Dates de tournage novembre 2006
Budget total Fr. 150'000.-
Interprètes principaux Maurice Aufair, Bella Wajnberg (B)

CB Produktion 2006-2007

CB production 2006-2007

CB Nr. CB No.	Monat Mois	Mitteilungen* Communications*	Inserate/ Annonces
375	Januar	11. Dezember	14. Dezember
376	Februar	15. Januar	18. Januar
377	März	12. Februar	15. Februar
378	April	12. März	15. März
379	Mai	9. April	12. April
380-381	Juni-Juli	14. Mai	17. Mai
382	August	9. Juli	12. Juli
383	September	13. August	16. August

* Alle Texte inkl. Übersetzungen / traduction à fournir pour tous les textes

Vorschläge für Artikelthemen und redaktionelle Beiträge: drei Wochen vor den Terminen für die Zusendung von Mitteilungen / Propositions de sujets d'articles ou de contributions rédactionnelles: trois semaines avant les délais indiqués pour l'envoi des communications

Siehe / voir aussi: www.cine-bulletin.ch

Abonnement - Ciné-Bulletin

Ich bestelle ein Jahresabonnement des Ciné-Bulletin (11 Ausgaben)
Je désire souscrire un abonnement d'un an à Ciné-Bulletin (11 numéros)

Schweiz / Suisse	CHF 55.- / Euros 36
Ausland / étranger Zone 1 (Europa / Europe)	CHF 70.- / Euros 46
Ausland / étranger Zone 2 (andere Länder / autres pays)	CHF 81.- / Euros 53 Inkl. 2,4 % MWST / TVA 2,4 % incluse

Name / nom: _____

Adresse / adresse: _____

Tel. / tél.: _____

E-Mail / e-mail: _____

Abonnement ab Monat / dès le mois de: _____

Firma / société: _____

Datum / date: _____

Unterschrift / signature: _____

Talon einsenden an / Prière de retourner le coupon à:
Ciné-Bulletin – Rue du Maupas 10 – 1004 Lausanne
Tél. 021 642 03 30 – Fax 021 642 03 31 – E-mail: abo@cine-bulletin.ch

Abonnement on-line: www.cine-bulletin.ch

Wohnautos zu vermieten

Als Büro, Umkleideraum oder Aufenthaltsraum
wenn weit und breit kein Hotel in Sicht ist...



Grösste Auswahl der Schweiz seit über 30 Jahren

Kössler Wohnauto und Transporter Vermietung

Mönchaltorfstr. 16 Tel. 01 984 07 48 E-Mail: info@koessler.ch
8132 Egg bei Zürich Fax. 01 984 19 89 Internet: www.koessler.ch

Impressum

Ciné-Bulletin

12 / 2006
N° 374 Dezember / décembre 2006

Zeitschrift der Schweizer Film- und Audiovisionsbranche / Revue suisse des professionnels du cinéma et de l'audiovisuel

www.cine-bulletin.ch

Herausgeber / éditeur

Trägerverein Ciné-Bulletin / Association de patronage de Ciné-Bulletin

Chefredaktion / rédaction en chef:

Françoise Deriaz

Redaktion / rédaction:

Mathieu Loewer

Korrespondentin in der Deutschen Schweiz / correspondante en Suisse alémanique

(rédition seulement / nur Redaktion):
Nicole Greuter
Tel. 079 259 68 35
E-mail: mail@nicolegreuter.ch

Mitarbeit / collaboration:

Micha Schiwov

Übersetzungen / traductions:

Diane Gilliard, Claudine Kallenberger

Korrektur / correction:

Mathias Knauer

Layoutdesign:

Peter Scholl, Oliver Slappnig

Redaktion / rédaction:

Ciné-Bulletin
Rue du Maupas 10
1004 Lausanne
10 h-12 h / 14 h-17 h
Tél. 021 642 03 30, fax 021 642 03 31
E-Mail: redaction@cine-bulletin.ch

Inserateannahme / annonces

(Zustelladresse / adresse pour l'envoi du matériel d'impression):
Susanna Franzoni
Fliederweg 460
5053 Staffelbach
Tel. 062 721 00 00, fax 062 721 46 26
E-Mail: franzonis@bluewin.ch

Beilagen in CB / encarts dans CB:

Edith Höhn Benselmane
Swiss Films
Neugasse 6, Postfach, 8031 Zürich
Tel. 043 211 40 50, Fax 043 211 40 60
E-Mail: info@swissfilms.ch

Koordination der Mitglieder der Trägerschaft / coordination des membres du Comité de patronage de CB:

Edith Höhn Benselmane
Swiss Films
Neugasse 6, Postfach, 8031 Zürich
Tel. 043 211 40 50, Fax 043 211 40 60
E-Mail: info@swissfilms.ch

Abonnements und Adressänderungen / abonnements et changements d'adresse:

Ciné-Bulletin
Rue du Maupas 10
1004 Lausanne
10 h-12 h / 14 h-17 h
Tél. 021 642 03 30, fax 01 641 03 31
E-Mail: abo@cine-bulletin.ch

Druck / Impression

Imprimeries Réunies
Case postale 350
1020 Renens

ISSN 1018-2098

Nachdruck von Texten nur mit Genehmigung des Herausgebers und mit Quellenangabe gestattet / Reproduction des textes autorisée uniquement avec l'accord de l'éditeur et avec la citation de la source.

Mitglieder des Trägervereins Ciné-Bulletin Membres de l'Association de patronage de Ciné-Bulletin

Agence suisse du court métrage /

Kurzfilmagentur Schweiz

c/o Groupement suisse du film d'animation (GSFA) / Schweizer Trickfilmgruppe (STFG)
Rue du Maupas 2, 1004 Lausanne
Tél. 021 351 18 50, fax 021 323 59 45
info@gsfa-stfg.ch / www.gsfa-stfg.ch

ARC - Association romande du cinéma

Rue Charles-Monnard 6, 1003 Lausanne
Tél. 021 351 05 11, fax 021 351 05 13
frederic.gonseth@span.ch / www.arcinema.ch

Castellinaria

Festival internationale del cinema giovane
c/o Espocenter, Via Cattori 3
Casella postale 1239, 6500 Bellinzona
Tel. 091 825 35 11, fax 091 825 36 11
info@castellinaria.ch / www.castellinaria.ch

Cinélibre - Verband Schweizer Filmklubs und nicht-gewinnorientierter Kinos / Association suisse des ciné-clubs et des cinémas à but non lucratif / Associazione svizzera dei circoli del cinema e del cinema senza scopo di lucro

Sekretariat: Robert Richter
Postfach 534, 3000 Bern 14
cinelibre@gmx.ch / www.cinelibre.ch

Cinémathèque suisse / Schweizer Filmarchiv

Allée Ernest-Ansermet 3,
CP 5556, 1002 Lausanne
Tél. 021 315 21 70, fax 021 315 21 89
lausanne@cinematheque.ch
www.cinematheque.ch

Cinéma Tout Ecran

Maison des arts du Grüttli, Rue du Général-Dufour 16, CP 5759, 1211 Genève 11
Tél. 022 800 15 54, fax 022 329 37 47
info@cinema-tout-écran.ch
www.cinema-tout-écran.ch

Cinésuisse

Dachverband der Schweizerischen Film- und Audiovisionsbranche / Association faîtière de la branche suisse du cinéma et de l'audiovisuel
Postfach 7961, 3001 Bern
Geschäftsstelle / Secrétariat: Sven Wälti
Tel. 031 313 36 46, Fax 031 313 36 37
Sven.wälti@cinesuisse.ch / www.cinesuisse.ch

Fantocene

Internationales Festival für Animationsfilm
Postfach, Bruggerstrasse 37F, 5401 Baden
Tel. 041 56 290 14 44, Fax 041 56 290 14 45
mail@fantocene.ch / www.fantocene.ch

Festival international de films de Fribourg

Rue Nicolas-de-Praroman 2, 1700 Fribourg
Tél. 026 347 42 00, fax 026 347 42 01
info@fiff.ch / www.fiff.ch

Festival internazionale del film Locarno

Via Ciseri 23, 6600 Locarno
Tel. 091 756 21 21, fax 091 756 21 49
info@pardo.ch / www.pardo.ch

Film Location Switzerland

Place de la Gare 3, 1800 Vevey
Tél. 021 648 03 80, fax 021 648 03 81
info@filmlocation.ch / www.filmlocation.ch

Fonction: Cinéma

Maison des Arts du Grüttli,
Rue du Général-Dufour 16, 1211 Genève 11
Tél. 022 328 85 54, fax 022 329 68 02
contact@fonction-cinema.ch
www.fonction-cinema.ch

Focal - Fondation de formation continue pour le cinéma et l'audiovisuel / Stiftung Weiterbildung Film und Audiovision

Rue du Maupas 2, 1004 Lausanne
Tél. 021 312 68 17, fax 021 323 59 45
info@focal.ch / www.focal.ch

Fondation Vevey, Ville d'Images

Rue du Clos 12, 1800 Vevey
Tél. 021 922 48 54, fax 021 922 48 55
info@images.ch / www.images.ch

GARP

Groupe Auteurs, Réaliseurs, Producteurs / Gruppe Autoren, Regisseure, Produzenten
Postfach 138, 8042 Zürich
Tel. und Fax 043 536 84 91
info@garp-cinema.ch / www.garp-cinema.ch

GSFA / STFG

Groupement suisse du film d'animation / Schweizer Trickfilmgruppe
Secrétariat: Elisabeth Senff
Rue du Maupas 2, 1004 Lausanne
Tél. 021 351 18 50, fax 021 323 59 45
info@gsfa-stfg.ch / www.gsfa-stfg.ch

Internationale Kurzfilmtage Winterthur

Steiggasse 2, Postfach, 8402 Winterthur
Tel. 052 212 11 66, Fax 052 212 11 72
admin@kurzfilmtage.ch / www.kurzfilmtage.ch

La Lanterne Magique / Die Zauberlaterne

Club de cinéma pour enfants / Filmklub für Kinder
CP 1676, 2001 Neuchâtel
Tel. 032 723 77 00, fax 032 723 77 19
box@lanterne.ch / www.lanterne-magique.org

Media Desk Suisse

Neugasse 6, 8005 Zürich
Tel. 043 960 39 29, Fax 043 211 40 60
info@mediadesk.ch / www.mediadesk.ch

Memoria - Verein zur Erhaltung des

audiovisuellen Kulturgutes der Schweiz / Association pour la sauvegarde de la mémoire audiovisuelle suisse
Effingerstrasse 92, 3008 Bern
Tel. 031 380 10 80, Fax 031 380 10 81
infos@memoria.ch / www.memoria.ch

NIFF

Neuchâtel International Fantastic Film Festival
Rue Martenet 4, 2000 Neuchâtel
Tél. 032 730 50 31, fax 032 731 07 75
info@niff.ch / www.niff.ch

La Permanence

Syndicat Suisse Romand du Spectacle (SSRS)
Rue du Grand-Pré 5, 1007 Lausanne
Tél. 021 621 80 67, fax 021 621 80 69
lapermanence@ssrs.ch / www.ssrs.ch

ProLitteris - Schweizerische Urheberrechts-

gesellschaft für Literatur und bildende Kunst
Postfach, 8033 Zürich
Tel. 043 300 66 15, Fax 043 300 66 68
mail@prolitteris.ch / www.prolitteris.ch

SCS - Swiss Cinematographer's Society /

Société suisse des chefs opérateurs
Badenerstrasse 99, 8952 Schlieren
Tél. et fax 044 730 46 32
www.swisscameramen.ch

SFV / ASDF

Schweizerischer Filmverleiher Verband / Association suisse des distributeurs de films
Schwarztorstrasse 56, 3007 Bern
Tel. 031 387 37 02, Fax 031 387 37 14
info@filmdistribution.ch
www.filmdistribution.ch

SKV / ACS - Schweizerischer Kino Verband /

Association cinématographique suisse
Martin Hellstrasse 145, 6949 Comano, Tel. 091 935 09 52, Fax 091 935 09 59

SVFJ / ASJC

Schweizerischer Verband der Filmjournalistinnen und Filmjournalisten / Association suisse des journalistes cinématographiques
Sekretariat: Edith Jakob
Wartbodenstrasse 27c, 3626 Hünenburg
Tel. 033 222 35 14, Fax 033 221 53 49
svfj@email.ch / www.filmjournalist.ch

SFP - Schweizerischer Verband der Film-

produzenten / Association suisse des producteurs de films
Sekretariat: Thomas Tribollet
Zinggstrasse 16, 3007 Bern
Tel. 031 370 10 60, Fax 031 370 40 53
info@swissfilmproducers.ch
www.swissfilmproducers.ch

SSFV

Schweizer Syndikat Film und Video
Syndicat suisse film et vidéo
Josefstrasse 106, Postfach 2210, 8031 Zürich
Tel. 044 272 21 49, Fax 044 272 21 94
info@ssfvc.ch / www.ssfvc.ch

SSV / ASCA - Schweizer Studiofilm

Verband, Schweizer Sektion der CICAE / Association suisse du cinéma d'art, Section suisse de la CICAE
Präsidium und Geschäftsstelle: Bea Cuttat
Gasometerstrasse 9, 8005 Zürich
Tel. 044 440 25 44, Fax 044 440 26 52

SSA

Société Suisse des Auteurs
12/14, rue Centrale, CP 7463, 1002 Lausanne, Tél. 021 313 44 55, fax 021 313 44 56
info@ssa.ch / www.ssa.ch

Solothurner Filmtage /

Journées de Soleure
Untere Steingrubenstrasse 19
Postfach 1564, 4502 Solothurn
Tel. 032 625 80 80, Fax 032 623 64 10
info@solothurnerfilmtage.ch
www.solothurnerfilmtage.ch

SRG SSR Idée suisse

Koordination: Alberto Chollet,
Leiter Stab TV / Affaires générales TV
Giacometistrasse 3, Postfach, 3000 Bern 15
Tel. 031 350 91 11, Fax 031 350 92 56
info@srgrssideesuisse.ch
www.srgrssideesuisse.ch

Suissimage - Schweizerische Gesellschaft für

die Urheberrechte an audiovisuellen Werken / Société suisse pour la gestion des droits d'auteurs d'œuvres audiovisuelles
Neuengasse 23, Postfach, 3001 Bern
Tel. 031 313 36 36, Fax 031 313 36 37
mail@suissimage.ch / www.suissimage.ch

SFA - Swissfilm Association

Theaterstrasse 4, 8001 Zürich
Tel. 044 258 41 10, Fax 044 258 41 11
info@swissfilm.org / www.swissfilm.org

Swiss Films

(Schweizerisches Filmzentrum / Centre suisse du cinéma)
Neuengasse 6, Postfach, 8031 Zürich
Tel. 043 211 40 50, Fax 043 211 40 60
info@swissfilms.ch / www.swissfilms.ch

Swiss Films, Antenne romande

Avenue de la Praillie 48, 1227 Carouge
Tél. 022 308 12 40, fax 022 308 12 41
geneva@swissfilms.ch / www.swissfilms.ch

Swissperform

Gesellschaft für Leistungsschutzrechte / Société pour les droits voisins
Utoquai 43, Postfach 221, 8024 Zürich,
Tel. 044 269 50 10, Fax 044 269 70 60
info@swissperform.ch / www.swissperform.ch

ARF / FDS

Verband Filmregie und Drehbuch Schweiz / Association suisse des scénaristes et réalisateurs de films
Neuengasse 10, 8005 Zürich
Tel. 044 253 19 88, Fax 044 253 19 48
info@realisateurs.ch / www.realisateurs.ch

FTB / ASITIS

Verband Schweizerischer Filmtechnischer und Audiovisueller Betriebe / Association suisse des industries techniques de l'image et du son
Sekretariat: Philippe Probst
Konsumstrasse 16a, 3007 Bern
Tel. 031 382 44 33, Fax 031 382 46 42
info@mp-law.ch / www.compu.ch/asitis/

UFMC Switzerland

Union of Film Music Composers
Avenue Ruchonnet 2, 1003 Lausanne
Stéphane Kirscher, président
Tél. 079 658 44 94
ufmc@ufmc.ch / www.ufmc.ch

Visions du Réel

Festival international de cinéma
CP 593, rue Juste-Olivier 18, 1260 Nyon 1
Tél. 022 365 44 55, fax 022 365 44 50
dochnon@visionsdureal.ch
www.visionsdureal.ch

VFA / FPA

Vorsorgestiftung film und audiovision / Fondation de prévoyance film et audiovision
Josefstrasse 106, Postfach 2210, 8031 Zürich
Tel. 01 272 21 49, Fax 01 272 21 94
sekretariat@vfa-fpa.ch / www.vfa.ch

Zürcher Filmstiftung

Neuengasse 10, 8005 Zürich
Geschäftsführung: Daniel Waser
Tel. 043 960 35 35, Fax. 043 960 35 39
info@filmstiftung.ch / www.filmstiftung.ch

Soutien / Unterstützung

BAK / OFC
Bundesamt für Kultur / Office fédéral de la culture
Hallwylstrasse 15, Postfach, 3003 Bern, Tel. 031 322 92 71, Fax 031 322 57 71
cinema.film@bak.admin.ch
www.bak.admin.ch